



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 913

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 913

1974

I. Nos. 13002-13007

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 January 1974 to 31 January 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13002. Finland and Italy:</b>	
Agreement concerning the customs inspection and taxation of flight material used in international air transport between the two countries. Signed at Rome on 27 January 1971 .....	3
<b>No. 13003. Finland and Norway:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Oslo on 12 January 1972 .....	13
<b>No. 13004. Finland and Iceland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 2 March 1972 .....	87
<b>No. 13005. Finland and Poland:</b>	
Agreement on co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Helsinki on 26 October 1972 .....	143
<b>No. 13006. Finland and Yugoslavia:</b>	
Agreement on co-operation in cultural, scientific and related fields. Signed at Helsinki on 7 February 1973 .....	151
<b>No. 13007. Finland and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning economic, scientific, technical and industrial co-operation. Signed at Berlin on 20 June 1973 .....	157
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 913

1974

I. Nos 13002-13007

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 janvier 1974 au 31 janvier 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13002. Finlande et Italie :</b>	
Accord relatif aux contrôles douaniers et au prélèvement de droits de douane sur le matériel de vol utilisé en transport aérien international entre les deux pays. Signé à Rome le 27 janvier 1971 .....	3
<b>N° 13003. Finlande et Norvège :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 12 janvier 1972 .....	13
<b>N° 13004. Finlande et Islande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 2 mars 1972 .....	87
<b>N° 13005. Finlande et Pologne :</b>	
Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de douanes. Signé à Helsinki le 26 octobre 1972 .....	143
<b>N° 13006. Finlande et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans les domaines connexes. Signé à Helsinki le 7 février 1973 .....	151
<b>N° 13007. Finlande et République démocratique allemande :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle. Signé à Berlin le 20 juin 1973 .....	157
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	

- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
Accession by the Republic of South Viet-Nam ..... 172
- No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:**  
Ratification by Norway and accession by the German Democratic Republic in respect of the Convention and related Protocol dated 14 May 1954 ..... 178  
Declarations and objections by various countries in respect of the reservation made by Norway, upon ratification, concerning parts I and II of the Protocol relating to the above-mentioned Convention dated 14 May 1954 ..... 179  
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declarations made by the Federal Republic of Germany, upon ratification, concerning the application of the above-mentioned Convention and Protocol to *Land Berlin* ..... 187
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**  
Acceptance by Oman ..... 189
- No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:**  
Acceptance by Iraq ..... 190
- No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:**  
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong ..... 191
- No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:**  
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong ..... 192

	<i>Pages</i>
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion de la République du Sud Viet-Nam .....	172
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :</b>	
Ratification de la Norvège et adhésion de la République démocratique allemande, à l'égard de la Convention et du Protocole y relatif en date du 14 mai 1954 .....	178
Déclarations et objections de divers pays à l'égard de la réserve formulée par la Norvège, lors de la ratification, concernant les parties I et II du Protocole relatif à la Convention susmentionnée en date du 14 mai 1954 .....	179
Déclaration de la République démocratique allemande relative aux déclarations formulées par la République fédérale d'Allemagne, lors de la ratification, touchant l'application au <i>Land de Berlin</i> de la Convention et du Protocole susmentionnés .....	187
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de l'Oman .....	189
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Acceptation de l'Irak .....	190
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong-kong .....	191
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong-kong .....	192

	<i>Page</i>
<b>No. 6864. Customs Convention on the A. T. A. carnet for the temporary admission of goods (A. T. A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong .....	193
<b>No. 7480. Guarantee Agreement (<i>Transmission Project</i>) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 12 March 1964:</b>	
<b>No. 7795. Guarantee Agreement (<i>Kainji Project</i>) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 7 July 1964:</b>	
<b>No. 9591. Guarantee Agreement (<i>Kainji Project (Supplementary)</i>) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 November 1968:</b>	
Letter Agreement relating to the continuation of the guarantor's obligations under the above-mentioned Agreements. Signed at Lagos on 12 July 1973 ...	194
<b>No. 11451. Guarantee Agreement—(<i>Second Power Project</i>) between the Republic of Liberia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 8 July 1971:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 October 1973 .....	198
<b>No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:</b>	
Ratification by Cyprus and accession by India .....	202
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Acceptance by the German Democratic Republic .....	203
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921:</b>	
Reapplication by the German Democratic Republic .....	206

	<i>Pages</i>
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A. T. A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A. T. A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :</b>	
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong-kong .....	193
<b>N° 7480. Contrat de garantie (<i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique</i>) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 12 mars 1964 :</b>	
<b>N° 7795. Contrat de garantie (<i>Projet de Kainji</i>) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 7 juillet 1964 :</b>	
<b>N° 9591. Contrat de garantie (<i>Projet [complémentaire] de Kainji</i>) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 novembre 1968 :</b>	
Accord par lettre relatif au maintien des obligations du garant à l'égard des Accords susmentionnés. Signé à Lagos le 12 juillet 1973 .....	196
<b>N° 11451. Contrat de garantie — (<i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i>) entre la République du Libéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 8 juillet 1971 :</b>	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington le 26 octobre 1973 ...	200
<b>N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :</b>	
Ratification de Chypre et adhésion de l'Inde .....	202
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Acceptation de la République démocratique allemande .....	203
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
Réapplication de la République démocratique allemande .....	206

---

	<i>Page</i>
<b>No. 685. International Convention for the suppression of the Circulation of and Traffic in Ohscene publications, open for signature at Geneva from Septemher, 12, 1923 to March, 31, 1924:</b>	
Denunciation by the Federal Republic of Germany .....	207

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 685. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature, à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924 :</b>	
Dénonciation de la République fédérale d'Allemagne .....	207

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 24 January 1974 to 31 January 1974*

*Nos. 13002 to 13007*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 24 janvier 1974 au 31 janvier 1974*

*Nos 13002 à 13007*



**No. 13002**

---

**FINLAND  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the customs inspection and taxation  
of flight material used in international air transport  
between the two countries. Signed at Rome on 27 Jan-  
uary 1971**

*Authentic texts: Finnish and Italian.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

---

**FINLANDE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux contrôles douaniers et au prélèvement  
de droits de douane sur le matériel de vol utilisé en  
transport aérien international entre les deux pays.  
Signé à Rome le 27 janvier 1971**

*Textes authentiques : finnois et italien.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1974.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA ITALIAN VÄLILLÄ KESKINÄISESSÄ  
KANSAINVÄLISESSÄ LENTOLIIKENTEESSÄ KÄYTETYN  
LENTOKALUSTON TULLIKÄSITTELYSTÄ JA VEROTUK-  
SESTA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Italian Tasavallan Hallitus,  
pyrkivänsä määrittämään keskinäisessä kansainvälisessä lentoliikenteessä  
käytetyn lentokaluston tullikäsittelyn ja verotuksen täydellisen tasaveroisuuden  
pohjalla,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

*1 artikla.* a) Toisen sopimuspuolen ilma-alukset ovat oikeutetut laskeutu-  
maan toisen sopimuspuolen alueelle ilman tulli- ja muita tulomaksuja;

b) edellisessä kohdassa mainituissa ilmaaluksissa olevat polttoaineet, voi-  
teluöljyt, varaosat, tavanomaiset muonavarat ja varusteet voidaan tuoda toisen  
sopimuspuolen alueelle vapaasti ilman tullia ja muuta verotusta siinäkin ta-  
pauksessa, että kysymyksessä olevat ilmaalukset käyttävät niitä lennoillaan mai-  
nitun alueen yläpuolella. Tätä materiaalia ei voida tuoda maihin ilman toisen so-  
pimuspuolen tulliviranomaisten suostumusta;

c) polttoaineet, voiteluöljyt, varaosat ja ilma-alusten normaalivarusteet,  
jotka tuodaan toisen sopimuspuolen alueelle toisen sopimuspuolen lentoliiken-  
neyhtiöiden ilma-alusten välittömään ja yksinomaiseen käyttöön kansainväli-  
sessä lentoliikenteessä, ovat vapaat tullista ja jokaisesta muusta verotuksesta  
ehdolla, että noudatetaan mainitulla alueella voimassa olevia tavanomaisia tulli-  
käsittelymuodollisuuksia;

d) ne poltto- ja voiteluaineet, jotka edellisessä kohdassa c) mainitut ilma-  
alukset ottavat mukaansa toisen sopimuspuolen alueelta, ovat vapaat tullista ja  
jokaisesta muusta verotuksesta ehdolla, että toisen sopimuspuolen alueella voi-  
massa olevia tullikäsittelymuodollisuuksia noudatetaan sekä että kysymyksessä  
olevat ilma-alukset eivät suorita muuta välilaskua mainitulla alueella, mikäli en-  
nalta aavistamattomat syyt tai ylivoimainen este eivät sitä vaadi;

e) sitä materiaalia, joka edelläoleviin kohtiin sisältyvien määräysten mukaan  
on tullija verohelpotusten alaista, ei voida käyttää kansainvälisestä lentoliiken-  
teestä poikkeavien tarkoituksiin ja on se jälleenvietävä siinä tapauksessa, ettei  
käyttöä ole, ellei sille voida myöntää kansallistamislupaa kysymyksessä olevan  
sopimuspuolen alueella voimassa olevien määräysten nojalla. Se on pidettävä  
tullivalvonnassa siihen asti kunnes käyttö ja uusi määräpaikka selviävät.

*2 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimiskir-  
jat vaihdetaan.

Sen voimassaoloaika on viisi vuotta, jonka jälkeen se katsotaan uudistetuksi  
aina vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli ilmoita eriävää mieli-  
pittään kolme kuukautta etukäteen.

TEHTY Roomassa 27 päivänä tammikuuta 1971 kahtena suomen- ja italiankielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

JORMA VANAMO

Italian Tasavallan Hallituksen puolesta:

GIOVANNI VINCENZO SORO

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA L'ITALIA E LA FINLANDIA CONCERNENTE IL  
REGIME DOGANALE E FISCALE RELATIVO AL MATE-  
RIALE DI VOLO IMPIEGATO NEL RECIPROCO TRAFFICO  
AEREO INTERNAZIONALE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Finlan-  
dese,

desiderosi di definire, sulla base di una perfetta uguaglianza di trattamento,  
il regime doganale e fiscale relativo al materiale di volo impiegato nel reciproco  
traffico aereo internazionale,

hanno convenuto le seguenti risposizioni:

*Articolo 1.* a) Gli aeromobili di una Parte Contraente sono ammessi allo  
scalo nel territorio dell'altra Parte Contraente in esenzione dal dazio e dagli altri  
diritti di entrata;

b) i carburanti, gli oli lubrificanti, le parti di ricambio, le provviste e dota-  
zioni normali di bordo esistenti sugli aeromobili di cui al precedente paragrafo  
a) sono ammessi nel territorio dell'altra Parte Contraente in esenzione dal dazio  
e dagli altri gravami fiscali, anche quando vengono usati o consumati dagli aero-  
mobili stessi nel corso del volo al di sopra del detto territorio. Tale materiale non  
può essere sbarcato senza il consenso dell'autorità doganale dell'altra Parte  
Contraente;

c) i carburanti, gli oli lubrificanti, le parti di ricambio e le dotazioni normali  
di bordo introdotti nel territorio di una Parte Contraente per l'uso diretto ed  
esclusivo degli aeromobili che le Compagnie di navigazione aerea dell'altra Parte  
Contraente impiegano nei servizi di trasporto internazionale sono esenti dal  
dazio e da ogni altro gravame fiscale, sotto l'osservanza delle formalità doganali  
normalmente in vigore nel detto territorio;

d) i carburanti ed i lubrificanti che gli aeromobili di cui al precedente punto  
c) prendono a bordo nel territorio dell'altra Parte Contraente sono esenti dal  
dazio e da ogni altro gravame fiscale, sotto l'osservanza delle formalità doganali  
vigenti nel territorio dell'altra Parte Contraente ed a condizione che gli aero-  
mobili stessi non effettuino altro scalo intermedio sul detto territorio, se non per  
motivi imprevisti o per causa di forza maggiore;

e) i materiali che in base alle disposizioni dei precedenti paragrafi godono  
delle agevolazioni doganali e fiscali non possono essere utilizzati per usi diversi  
dai servizi di volo internazionale e debbono essere riesportati in caso di mancato  
impiego, a meno che non ne sia stata permessa la nazionalizzazione secondo le  
disposizioni in vigore nel territorio della Parte Contraente interessata. In attesa  
del loro uso e destinazione debbono rimanere sotto il controllo doganale.

*Articolo 2.* Il presente Accordo entrerà in vigore con lo scambio degli  
strumenti di ratifica.



Esso rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni, dopo di che s'intenderà tacitamente rinnovato di anno in anno, salvo denuncia di una delle due Parti Contraenti con un preavviso di tre mesi.

FATTO a Roma, il 27 Gennaio 1971 in duplice originale, ciascuno nelle lingue italiana e finlandese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica italiana:

GIOVANNI VINCENZO SORO

Per il Governo della Repubblica finlandese:

JORMA VANAMO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND ITALY CONCERNING  
THE CUSTOMS INSPECTION AND TAXATION OF FLIGHT  
MATERIAL USED IN INTERNATIONAL AIR TRANSPORT  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to lay down, on the basis of absolute equality of treatment, procedures for the customs inspection and taxation of flight material used in international air transport between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (a) The aircraft of one Contracting Party shall on landing in the territory of the other Contracting Party be exempt from customs duties and other entry charges;

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board the aircraft referred to in paragraph (a) shall on entry to the territory of the other Contracting Party be exempt from customs duties and other fiscal charges even though they are used or consumed by such aircraft on flights over the said territory. Such supplies shall not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party;

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores brought into the territory of one Contracting Party and intended solely for use by the aircraft used in international transport by the airline of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other fiscal charges, subject to compliance with the customs formalities normally in force in the said territory;

(d) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft referred to in paragraph (c) in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other fiscal charges, subject to compliance with the customs formalities normally in force in the territory of that Contracting Party and provided that such aircraft make no other intermediate stop in the said territory unless by reason of unforeseen circumstances or *force majeure*;

(e) Supplies which, in accordance with the provisions of the preceding paragraphs are exempt from customs duties and fiscal charges shall not be used for purposes other than international air services and, if not used shall be re-exported unless authorization for their importation is granted in accordance with the provisions in force in the territory of the Contracting Party concerned. Pending their use or re-exportation, such supplies shall remain under the supervision of the customs authorities.

*Article 2.* This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 2.

It shall remain in force for a period of five years, and shall thereafter be renewed annually by tacit agreement, unless denounced by one of the two Contracting Parties with three months' notice.

DONE at Rome on 27 January 1971 in duplicate in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JORMA VANAMO

For the Government of the Italian Republic:

GIOVANNI VINCENZO SORO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE RELATIF AUX  
CONTRÔLES DOUANIERS ET AU PRÉLÈVEMENT DE  
DROITS DE DOUANE SUR LE MATÉRIEL DE VOL UTILISÉ  
EN TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL ENTRE LES  
DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de définir, sur la base d'une parfaite égalité de traitement, les contrôles douaniers et les droits de douane sur le matériel de vol utilisé en transport aérien international entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) Les aéronefs d'une Partie contractante sont autorisés à faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante en exemption de taxes et autres droits d'entrée;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions et le matériel existant normalement à bord des aéronefs mentionnés à l'alinéa a ci-dessus sont admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en exemption de taxes et autres droits, même s'ils sont utilisés ou consommés à bord desdits aéronefs pendant le survol dudit territoire. Ces articles ne peuvent être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et le matériel normal de bord qui sont introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage direct et exclusif des aéronefs que les compagnies de navigation aérienne de l'autre Partie contractante utilisent pour les services de transport international sont exemptés de taxes et de toute autre redevance fiscale sous réserve du respect des règlements douaniers normalement en vigueur dans ledit territoire;

d) Les carburants et lubrifiants embarqués à bord des aéronefs mentionnés plus haut au paragraphe c dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exempts de taxes et de toute autre redevance fiscale sous réserve du respect des règlements douaniers en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante et à condition que lesdits aéronefs ne fassent pas d'autre escale sur ledit territoire, sauf en cas d'imprévu ou de force majeure;

e) Les articles qui, en vertu des dispositions des précédents alinéas, bénéficient de facilités douanières et fiscales ne peuvent être utilisés à d'autres fins que l'exécution de vols internationaux et doivent être réexportés, en cas de non emploi, à moins que leur nationalisation n'ait été autorisée en application des dispositions en vigueur dans le territoire de la Partie contractante intéressée. Ils doi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 2.

vent rester sous contrôle douanier jusqu'à ce que leur utilisation et leur destination aient été déterminées.

*Article 2.* Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, au terme de laquelle il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois.

FAIT à Rome, le 27 janvier 1971 en deux exemplaires originaux en langue finnoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
JORMA VANAMO

Pour le Gouvernement de la République italienne :  
GIOVANNI VINCENZO SORO



**No. 13003**

—

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Oslo on 12 January 1972**

*Authentic texts: Finnish and Norwegian.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

—

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 12 janvier 1972**

*Textes authentiques : finnois et norvégien.*

*Enregistrée par la Finlande le 31 janvier 1974.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUNNAN  
VÄLINEN SOPIMUS KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN  
EHKÄISEMISEKSI SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMI-  
SEKSI TULO- JA OMAISUUSVEROJEN OSALTA

Suomen Tasavallan Presidentti ja Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas haluten korvata Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitetun sopimuksen tulo- ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi uudella sopimuksella;

ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen

Suomen Tasavallan Presidentti: Suurlähettiläs Pentti Suomelan

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas: Ulkoasiainministeri Andreas Cappelenin ja

jotka vaihdettuaan valtakirjansa sen jälkeen kun niiden oli todettu olevan oikeassa ja asianmukaisessa muodossa,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

I. luku. SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

*1 artikla.* SOPIMUKSEN TARCOITTAMAT HENKILÖT

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

*2 artikla.* SOPIMUKSEN TARCOITAMAT VEROT

1. Mikäli 25 artiklan 4 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan kummankin sopimusvaltion, niiden julkisyhteisön tai kunnallisen viranomaisen tulo- ja omaisuuden perusteella kantamiin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta samoin kuin omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat erityisesti:

a) Suomessa:

- i) tulo- ja omaisuusvero;
- ii) kunnallisvero;
- iii) kirkollisvero; ja



iv) merimiesvero;

(joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Suomen vero").

b) Norjassa:

i) tulo- ja omaisuusvero valtiolle ja kunnille;

ii) maksu valtiolle palkkiosta, joka tulee ulkomailla asuvien taiteilijoiden osaksi;

iii) valtion vero kehitysapua varten;

iv) kiinteästä omaisuudesta kunnille maksettava vero; ja

v) merimiesvero;

(joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Norjan vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin.

5. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista olennaisista muutoksista.

## II luku. MÄÄRITELMÄT

### 3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu, seuraavilla sanannoilla on seuraava merkitys:

a) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai Norjaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa, mihin sisältyy Suomen aluevesien ulkopuolella olevat ne alueet, joilla Suomi kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan, sen sisimpään ja niiden luonnonvaroihin;

c) "Norja" tarkoittaa Norjan Kuningaskuntaa, mihin sisältyy Norjan aluevesiin rajoittuva jokainen alue, joka Norjan lainsäädännössä ja yhdenmukaisesti kansainvälisen oikeuden kanssa on merkitty tai myöhemmin voidaan merkitä sellaiseksi alueeksi, missä Norjan oikeuksia merenpohjaan, siihen luettuna sen sisin, sekä sen luonnonvaroihin voidaan harjoittaa; sanonta ei koske Huippuvuoria (Bjørnøya mukaanluettuna), Jan Mayenia eikä Euroopan ulkopuolisia Norjan alueita;

d) "kansalainen" tarkoittaa kaikkia luonnollisia henkilöitä, jotka ovat yhden sopimusvaltion kansalaisia, ja kaikkia oikeushenkilöitä, henkilöyhtiöitä sekä yhteenliittymiä, joiden oikeudellinen asema perustuu yhden sopimusvaltion voimassaolevaan oikeuteen;

e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

f) "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yksiköitä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä;

g) ”sopimusvaltiossa oleva yritys” ja ”toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

h) ”kansainvälinen liikenne” tarkoittaa sopimusvaltiossa asuvan henkilön pitämän aluksen tai ilma-aluksen tekemää kutakin matkaa lukuunottamatta sel-laista, joka tapahtuu yksinomaan toisen sopimusvaltion satamien välillä;

i) ”asianomainen viranomainen” tarkoittaa Suomessa valtiovarainministe-riötä tai valtuutettua ja Norjassa finanssi- ja tullidepartementtia (Finans- og toll-departementet) tai valtuutettua.

2. Sopimusvaltion soveltaessa tämän sopimuksen määräyksiä on jokaisella sanonnalla, jota ei ole toisin määritelty, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mu-kaan.

#### 4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Mikäli tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä ve-rovelvollinen kotipaikan, asuinpaikan, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla. Sanonta ei koske luonnollista henkilöä, joka on verovelvollinen mainitussa sopimusvaltiossa vain mikäli hän saa tuloja tässä valtiossa ole-vista lähteistä. Sanonnat ”Suomessa asuva henkilö” ja ”Norjassa asuva hen-kilö” ovat vastaavansisältöisiä.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, noudatetaan seuraavia määräyksiä:

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänä pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänä pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).
- b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensa keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusval-tiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.
- c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei ta-vanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kum-mankaan valtion kansalainen, on molempien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia keskinäisessä sopimusmenette-lyssä.

3. Milloin muulla kuin luonnollisella henkilöllä on 1 kappaleen määräysten mukaan kotipaikka kummassakin valtiossa, on sillä katsottava olevan kotipaikka siinä sopimusvaltiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

### 5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jonka avulla yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaivos, louhos tai muu paikka, jossa luonnonvaroja käytetään hyväksi;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:

- a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista tai näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka — olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja — toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa. Tällöin edellytetään, että hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää sekä, ettei hänen toimintansa rajoitu tavaroiden ostamiseen yrityksen lukuun.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiosta kotoisin olevalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on kotoisin toisesta sopimusvaltiosta taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

### III luku. TULON VEROTTAMINEN

#### 6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on — mikäli jäljempänä olevista b) ja c) kohdista ei muuta johdu — se merkitys, joka tällä sanonnalla on sen sopimusvaltion lainsäädännössä, missä asianomainen omaisuus sijaitsee.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus"; käsittää joka tapauksessa kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyritysten elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeuden kiinteisiin tai määrältään muuttuviin suorituksiin vastikkeena kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen käytöstä tai käyttöoikeudesta.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Mikäli 10 artiklan ja 7 artiklan 8 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, voidaan sellaisista yhtiön osakkeista tai muista samankaltaisista osuuksista saatua tuloa, jotka oikeuttavat yhtiölle kuuluvan kiinteän omaisuuden tai sen osan hallintaan, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa mainittu kiinteä omaisuus sijaitsee.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

5. Laskettaessa kiinteistötuloa, joka sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on toisesta sopimusvaltiosta, on kiinteästä omaisuudesta aiheutuneet menot (mukaanluettuna velkasaatavien korot) vähennettävä samalla tavalla kuin on voimassa viimeksimainitussa valtiossa asuvien henkilöiden osalta.

6. Kappaleen 1, 4 ja 5 määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon. Kappaleen 3 määräyksiä sovelletaan vastaavasti.

#### 7 artikla. LIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa sen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen ja itsenäinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritettut kustannukset (lukuunottamatta sellaisia kustannuksia, joita ei voida vähentää mikäli kiinteä toimipaikka olisi erillinen yritys), niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintokulut riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Sikäli kuin sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sillä tavoin. Käytetyn jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kappaleiden määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8. Sanonta "tulo" tässä artiklassa käsittää myös elinkeinotulot, jotka jäsen saa elinkeinoa harjoittavan henkilöyhtiön (avoimien yhtiöiden, kommandiit-yhtiöiden ja Norjan äänettömien yhtiöiden) osakkuuden perusteella.

#### 8 artikla. MERIKULJETUS JA ILMAKULJETUS

1. Riippumatta 7 artiklan 1—6 kappaleiden määräyksistä verotetaan kansainvälisen laiva- tai ilmailiikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on laivalla, sen johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, missä aluksen kotisatama on, tai, milloin sellaista kotisatamaa ei lainkaan ole, siinä sopimusvaltiossa, jossa merikuljetustoiminnan harjoittaja asuu.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainvälisen laiva- tai ilmailiikenteen harjoittamisesta pooliin, yhteiseen yritykseen tai kansainväliseen toimintapisteesen osallistumalla saamasta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

#### 9 artikla. KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

##### 1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan kummankin näiden yritysten pääomasta,

on voimassa seuraavaa:

Jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut, mutta näiden ehtojen johdosta ei ole tälle kertynyt, lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

2. Jos sopimusvaltiossa syntyy kysymys, jota käsitellään tässä artiklassa, on toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle ilmoitettava tästä siinä tarkoituksessa, että välttämätön tarkistaminen tässä valtiossa asuvan yrityksen tulojen ja omaisuuden laskemisen osalta suoritetaan. Asianomaiset viranomaiset voivat sopia tulojen ja omaisuuden laskemista koskevasta kohtuullisesta ratkaisusta milloin siihen on syytä.

#### 10 artikla. OSINGOT

1. Yhtiön, jonka kotipaikka on sopimusvaltiossa, asuvalle henkilölle hyvittämistä tai hänelle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Kuitenkin voidaan sopimusvaltiossa, jossa maksavalla yhtiöllä (henkilöyhtiötä ja muita samanluonteisia yhteenliittymiä lukuunottamatta) on kotipaikka, verottaa sellaisista osingoista tuon valtion lainsäädännön mukaisesti. Mikäli 3 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, ei käytettävä verokanta kuitenkaan saa ylittää:

- a) 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (henkilöyhtiötä tai muita samanluonteisia yhteenliittymiä lukuunottamatta), joka välittömästi tai välillisesti omistaa vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön pääomasta, ja
- b) 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

3. Norjalaisen yhtiön suomalaiselle yhtiölle (henkilöyhtiötä tai muita samanluonteisia yhteenliittymiä lukuunottamatta) maksamien osinkojen verotuksessa Norjassa voidaan käyttää verokantaa, joka ei kuitenkaan saa ylittää 15 prosenttia. Tämä määräys on voimassa niin kauan kuin norjalaisilla yhtiöillä valtionverotuksessa on oikeus vähentää voitosta maksettujen osinkojen määrä.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten 2 ja 3 kappaleissa mainittuja rajoituksia sovelletaan.

Kappaleiden 2 ja 3 määräyksiä ei sovelleta verotettaessa yhtiötä siitä voitosta, josta osinko jaetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion lainsäädännön mukaan, missä maksun suorittavalla yhtiöllä on kotipaikka, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä osingon maksavalla yhtiöllä on kotipaikka, kiinteä toimipaikka,

johon osingon maksamisen perustana olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Yhtiön, jonka kotipaikka on sopimusvaltiossa, maksamat osingot yhtiölle, jonka kotipaikka on toisessa sopimusvaltiossa, on viimeksimainitussa valtiossa oltava vapaat verotuksesta siinä määrässä kuin ne olisivat olleet tämän valtion lainsäädännön mukaan, jos kummankin yhtiön kotipaikka olisi ollut siellä.

8. Jos yhtiö, jonka kotipaikka on sopimusvaltiossa, saa voittoa tai tuloja toisesta sopimusvaltiosta, ei viimeksimainittu valtio saa verottaa yhtiön henkilöille, jotka eivät asu tässä valtiossa, jakamia osinkoja. Viimeksimainittu valtio ei myöskään saa määrätä yhtiölle mitään veroa jakamattomasta ylijäämästä. Edellä olevat määräykset ovat myös voimassa, jos jaetut osingot tai jakamaton ylijäämä kokonaan tai osaksi koostuu voitosta tai tuloista, jotka ovat kertyneet viimeksimainitusta valtiosta.

### 11 artikla. KOROT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle hyvitetystä tai hänelle maksetuista koroista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion obligaatioista, muista obligaatioista tai velkakirjoista riippumatta siitä onko niiden vakuutena kiinnitys kiinteään omaisuuteen tai onko niillä oikeus voitto-osuuteen. Sanonta käsittää kaiken muun tulon velkasaatavasta sekä kaiken tulon, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, mistä tulo kertyy, on asetettu samaan asemaan kuin velaksiannetusta pääomasta saadulla tutolla on.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perustana oleva saatava tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin suoritettu korko — velallisen ja velkojan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi koron perusteena olevaan velkaan katsoen — ylittää määrän, mistä velallinen ja velkoja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kummankin sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 12 artikla. ROJALTIT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuna elokuvat ja filmit sekä nauhat radio- tai televisiolähettyksiä varten, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien

tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta, mikäli rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy siihen elinkeinotoimintaan, jota kiinteästä toimipaikasta harjoitetaan. Tässä tapauksessa verotetaan rojalti viimeksimainitussa valtiossa tämän valtion lainsäädännön mukaan.

4. Milloin maksettu rojaltien määrä — sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen — ylittää määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa määritellyn kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä omaisuus on.

2. Voitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa viimeksimainitussa valtiossa. Tämä koskee myös irtaimistoa, joka kuuluu sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten olevaan kiinteään paikkaan. Sama koskee sellaisen kiinteän toimipaikan erillisenä tai koko yrityksen ohella tapahtuvasta luovutuksesta taikka mainitun kiinteän paikan luovutuksesta saatua voittoa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä, verotetaan myyntivoittoa kansainvälisessä liikenteessä käytettyjen alusten ja ilmaalusten sekä sellaisten alusten tai ilma-alusten käyttöön liittyvän irtaimiston luovutuksesta vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Minkä tahansa muun kuin 1, 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

5. Tämän artiklan 4 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa myyntivoittoa, joka saadaan kappaleessa 4 tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta ja jonka luonnollinen henkilö saa, jos hän on asunut tässä valtiossa jonain ajankohtana viimeisten viiden vuoden kuluessa ennen omaisuudenluovutuksen tapahtumista.



14 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ  
(VAPAA AMMATIT)

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan — sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

15 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ (PALKKATYÖ)

1. Mikäli tämän sopimuksen 16, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön palkkatyöstä saamasta palkasta ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa viimeksimainitussa valtiossa.

2. Huolimatta 1 kappaleen määräyksistä verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä palkkatyöstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksimmäisessä valtiossa, jos:

- a) hyvityksen saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää asianomaisen kalenterivuoden aikana, ja
- b) ettei toisessa valtiossa tapahtuvan oleskelun mikään osa ole asianomaisen kalenterivuoden aikana pidemmän kuin 183 päivää kestävä yhtäjaksoisen oleskelun osatekijä, ja
- c) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei asu tässä toisessa valtiossa, sekä
- d) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä olevien tämän artiklan määräysten estämättä verotetaan hyvitystä, joka on suoritettu työstä

- a) suomalaisella tai norjalaisella aluksella, vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus aluksella on; tätä määräystä sovellettaessa on sellaisen yrityksen, jonka tosiasiainen johto sijaitsee Suomessa tai Norjassa, ilman miehistöä rahtaama ulkomainen alus rinnastettava vastaavaan suomalaiseen tai norjalaiseen alukseen;
- b) kansainvälisessä liikenteessä olevalla ilma-aluksella ja Scandinavian Airlines System (SAS) yhtymän pitämällä ilma-aluksilla, vain siinä sopimusvaltiossa, missä työstä maksettavan hyvityksen saaja assu;
- c) kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntialuksella, vain siinä sopimusvaltiossa, missä hyvityksen saaja assu, myös silloin kun hyvitys työstä suorite-

taan tietyn osuuden tai osan muodossa kalastus-, hylkeenpyynti- tai vallaanpyyntitoiminnan tulokseen.

4. Palkkaa ja muuta samanluonteista hyvitystä, jonka sopimusvaltion rajakunnassa asuva henkilö saa toisen sopimusvaltion rajakunnassa suoritetusta henkilökohtaisesta työstä, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa edellyttäen, että asianomainen henkilö säännöllisesti oleskelee sillä paikkakunnalla, missä hänen pysyvä kotipaikkansa on.

Seuraavat Norjan kunnat rajoittuvat Suomeen:

— Storfjord, Kåfjord, Nordreisa, Kautokeino, Karasjoki, Tana, Nesseby ja Sør-Varanger.

Seuraavat Suomen kunnat rajoittuvat Norjaan:

— Inari, Enontekiö ja Utsjoki.

#### 16 artikla. JOHTAJANPALKKIOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista samanluonteisista suorituksista voidaan verottaa viimeksi mainitussa valtiossa.

2. Muusta yhtiölle tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetun suorituksen verotuksessa kuin sellaisesta toiminnasta maksetun, jota 1 kappale koskee, ei sovelleta 1 kappaleen määräyksiä.

#### 17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan sellaisten henkilöiden kuten näyttelijöiden, filminäyttelijöiden, radio- tai televisioitaiteilijoiden ja muusikkojen samoin kuin ammattiurheilijoiden ammattiesiintymisistä yleisön viihdyttämiseksi saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä mainittua toimintaa on harjoitettu.

2. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan tuloa, jonka sopimusvaltion yritys saa tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun henkilön palvelusten välittämisestä toisessa sopimusvaltiossa, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa toimintaa harjoitetaan, siihen katsomatta asuuko tämä henkilö jommassakummassa sopimusvaltiossa tai ei.

#### 18 artikla. ELÄKKEET, ELINKOROT, YLLÄPITOAVUSTUKSET, KANSANELÄKKEET JA MUUT SOSIAALILAINSÄÄDÄNNÖN NOJALLA MAKSETTAVAT MAKSUT

1. Mikäli 19 artiklan 1 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan eläkkeistä ja samanluonteisista hyvityksistä, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa aikaisemman palveluksen perusteella, samoin kuin kaikista elinkoroista ja kaikista ylläpitoavustuksista, joita sellainen henkilö saa, vain tässä sopimusvaltiossa.

Kun Suomessa asuva henkilö maksaa ylläpitoavustusta Norjassa asuvalle lapselle eikä hänellä ole Suomen lainsäädännön mukaan oikeutta vähentää tuloistaan sellaista avustusta, ei avustusta saada verottaa Norjassa.

Kansaneläkkeitä ja samanluonteisia hyvityksiä, joita sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sosiaalilainsäädännön säännösten nojalla toisessa sopimusvaltiossa, voidaan verottaa viimeksimainitussa valtiossa.

2. Sanonta "elinkorko" tarkoittaa määrättyä summaa, joka on ajoittain maksettava määrättyinä aikoina, eliniäksi tai määrätyn taikka todettavissa olevan ajanjakson ajaksi, sellaisen velvoitteen nojalla, jonka mukaan maksut on suoritettava vastikkeeksi täysin vastaavasta rahamääräisestä tai rahanarvoisesta vastasuorituksesta.

#### 19 artikla. JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä, samoin kuin eläkkeistä, jotka maksetaan suoraan tai sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai kunnallisen viranomaisen perustamaa rahastoa rasittaen luonnolliselle henkilölle palveluksista, jotka asianomainen on suorittanut tälle valtiolle, julkisyhteisölle tai kunnalliselle viranomaiselle, voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Artiklojen 15, 16 ja 18 määräyksiä sovelletaan hyvityksiin tai eläkkeisiin, joita maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai kunnallisen viranomaisen harjoittaman elinkeinotoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

#### 20 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

Luonnollista henkilöä, joka oleskelee sopimusvaltiossa yksinomaan:

- a) opiskelijana tässä sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa, korkeakoulussa tai koulussa,
- b) harjoittelijana elinkeinoelämässä, maa- tai metsätaloudessa tai teknillisellä alalla tässä sopimusvaltiossa, tai
- c) sellaisen stipendin, koulutusapurahan tai avustuksen saajana, jonka on antanut tarkoitukseltaan uskonnollinen, hyväntekeväisyyttä harjoittava, tieteellinen tai opetuksellinen järjestö, pääasiallisena tarkoituksenaan harjoittaa opintoja tai tutkimusta yliopistossa, tutkimuslaitoksessa tai samanluonteisessa laitoksessa tässä sopimusvaltiossa,

ja joka välittömästi ennen sellaista oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainittu valtio verota

- 1) määristä, jotka hän vastaanottaa ensiksi mainitun valtion ulkopuolella olevista lähteistä ylläpitoa, opintoja tai harjoittelua varten;
- 2) edellä kohdassa c) mainitusta stipendistä, koulutusapurahasta tai avustuksesta;
- 3) muusta opintostipendistä.

Myöskään ei vastiketta sellaisen henkilön yhden tai useamman ajanjakson kuluessa, jotka yhdessä eivät ylitä 183 päivää asianomaisen kalenterivuoden aikana, ensiksi mainitussa valtiossa suorittamista palveluksista, veroteta tässä valtiossa, edellyttäen, että sellaisella työllä on suora yhteys hänen opintoihinsa, koulutukseensa tai tutkimukseensa taikka se suoritetaan yksinomaan hänen ylläpitonsa vuoksi.

### 21 artikla. PROFESSORIT JA OPETTAJAT

1. Professoria ja opettajaa, joka oleskelee sopimusvaltiossa harjoitaakseen opettamista tai tutkimustyötä yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa, muussa opetuslaitoksessa tai tutkimuslaitoksessa tässä sopimusvaltiossa, ei — jollei oleskelu ylitä kahta vuotta ja hän asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa — ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa veroteta niistä hyvityksistä, jotka hän saa sellaisesta opettamisesta tai suoritetusta tutkimuksesta, mikäli näistä hyvityksistä verotetaan toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tätä artiklaa ei sovelleta tutkimustyöstä saatuihin tuloihin, jos se tapahtuu pääasiallisesti yksityisen hyödyksi eikä sitä harjoiteta yleisen edun vuoksi.

### 22 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Tuloista, joita ei nimenomaisesti ole mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa vastaanottaja asuu.

## IV luku. OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

### 23 artikla. OMAISUUS

1. Omaisuudesta, joka muodostuu 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä omaisuus on.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö omistaa toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta, hänellä on oikeus verotettavan omaisuuden arvoa määrättäessä vähentää täysin sellainen velka, joka on otettu mainitun omaisuuden vuoksi ja on siihen kiinnitetty.

3. Omaisuudesta, joka muodostuu käyttöomaisuutena yrityksen kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

4. Omaisuudesta, joka muodostuu kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä sellaisten alusten ja ilma-alusten käyttöön liittyvästä irtaimistosta, voidaan verottaa vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

5. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

## V luku. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN ESTÄMISMENETTELY

### 24 artikla. JAKOMENETTELY

1. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, joista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa Norjassa, Suomen

on, mikäli 3 kappaleen määräyksistä jäljempänä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta maksettavaa veroa Suomessa määrättäessä se tulosta tai omaisuudesta maksettavan veron osa, mikä suhteellisesti johtuu Norjassa saadusta tulosta tai siellä olevasta omaisuudesta.

2. Milloin Norjassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, joista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa Suomessa, Norjan on, mikäli 3 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, vapautettava sellainen tulo tai omaisuus verotuksesta, mutta se on oikeutettu laskettaessa veroa asianomaisen henkilön muusta tulosta tai omaisuudesta käyttämään sitä verokantaa, jota olisi käytetty, mikäli ensiksi mainittua tuloa tai omaisuutta ei olisi vapautettu verotuksesta.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta voidaan 10 artiklan mukaisesti verottaa toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksimmäinen valtion vähennettävä asianomaisen verovelvollisen tulosta menevästä verosta toisessa sopimusvaltiossa suoritettua veron määrä edellyttäen, että asianomainen tulo on veronalaista ensiksimmäisessä valtiossa. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä menevän veron osa, joka vastaa toisesta sopimusvaltiosta saatua tuloa.

## VI luku. ERITYISET MÄÄRÄYKSET

### 25 artikla. SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Toisessa sopimusvaltiossa olevan

- a) sellaisen kiinteän toimipaikan verotus, joka yrityksellä on sopimusvaltiossa, tai
- b) sellaisen kiinteän paikan verotus, joka sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on vapaan ammatin harjoittamista varten,

ei saa olla epäedullisempi kuin sellaista toimintaa harjoittavan yrityksen verotus, jolla on kotipaikka tässä valtiossa, tai tässä valtiossa asuvan sellaisen henkilön verotus, joka harjoittaa vapaata ammattia.

Näiden määräysten ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten veronvähennysten tekemiseen taikka huojennusten tai alennusten saamiseen siviilisäädyn tai perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, minkä se myöntää omalla alueellaan asuville henkilöille.

Tämän kohdan määräykset eivät myöskään estä sopimusvaltiota verottamasta kiinteän toimipaikan saamaa voittoa tämän valtion oman lainsäädännön mukaisesti silloin kun kiinteä toimipaikka kuuluu sellaiselle osakeyhtiölle, jonka kotipaikka on toisessa sopimusvaltiossa. Verokannan on kuitenkin vastattava sitä verokantaa, jota käytetään sellaisten osakeyhtiöiden, joiden kotipaikka on ensiksimmäisessä valtiossa, jakamattoman voiton osalta.

3. Sopimusvaltiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei ensiksimitänsä valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin joiden kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ovat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Sanonta "verotus" tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

#### 26 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi kääntyä asiassa sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu. Näin voidaan tehdä mainittujen valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakueinoista huolimatta.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisoin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

Asianomaisilla viranomaisilla on oikeus tehdä kohtuullinen sopimus sellaisten kysymysten osalta, jotka — vaikkei niistä olekaan määräyksiä sopimuksessa — molemmissa valtioissa veron määräämistä tai muita perusteita koskevien voimassaolevien periaatteiden erilaisuuden vuoksi voivat syntyä tuloa ja omaisuutta koskevista välittömistä veroista.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kappaleissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tuollainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

#### 27 artikla. DIPLOMAATTIEN JA KONSULIEN ERIOIKEUDET

1. Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityissopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten ja konsulivirkamiesten verotuksellisia oikeuksia.

2. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltion diplomaattiseen tai konsuliedustustoon kuuluvan luonnollisen henkilön, jonka asemamaana on toinen sopimusvaltio, asuvan lähettäjävaltiossa tähän sopimukseen nähden.

Edellytyksenä on, että:

- a) hän ei ole vastaanottajavaltion kansalainen, ja
- b) häntä ei voida kansainvälisen oikeuden sääntöjen nojalla vastaanottajavaltiossa verottaa tuloista, jotka kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä, sekä
- c) hän on verovelvollinen lähettäjämaassa kaikista tuloistaan samojen säännösten nojalla, joita sovelletaan tässä valtiossa asuvaan henkilöön.

#### 28 artikla. ALUEELLINEN ULOTTUVUUS

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai eräin muutoksin käsittämään Norjalle kuuluvan alueen osan, joka on nimenomaan jätetty sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle ja jossa kannetaan olennaisesti samanlaisia veroja kuin sopimuksen käsittämät verot. Jokainen sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin sopimuksen lakkaaminen mukaanluettuna kuin sopimuspuolten välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla tai millä muulla tahansa niiden tavanmukaisesti käyttämällä menettelyllä määrätään ja sovitaan.

2. Siinä tapauksessa, että sopimus 30 artiklan perusteella sanotaan irti siten kuin siinä artiklassa on määrätty, sen soveltaminen lakkaa, jolleivät sopimusvaltiot nimenomaan toisin sovi, myös Norjan sen alueen osalta, jota sopimus on voitu laajentaa koskemaan tämän artiklan perusteella.

#### VII luku. LOPPUMÄÄRÄYKSET

##### 29 artikla. VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jolloin noottienvaihdolla vahvistetaan, että sopimusvaltiot ovat täyttäneet niiden lainsäädännön voimaantulolle asettamat vaatimukset.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella maksettaviin veroihin tätä sopimusta sovelletaan ensimmäisen kerran siltä tulovuodelta (verovuodelta), siihen luettuna tuona vuotena päättyvät tilikaudet, joka seuraa sopimuksen voimaantulon kalenterivuotta.

3. Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tehdyn sopimuksen, joka on allekirjoitettu Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954, soveltaminen lakkaa siitä ajankohdasta kun nykyinen sopimus tulee voimaan 2 kappaleen nojalla.

4. Suomen ja Norjan välisen 11 päivältä marraskuuta 1930 olevan kauppasopimuksen sekä 21 päivältä heinäkuuta 1937 olevan lisäsopimuksen määräyksiä tulon ja omaisuuden perusteella maksettavasta verosta ei sovelleta sen ajanjakson kuluessa, jolloin nykyinen sopimus on voimassa, mikäli ne ovat ristiriidassa viimeksimainitun sopimuksen määräysten kanssa.

##### 30 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään

kuusi kuukautta ennen jokaisen vuoden 1976 jälkeen seuraavan kaleenterivuoden loppua tehtävällä irtisanomisella. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa niiden tulon ja omaisuuden perusteella maksettavien verojen osalta, jotka erääntyvät sopimuksen irtisanomisilmoituksen antamisvuotta seuraavana kalenterivuotena (siihen luettuna tuona vuotena päättyvät tilikaudet).

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Oslossa 12 päivänä tammikuuta 1972 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena.

Suomen Tasavallan puolesta:

PENTI SUOMELA

Norjan Kuningaskunnan puolesta:

ANDREAS CAPPELEN

### PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa sopimusta kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tulo- ja omaisuusverojen osalta, joka tänään on tehty Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä, ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet seuraavista määräyksistä, jotka muodostavat sopimuksen olennaisen osan:

#### I. Artikloista 8, 13 ja 23

1. Milloin yksi tai useammat sopimusvaltiossa asuvat yhteisvastuulliset osakkaat ja yksi tai useammat toisessa sopimusvaltiossa asuvat yhteisvastuulliset osakkaat pitävät yritystä, joka harjoittaa kansainvälistä laiva- tai ilmailukennettä, ja molempien valtioiden asianomaiset viranomaiset ovat yksimielisiä siitä, ettei yrityksen tosiasiallisen johtopaikan voida katsoa olevan yksinomaan yhdessä sopimusvaltiossa, verotetaan tuloista, joita 8 artiklan 1 kohta, voitosta, jota 13 artiklan 3 kohta, ja omaisuudesta, jota 23 artiklan 4 kohta koskee, vain sen osuuden perusteella, joka kullakin yhteisvastuullisista osakkaista on siinä sopimusvaltiossa, missä asianomainen osakas asuu.

2. 8 artiklan 1 kohdan, 13 artiklan 3 kohdan ja 23 artiklan 4 kohdan määräyksiä sovelletaan tuloihin tai myyntivoittoon, joka tulee norjalaisen, tanskalaisen ja ruotsalaisen lentoliikennejärjestön, Scandinavian Airlines Systemin (SAS) osaksi, samoin kuin sille kuuluvaan omaisuuteen, mutta ainoastaan siinä määrin kuin sellainen tulo ja voitto tulee Scandinavian Airlines Systemin (SAS) norjalaisen osakkaan osaksi sekä kuin omaisuus kuuluu sille suhteessa sen osuuteen järjestössä.

#### II. Artiklasta 10

Suomen verolainsäädännön mukaan verotetaan henkilöyhtiöitä ja muita samanluonteisia yhteenliittymiä erillisinä verosubjekteina, vrt. 3 artiklan 1 kohdan f kirjaimen. Norjan verolainsäädännön mukaan sitävastoin sellaisia yhteenliittymiä ei veroteta sellaisenaan, vaan erikseen kutakin osakasta. Tämän vuoksi on sovittu lisäyksestä 10 artiklan 2 kohtaan, jonka mukaan siinä tarkoitettu osinkojen lähdevero koskee yksinomaan osakeyhtiöiden osakkeiden ja osuuskuntien osuuskien tuottoa. Sellaisen henkilöyhtiöiden ja muiden samanluonteisten yhteenliittymien verotus, joiden kotipaikka on Suomessa, tapahtuu Suomen lainsäädännön perusteella riippumatta siitä asuvatko osakkaat Norjassa ja vastaavien sellaisten yhteenliittymien, joiden kotipaikka on Norjassa, verotus tapahtuu verottamalla osakkaita, vaikka he asuvatkin Suomessa.



### III. Artiklasta 15

Hyvitystä, jota 15 artiklan 2 kohta koskee, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa palkkatyö suoritetaan vaikka se, joka saa sellaisen hyvityksen oleskelee tässä valtiossa yhden tai useamman ajanjakson ajan, jotka yhdessä ylittävät 183 päivää asianomaisen kalenterivuoden aikana sen tai mainittujen ajanjaksojen alusta lukien.

### IV. Artiklasta 25

25 artiklan määräyksiä ei saa soveltaa siten, että se velvoittaa Norjan antamaan muille Suomen kansalaisille kuin henkilöille, joilla on Norjassa syntyneen oikeudet (t.s. ovat syntyneet Norjassa norjalaisista vanhemmista), erityisiä veronhuojennuksia, jotka tulevat Norjan kansalaisten ja sellaisten henkilöiden osaksi, joilla on Norjassa syntyneen oikeudet, Norjan maaseutuverolain 22 §:n ja Norjan kaupunkiverolain 17 §:n perusteella, kun nämä asuttuaan pysyvästi ulkomailla asettuvat asumaan Norjaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Osllossa 12 päivänä tammikuuta 1972 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena.

Suomen Tasavallan puolesta:

PENTTI SUOMELA

Norjan Kuningaskunnan puolesta:

ANDREAS CAPPELEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REPUBLIKKEN FINLAND OG KONGERIKET  
NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG  
FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HEN-  
SYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Republikken Finlands President og Hans Majestet Norges Konge  
som ønsker å avløse avtalen, som er undertegnet i Helsingfors den 29. mars  
1954, om å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og  
formue, med en ny avtale,

har for dette formål oppnevnt som sine befullmektigede representanter

Republikken Finlands President: Ambassadør Pentti Suomela

Hans Majestet Norges Konge: Utenriksminister Andreas Cappelen

som, etter å ha utvekslet sine respektive fullmakter som er funnet i god og  
behørig form,

er kommet overens om følgende bestemmelser:

Kapittel I. AVTALENS ANVENDELSESOMRÅDE

*Artikkel 1. DE PERSONER SOM AVTALEN GJELDER*

Denne avtale får anvendelse på personer som er bosatt i en av, eller i begge,  
de Kontraherende Stater.

*Artikkel 2. DE SKATTER SOM AVTALEN GJELDER*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 25, punkt 4, får denne  
avtale anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives av hver av de  
Kontraherende Stater, en av deres offentligrettslige juridiske personer eller  
kommunale myndigheter, uten hensyn til på hvilken måte skatten utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses skatter som utskrives av den  
samlede inntekt, den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen,  
herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiend-  
dom, så vel som skatter av verdistigning.

3. De skatter som denne avtale gjelder, er særlig:

a) for så vidt angår Finland:

- i) inntekts- og formuesskatt,
- ii) kommuneskatt,
- iii) kirkeskatt og

- iv) sjømannsskat  
(i det følgende kalt "finskt skatt");
- b) for så vidt angår Norge:
  - i) inntekts- og formuesskatt til stat og kommuner,
  - ii) statsavgift av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
  - iii) statskatt til utviklingshjelp,
  - iv) eiendomsskatt og
  - v) sjømannsskatt  
(i det følgende kalt "norsk skatt").
- 4. Denne avtale gjelder også skatter av samme eller vesentlig lignende art, som etterat denne avtale er undertegnet blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter.
- 5. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal gi hverandre underretning om vesentlige endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

## Kapittel II. DEFINISJONER

### Artikkel 3. ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i avtalen denne betydning:
- a) "en Kontraherende Stat" og "den annen Kontraherende Stat" betyr Finland eller Norge slik som det fremgår av sammenhengen;
  - b) "Finland" betyr Republikken Finland, herunder innbefattet de områder utenfor Finlands sjøterritorium hvor Finland i henhold til folkeretten og etter Finlands lovgivning om Finlands kontinentalsokkel kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen, dens undergrunn samt deres naturforekomster;
  - c) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium som etter norsk lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten er, eller senere kan bli, betegnet som et område hvor Norge kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen, dens undergrunn samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder innebefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
  - d) "statsborger" betyr enhver fysisk person som er borger av en Kontraherende Stat og enhver juridisk person, ethvert interessentskap eller enhver sammenslutning som erverver sin rettslige status fra gjeldende lov i en Kontraherende Stat;
  - e) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
  - f) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
  - g) "foretagende i en Kontraherende Stat" og "foretagende i den annen Kontraherende Stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person

bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

h) "internasjonal fart" innebefatter enhver reise utført av et skip eller luftfartøy som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, unntatt en reise som utelukkende gjelder havner i den annen Kontraherende Stat;

i) "kompetent myndighet" betyr i Finland, Finansministeriet eller den som fullmakt og i Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt.

2. Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne avtale skall ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under avtalen.

#### Artikkel 4. SKATTEMESSIG BOPEL

1. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 og 3 forstås i denne avtale med uttrykket "person bosatt i en Kontraherende Stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket innebefatter ikke noen fysisk person som er skattepliktig i den nevnte Kontraherende Stat bare hvis han erverver inntekt fra kilder i denne stat. Uttrykkene "person bosatt i Finland" og "person bosatt i Norge" skall forstås på tilsvarende måte.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge de kontraherende Stater, skall følgende regler gjelde:

- a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skall han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken av de Kontraherende Stater han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skall han anses for bosatt i den stat hvorav han er statsborger.
- d) Hvis han er statsborger av begge de Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i begge stater avgjøre spørålet ved gjensidig overenskomst.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er hjemmehørende i begge stater, skal den regnes for hjemmehørende i den Kontraherende Stat hvor setet for dens virkelige ledelse befinner seg.

#### Artikkel 5. FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne avtale en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagedets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" skal særlig omfatte:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrikk,
- e) et verksted,
- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes,
- g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. "Fast driftssted" foreligger ikke når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- b) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskaplig forskning eller lignende virksomhet som i forhold till foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsetts at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver den fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i den annen stat gjennom en megler, kommisjonær eller en annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor ramen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

### Kapittel III. SKATTLEGGING AV INNTEKT

#### Artikkel 6. INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. a) Uttrykket "fast eiendom" skal — med forbehold av underavsnitt b) og c) nedenfor — ha den betydning som uttrykket har i henhold til gjeldende lov i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger.

b) Uttrykket "fast eiendom" skal under enhver omstendighet omfatte tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogsbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter.

c) Skip og luftfartøy skal redimot ikke anses som fast eiendom.

3. Såfremt ikke annet følger av bestemmelsene i artikkel 10 og artikkel 7, punkt 8, kan inntekt av aksjer i selskaper eller andre lignende selskapsandeler, som medfører rett til å disponere fast eiendom eller del derav som tilhører selskapet, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor vedkommende faste eiendom ligger.

4. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse såvel på inntekt som oppebæres ved direkte bruk av fast eiendom som på inntekt som erverves ved utleie av fast eiendom eller ved enhver annen utnyttelse av eiendommen.

5. Ved beregning av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal det gis fradrag for utgifter (herunder renter av gjeld) som er pådratt i anledning av den faste eiendom etter de samme regler som gjelder for personer bosatt i den sistnevnte stat.

6. Bestemmelsene i punkt 1, 4 og 5 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke. Bestemmelsene i punkt 3 får tilsvarende anvendelse.

#### *Artikkel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET*

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretandet utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretandet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den sistnevnte stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av statene tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis driftsstedet hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av det faste driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter (med unntagelse av utgifter som ikke vil kunne fratrekkes hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt foretagende) som foretandet har pådratt seg i anledning av det faste driftssted, herunder innbefattet direksjonsog alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av bestemmelsene i de foregående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne avtale, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

8. Uttrykket "fortjeneste" i denne artikkel omfatter også forretningsinntekter som oppbevares av et medlem ved deltagelse i et næringsdrivende interessentskap (handelselskaper, kommandittselskaper og norske stille selskaper).

#### *Artikkel 8. SKIPSFART OG LUFTFART*

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7, punkt 1—6, skal fortjeneste som oppbevares ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor skipets hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Kontraherende Stat hvor den som utøver skipsfarten er bosatt.

3. Fortjeneste som oppbevares ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart av et foretagende i en Kontraherende Stat gjennom deltagelse i en "pool", et felles foretagende eller et internasjonalt driftskontor, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

#### *Artikkel 9. FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE*

1. I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en Kontraherende Stat direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller innehar en andel i dette foretagendes kapital, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av såvel et foretagende i en Kontraherende Stat som et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller innehar en andel i begge disse foretagenders kapital, skal følgende gjelde:

Hvis det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt ett av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

2. Hvis det i en Kontraherende Stat oppstår spørsmål som omhandlet i denne artikkel, skal den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat underrettes herom med henblikk på at nødvendig justering skal gjennomføres med hensyn til beregning av inntekt og formue for det foretagende som er hjemmehørende i denne stat. Når det foreligger grunn til det, kan de kompetente myndigheter treffe rimelig avgjørelse vedrørende beregningen av inntekten og formuen.

#### *Artikkel 10. DIVIDENDER*

1. Dividender som godskrives eller utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor selskapet (unntatt interessentskap og andre lignende sammenslutninger) som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat. Med forbehold om bestemmelsene i punkt 3, skal den skattesats som anvendes dog ikke overstige:

- a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap eller andre lignende sammenslutninger) som direkte eller indirekte innebar minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital, og
- b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

3. Ved skattleggingen i Norge av dividender utdelt av et norsk selskap til et finsk selskap (unntatt interessentskap eller andre lignende sammenslutninger), kan det anvendes en skattesats som dog ikke må overstige 15 prosent. Denne bestemmelse gjelder så lenge norske selskaper ved statsskatteligningen har rett til å kreve fradrag i overskuddet for dividender som utdeles.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal komme overens om fremgangsmåten ved gjennomføringen av de skattebegrensninger som er omhandlet i punkt 2 og 3.

Bestemmelsene i punkt 2 og 3 behøver ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

5. I denne artikkel skal med uttrykket "dividender" forstås avkastning av aksjer, gevinststandsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer etter skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

6. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den



annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorav dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

7. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skal i den sistnevnte stat være unntatt fra beskatning i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat, hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende der.

8. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den sistnevnte stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.

#### *Artikkel 11. RENTER*

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og godskrives eller utbetales en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket "renter" forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller om de innebærer rett til andel i gevinst. Uttrykket omfatter enhver annen inntekt av gjeldsfordringer samt enhver inntekt som etter skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat, hvor rentene skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal det overskytende beløp kunne skattlegges i henhold till lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne avtales øvrige bestemmelser.

#### *Artikkel 12. ROYALTY*

1. Royalty som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket "royalty" forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer samt filmer eller bånd for radio eller fjernsynsutsendelser, patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat, hvor royaltyen skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle skattlegges royaltyen i den sistnevnte stat i henhold til lovgivningen i denne stat.

4. Når det betalte royalty-beløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal det overskytende beløp kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne avtales øvrige bestemmelser.

### *Artikkel 13. FORMUESGEVINST*

1. Formuesgevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den faste eiendom ligger.

2. Formuesgevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted, alene eller sammen med hele foretagendet, eller av fast innretning som nevnt.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, skal formuesgevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøyer drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

4. Formuesgevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt 1, 2 og 3, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor avhenderen er bosatt.

5. Bestemmelsene i punkt 4 skal ikke berøre en Kontraherende Stats rett til etter sin egen lovgivning å skattelegge gevinst ved avhendelse av eiendom som omhandlet i punkt 4 og som oppbevares av en fysisk person, når han har vært bosatt i denne stat på noe tidspunkt i løpet av de seneste fem år før avhendelsen av eiendommen finner sted.

*Artikkel 14. SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)*

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver ved utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre vedkommende i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over en slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

*Artikkel 15. USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 19, 20 og 21, skal lønn og lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottagaren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- b) ingen del av oppholdet i den annen stat i løpet av vedkommende kalenderår er et ledd i et kontinuerlig opphold på tilsammen mere enn 183 dager, og
- c) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- d) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i:

- a) finsk eller norsk skip bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvis nasjonalitet skipet har; ved anvendelsen av denne bestemmelse skal utenlandsk skip som befraktes på såkalt *bareboat basis* av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i Finland eller Norge likestilles med henholdsvis finsk eller norsk skip;
- b) luftfartøyer i internasjonal fart og luftfartøyer som drives av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den som oppebærer godtgjørelsen for lønnsarbeidet er bosatt;
- c) fiske-, selfangst- eller hvalfangst fartøyer bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den som oppebærer lønns- og godtgjørelsen er bosatt, også når godtgjørelsen for lønnsarbeidet utredes i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. Lønn og annen lignende godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en grenskommune i en Kontraherende Stat for personlig arbeid utført i en grensekommune i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte Stat, forutsatt at vedkommende person regelmessig oppholder seg på det sted hvor han har sin faste bopel.

Følgende norske kommuner grenser till Finland:

— Storfjord, Kåfjord, Nordreisa, Kautokeino, Karasjok, Tana, Nesseby og SørVaranger.

Følgende finske kommuner grenser till Norge:

— Enare, Enontekiö og Utsjoki.

#### *Artikkel 16. STYREGODTGJØRELSE*

1. Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller av et annet forvaltningsorgan i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke beskatningen av vederlag for annet personlig arbeid for selskapet enn slik virksomhet som omhandles i punkt 1.

#### *Artikkel 17. KUNSTNERE OG IDRETSMENN*

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til undersoldning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

2. Uansett de øvrige bestemmelser i denne avtale, kan inntekt som et foretagende i en Kontraherende Stat erverver ved formidling i den annen Kontraherende Stat av tjenester utført av person som omhandlet i punkt 1 skattlegges i den Kontraherende Stat hvor virksomheten utøves, uansett om denne person er bosatt i en Kontraherende Stat.

#### *Artikkel 18. PENSJONER, LIVRENTER, UNDERHOLDSBIDRAG, FOLKEPENSJONER OG ANDRE UTBETALINGER I HENHOLD TIL SOSIALLOVGIVNINGEN*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, punkt 1, skal pensjoner og lignende vederlag som oppbæres i anledning av tidligere lønnsarbeid av en person bosatt i en Kontraherende Stat samt enhver livrente og ethvert underholdsbidrag som oppbæres av en slik person, bare kunne skattlegges i denne Kontraherende Stat.

Når en person bosatt i Finland betaler underholdsbidrag til barn bosatt i Norge og han ikke i henhold til finsk lov er berettiget til å få fradrag i sin inntekt for slike bidrag, kan bidraget ikke skattlegges i Norge.

Folkepensjoner og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat i henhold til bestemmelsene i sosiallovgivningen i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uttrykket "livrente" betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

#### *Artikkel 19. OFFENLIG TJENESTE*

1. Godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat, en av dens offentligrettslige juridiske personer eller kommunale myndigheter til en fysisk person for tjenester som vedkommende har utført for denne stat, offentligrettslige juridiske person eller kommunale myndighet, kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 får anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner som utbetales for tjenester utført i anledning av næringsvirksomhet som utøves av en Kontraherende Stat, en av dens offentligrettslige juridiske personer eller kommunale myndigheter.

#### *Artikkel 20. STUDENTER OG PRAKTIKANTER*

En fysisk person som oppholder seg i en Kontraherende Stat utelukkende

- a) som studerende ved universitet, høyskole eller skole i denne Kontraherende Stat,
- b) som praktikant innen forretningsvirksomhet, land- eller skogsbruk eller teknisk område i denne Kontraherende Stat, eller
- c) som mottager av stipendium, understøttelse eller bidrag fra en organisasjon med religiøst veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål, hovedsakelig med sikte på å drive studier eller forskning ved universitet, forskningsanstalt eller lignende innretning i denne Kontraherende Stat,

og som umiddelbart før et slikt opphold var bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den førstnevnte stat skattlegges av

- 1) beløp som han mottar fra kilder utenfor den førstnevnte stat til opphold, studier eller opplæring;
- 2) stipendium, understøttelse eller bidrag som omhandlet i bokstav c ovenfor;
- 3) annet stipendium for studium.

Likeledes skal vederlag for tjenester utført i den førstnevnte stat av en slik person i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, ikke skattlegges i denne stat, forutsatt at slikt arbeid har direkte sammenheng med hans studier, utdanning eller forskning eller utføres utelukkende av hensyn til hans underhold.

### Artikkel 21. PROFESSORER OG LAERERE

1. En professor eller lærer som oppholder seg i en Kontraherende Stat med sikte på å drive undervisning, eller forskning ved universitet, høyskole, skole annen undervisningsinnretning eller forskningsanstalt i denne Kontraherende Stat, skal — når oppholdet ikke overstiger to år og han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat — være fritatt for beskatning i den førstnevnte Kontraherende Stat av enhver godtgjørelse som han oppbærer for slik undervisning eller utført forskning, når godtgjørelsen skattlegges i den annen Kontraherende Stat.

2. Denne artikkel gjelder ikke inntekt av forskning, såfremt denne hovedsakelig skjer till privat fordel og ikke utøves i offentlig interesse.

### Artikkel 22. INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKkelig OMHANDLET

Inntekter som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne avtale, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

## Kapittel IV. SKATTELEGGING AV FORMUE

### Artikkel 23. FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den faste eiendom ligger.

2. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, eier fast eiendom som ligger i den annen Kontraherende Stat, har han ved fastsettelsen av eiendommens skattbare verdi rett till fullt fradrag for gjeld som er pådratt i anledning av eiendommen og sikret ved pant i denne.

3. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende eller løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

4. Formue som består av skip og luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendet har sin virkelige ledelse.

5. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## Kapittel V. FREMGANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

### Artikkel 24. FORDELINGSMETODE

1. Når en person bosatt i Finland oppbærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Norge, skal Finland med forbehold av reglene i punkt 3 nedenfor, ved beregningen av inntekts- eller formuesskatten i Finland innrømme fradrag for den del av denne inntekts- eller formuesskatt som forholdsmessig kan henføres til den inntekt som skriver seg fra Norge eller den formue som befinner seg der.

2. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Finland, skal Norge med forbehold av reglene i punkt 3 unnta slik inntekt eller formue fra beskåtning, men være berettiget til ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue å bruke den skattesats som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var unntatt fra beskåtning.

3. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i den annen Kontraherende Stat, forutsatt at vedkommende inntekt er skattbar i den førstnevnte stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer de inntekter som skriver seg fra den annen Kontraherende Stat.

## Kapittel VI. SÆRLIGE BESTEMMELSER

### *Artikkel 25. IKKE-DISKRIMINERING*

1. Statsborgere av en Kontraherende Stat skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskåtning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er anderledes eller mere tyngende enn den som den annen stats borgere er, elle måtte bli, pålagt under samme forhold.

2. Beskåtningen av

a) et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat eller

b) en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke,

skal ikke i den annen stat være mindre gunstig enn beskåtningen av foretagender eller personer bosatt i denne stat som utøver lignende virksomhet eller fritt yrke.

Disse bestemmelser skal ikke tolkes slik at de forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser eller nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer bosatt på dens eget område.

Bestemmelsene i dette punkt er heller ikke til hinder for at en Kontraherende Stat kan skattlegge fortjenste som oppebæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et aksjeselskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat. Skattesatsen skal dog tilsvare den sats som anvendes med hensyn til aksjeselskaper hjemmehørende i den førstnevnte stat av deres ikkeutdelte overskudd.

3. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital, direkte eller indirekte, helt eller delvis, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskåtning eller forpliktelse som har sammenheng hermed som er

anderledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

4. Uttrykket "beskatning" betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

#### *Artikkel 26. FREMGANGSMÅTEN VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE OVERENSKOMSTER*

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er overensstemmende med denne avtale, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne avtale.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Staten skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av avtalen måtte fremby. De kan også føre forhandlinger med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i avtalen.

De kompetente myndigheter har adgang til å treffe rimelig avgjørelse også, når det gjelder spørsmål, som — uten å være regulert i avtalen — på grunn av ulikhet mellom de to staters gjeldende prinsipper for skattens beregning eller av andre grunner, kan oppstå vedrørende de direkte skatter av inntekt og formue.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe overenskomst som omhandlet i de foregående punkter. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i begge Kontraherende Stater.

#### *Artikkel 27. DIPLOMATER OG KONSULER*

1. Intet av det som er fastsatt i nærværende avtale skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige overenskomster.

2. Uansett bestemmelsen i artikkel 4, skal en fysisk person som er medlem av en Kontraherende Stats diplomatiske eller konsulære representasjon, som er stasjonert i den annen Kontraherende Stat, i relasjon til denne avtale anses for å være bosatt i senderstaten.

Det forutsettes at:

a) han ikke er statsborger av mottagerstaten, og



- b) han etter folkrettens regler ikke kan skattlegges i mottagerstaten av inntekter som skriver seg fra kilder utenfor denne stat, og
- c) han er skattepliktig i senderstaten av hele sin inntekt etter de samme regler som gjelder for personer som er bosatt i denne stat.

#### *Artikkel 28. TERRITORIAL UTVIDELSE*

1. Denne avtale kan utvides, enten i sin helhet eller med visse endringer, til å omfatte ethvert område av norsk territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra avtalens anvendelsesområde og hvor det utskrives skatter som i alt vesentlig har samme karakter som dem som denne avtale gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder innbefattet bestemmelser om opphør, som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei, eller på annen måte i overensstemmelse med deres vanlige praksis.

2. Med mindre noe annet blir uttrykkelig avtalt mellom de Kontraherende Stater i tilfelle av at avtalen blir oppsagt i henhold til artikkel 30 slik som fastsatt i denne artikkel, opphører den å ha virkning også for den del av Norges territorium som avtalen måtte være utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

### Kapittel VII. SLUTTBESTEMMELSER

#### *Artikkel 29. IKRAFTTREDELSE*

1. Denne avtale trer i kraft den trettiende dag etter den dag det ved noteveksling blir bekreftet at de Kontraherende Stater har gjennomført de forfatningsmessige foranstaltninger som kreves for avtalens ikrafttredelse.

2. Avtalen skal for første gang få anvendelse med hensyn til skatter av inntekt og formue for inntektsåret (skatteåret), herunder innbefattet regnskapsperioder som er avsluttet i dette år, som følger etter det kalenderår da avtalen trer i kraft.

3. Avtalen mellom Republikken Finland og Kongeriket Norge om å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, undertegnet i Helsingfors den 29. mars 1954, skal opphøre å ha virkning fra og med det tidspunkt nærværende avtale skal gjelde i henhold til punkt 2.

4. Bestemmelsene med hensyn til skatt av inntekt og formue i handels-traktaten av 11. november 1930 mellom Finland og Norge samt tilleggsavtale av 21. juli 1937, skal ikke komme til anvendelse i det tidsrom hvor nærværende avtale gjelder for så vidt de strider mot bestemmelsene i sistnevnte avtale.

#### *Artikkel 30. OPPHØR*

Denne avtale skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan på diplomatisk vei oppsi avtalen ved å gi underretning senest seks måneder før utgangen av et kalenderår

etter året 1976. I så tilfelle opphører avtalen å ha virkning med hensyn til skatter av inntekt og formue som forfaller til betaling det kalenderår (herunder innbefattet regnskapsperioder avsluttet i dette år) som følger etter det år da varsel om oppsigelse av avtalen blir gitt.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de Kontraherende Staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGHET i Oslo, den 12. januar 1972 i to eksemplare på finsk og norsk.

For Republikken Finland:

PENTTI SUOMELA

For Kongeriket Norge:

ANDREAS CAPPELEN

### PROTOKOLL

Ved undertegningen av avtalen til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue som idag er inngått mellom Republikken Finland og Kongeriket Norge, har undertegnede befullmektigede kommet overens om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrerende del av avtalen:

#### I. *Ad* artiklene 8, 13 og 23

1. Når et foretagende som utøver internasjonal skipsfart eller luftfart drives av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i en av de Kontraherende Stater og av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat og de kompetente myndigheter i begge stater er enige om at den virkelige ledelse for foretaket ikke kan stedfeste bare til en av de Kontraherende Stater, skal fortjeneste som omhandlet i artikkel 8, punkt 1, gevinst som omhandlet i artikkel 13, punkt 3, og formue som omhandlet i artikkel 23, punkt 4, bare kunne skattlegges i forhold til den andel som enhver av de solidarisk ansvarlige interessenter innehar i den Kontraherende Stat hvor vedkommende interessent er bosatt.

2. Bestemmelsene i artikkel 8, punkt 1, artikkel 13, punkt 3 og artikkel 23, punkt 4, skal få anvendelse på fortjeneste eller formuesgevinst som tilfaller, så vel som formue som tilhører den norske, danske og svenske luftfartsorganisasjon Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste og gevinst tilfaller, så vel som formue som tilhører, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) i forhold til dennes andel i den nevnte organisasjon.

#### II. *Ad* artikkel 10

Etter finsk skattelovgivning skattlegges interessentskaper og andre lignende sammenslutninger som egne skattesubjekter, jfr. artikkel 3, punkt 1, bokstav f. Etter norsk skattelovgivning skattlegges derimot slike selskaper ikke som sådanne, men den enkelte interessent særskilt. Av denne grunn er det fastsat et tillegg til artikkel 10, punkt 2, om at den der omhandlede kildeskatt av dividender bare gjelder avkastning av aksjer i aksjeselskaper og andeler i andelslag. Beskatningen av interessentskaper og andre lignende sammenslutninger som er hjemmehørende i Finland foretas i henhold til finsk lovgivning, uansett om interessentene er bosatt i Norge, og beskatningen av tilsvarende sammenslutninger som er hjemmehørende i Norge, gjennomføres ved å skattlegge interessentene særskilt, selv om disse er bosatt i Finland.

### III. *Ad* artikkel 15

Godtgjørelse som omhandlet i artikkel 15, punkt 2, kan skattelegges i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres hvis den som oppebærer slik godtgjørelse oppholder seg i denne stat i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår fra og med begynnelsen av det eller de nevnte tidsrom.

### IV. *Ad* artikkel 25

Bestemmelsene i artikkel 25 skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme andre finske statsborgere enn personer som har norsk innfødsrett (d.v.s. født i Norge av norske foreldre) de særskilte skattelettelse som tilkommer norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17, når disse etter å ha vært fast bosatt i utlandet, bosetter seg i Norge.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de Kontraherende Staters befullmektigede undertegnet protokollen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGHET i Oslo, den 12. januar 1972 i to eksemplarer på finsk og norsk.

For Republikken Finland:

PENTTI SUOMELA

For Kongeriket Norge:

ANDREAS CAPPELEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
FORTUNE

The President of the Republic of Finland and His Majesty the King of Norway,

Desiring to replace the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, signed at Helsinki on 29 March 1954, by a new Agreement,

Have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Ambassador Pentti Suomela;

His Majesty the King of Norway: Andreas Cappelen, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Chapter I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. Subject to the provisions of article 25, paragraph 4, this Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State, or of one of its juridical persons under public law or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(a) In the case of Finland:

(i) The tax on income and fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1973, i.e. the thirtieth day following the date (15 November 1973) of the exchange of notes confirming that the Contracting States had completed the required constitutional procedures, in accordance with article 29 (1).

- (ii) The communal tax (*kunnallisvero*);
  - (iii) The church tax (*kirkollisvero*);
  - (iv) The seamen's tax (*merimiesvero*);  
(hereinafter referred to as "Finnish tax");
- (b) In the case of Norway:
- (i) The State and communal taxes on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til stat og kommuner*);
  - (ii) The State tax on fees paid to artists residing abroad (*statsavgift av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);
  - (iii) The State tax for aid to developing countries (*statsskatt til utviklingshjelp*);
  - (iv) The real property tax (*eiendomsskatt og*);
  - (v) The seamen's tax (*sjømannsskatt*);  
(hereinafter referred to as "Norwegian tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed, after this Agreement has been signed, in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## Chapter II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "one Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Norway, as the context requires;

(b) The term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which, in accordance with international law and Finnish legislation concerning Finland's continental shelf, the rights of Finland with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial sea of Norway which under Norwegian legislation and in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Norway with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised; the term does not embrace Spitsbergen (including Bjørnøya), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(d) The term "national" means any physical person who is a national of a Contracting State and any juridical person, partnership or association deriving its legal status from law in force in a Contracting State;

(e) The term "person" includes a physical person, a company and any other association;

(f) The term "company" means any juridical person or any entity which is treated as a juridical person for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of one Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" includes any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State other than a voyage confined solely to ports in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative and, in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or its authorized representative.

2. For purposes of the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The term does not include any physical person who is liable to tax in the said Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of Finland" and "resident of Norway" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a physical person is a resident of both Contracting States, the following rules shall apply:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of both States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than a physical person is a resident of both States, such person shall be deemed

to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other State—other than an independent agent to whom the provisions of paragraph 5 apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether

through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Chapter III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Save as otherwise provided by article 10 and article 7, paragraph 8, income from shares in companies or other similar participations entailing possession of immovable property or a portion thereof belonging to the company shall be taxed in the Contracting State where the immovable property in question is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. In the determination of income from immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, there shall be allowed deductions for expenses (including interest on debt-claims) which are incurred for the purposes of such property under the same conditions as are valid for residents of that other State.

6. The provisions of paragraphs 1, 4 and 5 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services. The provisions of paragraph 3 shall apply as appropriate.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein,



there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principle of this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

8. The term "profits" in this article also includes income derived from participation in a business partnership (trading company, limited partnership (*kommandittselskap*) and Norwegian sleeping partnership (*stille selskap*).

#### Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1-6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISE*

1. Where:

- (a) An enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If, a question of the kind dealt with in this article should arise in one Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall be so informed in order that the necessary adjustment may be made with regard to the determination of income and fortune for the enterprise which is a resident of that State. The competent authorities may, if necessary, work out a reasonable arrangement for the determination of income and fortune.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company, (excluding partnerships and other similar associations), paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged, subject to the provisions of paragraph 3, shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships and other similar associations) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. In the taxation by Norway of dividends paid by a Norwegian company to a Finnish company (with the exception of partnerships and other similar associations), a tax rate may be applied but must not exceed 15 per cent. This provision shall apply so long as Norwegian companies are entitled to claim tax deductions from their profits for dividends paid out.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the procedure for applying the limitations on taxation referred to in paragraphs 2 and 3.

The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the latter State to the extent that they would have been exempt under the taxation law of that State if both companies had been residents there.

8. Where a company which is a resident of one Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall only be taxable in that other State.

2. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall be taxed in that other State in accordance with the law of that State.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one Contracting State in the other Contracting State, for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, capital gains derived from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and at movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State where the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains derived from the alienation of any property referred to in paragraph 4 by a physical person who has been a resident of the said State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) no part of the stay in the other State in the course of the calendar year concerned is a link in a continuous stay of more than 183 days in the aggregate, and
- (c) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (d) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard:

- (a) a Finnish or Norwegian ship shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered; in the application of this provision, a foreign ship which is chartered on a so-called bareboat basis by an enterprise whose place of effective management is situated in Finland or Norway shall be treated as a Finnish or Norwegian ship as the case may be;

- (b) aircraft in international traffic and aircraft operated by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the remuneration is a resident;
- (c) Fish-, seal- or whale-catching vessels shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the remuneration is a resident; the same shall apply when the remuneration for the employment is paid in the form of a specified share or portion of the proceeds from the fish-, seal- or whale-catching activity.

4. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a frontier commune of one Contracting State in respect of personal services rendered in a frontier commune of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the person in question is habitually present in the place where he has his permanent residence.

The following Norwegian communes are situated on the frontier with Finland:

—Storfjord, Kåfjord, Nordreisa, Kautokeino, Karasjok, Tana, Nesseby and Sør-Varanger.

The following Finnish communes are situated on the frontier with Norway:

—Enare, Enontekiö and Utsjoki.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or at some other management body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 do not apply to the taxation of payments for personal services for the company other than the activity referred to in paragraph 1.

#### *Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, income which an enterprise of one Contracting State derives from services rendered in the other Contracting State by a person referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State in which the activity is exercised, irrespective of whether such person is a resident of a Contracting State.

#### *Article 18. PENSIONS, ANNUITIES, SUPPORT PAYMENTS, NATIONAL PENSIONS AND OTHER PAYMENTS UNDER SOCIAL LEGISLATION*

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of

past employment as well as annuities and maintenance payments received by such a person shall be taxable only in that Contracting State.

Where a resident of Finland pays support for a child resident in Norway and he is not permitted under Finnish law to make a deduction from his income for such support payments, the said payments shall not be taxable in Norway.

National pensions and similar payments received by a resident of one Contracting State under the provisions of the social legislation of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated time during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any physical person in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES*

A physical person who is present in a Contracting State solely

- (a) As a student at a university, college or school in that Contracting State;
- (b) As an apprentice in business, agriculture, forestry or technology in that Contracting State, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational institution for the primary purpose of study or research at a university, research institution or similar organization in that Contracting State,

and who immediately before his stay was a resident of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of

- (1) Payments which he receives from sources outside the first-mentioned State for his maintenance, education or training;
- (2) Grants, allowances or awards within the meaning of subparagraph (c) above;
- (3) Other grants for study purposes.

Similarly, compensation for services rendered in the first-mentioned State by such a person during a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned shall not be taxed in that State, provided that such employment is directly related to his studies, training or research or is exercised exclusively for the purposes of his maintenance.

*Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution or research institution in that Contracting State shall, if his visit does not exceed two years and he is, or was immediately before the visit, a resident of the other Contracting State, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. This article shall not apply to income from research which is conducted primarily for private gain and not in the public interest.

*Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

**Chapter IV. TAXATION OF FORTUNE***Article 23. FORTUNE*

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. A resident of one Contracting State who owns immovable property situated in the other Contracting State shall be entitled in the assessment of the property's taxable value, to full deduction for debts incurred in connexion with the property and secured by the property.

3. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Fortune represented by ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Chapter V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION***Article 24. EXEMPTION METHOD*

1. Where a resident of Finland derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Norway, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow a deduction, in



calculating tax on income or fortune in Finland, for that part of the tax on income or fortune which can be proportionately attributed to the income derived from Norway or the fortune situated there.

2. Where a resident of Norway derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Norway shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

3. Where a resident of one Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State, provided that the income in question is taxable in the first-mentioned State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

## Chapter VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on

- (a) a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or
- (b) a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the performance of professional services

shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities or professional services.

These provisions shall not be construed as obliging one Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

The provisions of this paragraph shall, moreover, not be construed as preventing one Contracting State from taxing, in accordance with the law of that State, profits derived by a fixed establishment belonging to a joint-stock company which is a resident of the other Contracting State. The rate of tax shall, however, correspond to that which is applied to the undistributed profits of joint-stock companies which are residents of the first-mentioned State.

3. Enterprises of one Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

The competent authorities may also arrive at a reasonable agreement concerning any matter not regulated by this Agreement which arise in connexion with direct taxes on income and fortune by reason of divergences between the principles applied in the two States in the calculation of tax or for other reasons.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, a physical person belonging to the diplomatic or consular mission of one Contracting State who is stationed in the other Contracting State shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be a resident of the sending State, provided that:

(a) He is not a national of the receiving State and

(b) He is not, under the rules of international law, subject to tax in the receiving State in respect of income derived from sources outside that State, and

- (c) He is subject to tax in the sending State in respect of the whole at his income under the same provisions as apply to residents of that State.

#### *Article 28.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of Norwegian territory which is specifically excluded from the application of the Agreement and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their normal practice.

2. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any part of the territory of Norway to which it has been extended under this article.

### Chapter VII. FINAL PROVISIONS

#### *Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of notes confirming that the Contracting States have completed the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement.

2. The Agreement shall apply for the first time to taxes on income and fortune for the year of assessment (tax year), including accounting periods closed in that year, which follows the calendar year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, signed at Helsinki on 29 March 1954, shall cease to have effect as from the time when this Agreement applies pursuant to paragraph 2.

4. The provisions concerning tax on income and fortune of the Treaty of Commerce of 11 November 1930<sup>1</sup> between Finland and Norway and at the Additional Agreement of 21 July 1937<sup>2</sup> shall not be applicable during the period of application of this Agreement to the extent that they conflict with the latter's provisions.

#### *Article 30.* TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1976. In such event,

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXX, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXCI, p. 75.

the Agreement shall cease to have effect with respect to taxes on income and fortune which are payable in the calendar year (including accounting periods closed in that year) which follows the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 12 January 1972, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages.

For the Republic of Finland:

PENTTI SUOMELA

For the Kingdom of Norway:

ANDREAS CAPPELEN

### PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of the Agreement.

#### I. *Ad* articles 8, 13 and 23

1. Where a shipping or air transport enterprise engaged in international traffic is carried on by one or more partners who are residents of one Contracting State and by one or more partners who are residents of the other Contracting State, the said partners being jointly and severally liable, and the competent authorities of both States agree that the place of effective management of the enterprise cannot be regarded as situated in only one of the Contracting States, the profits referred to in article 8, paragraph 1, the capital gains referred to in article 13, paragraph 3, and the elements of fortune referred to in article 23, paragraph 4, may be taxed only in respect of that portion which each of the jointly and severally liable partners has in the Contracting State of which the partner concerned is a resident.

2. The provisions of article 8, paragraph 1, article 13, paragraph 3 and article 23, paragraph 4, shall apply to profits or capital gains accruing to, and fortune belonging to the Norwegian, Danish and Swedish air transport organization Scandinavian Airlines System (SAS), but only to the extent that such profits and capital gains accrue to, and that such fortune belongs to the Norwegian partner in the Scandinavian Airlines system (SAS) on the basis of the latter's share in that organization.

#### II. *Ad* article 10

Under Finnish tax law partnerships and other similar associations are taxed as taxable entities, cf. article 3, paragraph 1 (*f*). Under Norwegian tax law on the other hand, such companies are not taxed as such but the individual partners are taxed separately. For this reason, it has been agreed that an addendum to article 10, paragraph 2, shall provide that the tax on dividends at the source referred to in the said paragraph applies only to the return on shares in joint-stock companies and shares in co-operative societies. Partnerships and other similar associations which are residents of Finland shall be taxed in accordance with Finnish law even if the partners are residents of Norway, and the

taxation of such associations which are residents of Norway shall take the form of taxing the partners separately even if they are residents of Finland.

III. *Ad* article 15

Remuneration of the kind referred to in article 15, paragraph 2 may be taxed in the Contracting State in which the employment is exercised if the person deriving such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned as from the beginning of the period or periods in question.

IV. *Ad* article 25

The provisions of article 25 shall not be construed so as to oblige Norway to grant to Finnish nationals other than persons born in Norway of Norwegian parents the special tax relief granted to which Norwegian nationals and persons born in Norway of Norwegian parents are entitled under article 22 of the Norwegian tax law for rural areas and article 17 of the Norwegian tax law for urban areas when they take up residence in Norway after having had a permanent residence abroad.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 12 January 1972, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages.

For the Republic of Finland:  
PENTTI SUOMELA

For the Kingdom of Norway:  
ANDREAS CAPPELEN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE**

Le Président de la République de Finlande et Sa Majesté le Roi de Norvège,  
Désireux de remplacer par une nouvelle Convention la Convention tendant à éviter l'imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Helsinki le 29 mars 1954,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : Pentti Suomela, Ambassadeur;

Sa Majesté le Roi de Norvège : Andreas Cappelen, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

**Chapitre premier. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION****Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

**Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 25, la présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, ou de l'une de leurs personnes morales relevant du droit public ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1973, soit le trentième jour suivant la date (15 novembre 1973) de l'échange de notes confirmant que les Etats contractants avaient accompli la procédure constitutionnelle requise, conformément à l'article 29, paragraphe 1

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);
  - ii) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
  - iii) La contribution culturelle (*kirkollisvero*);
  - iv) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*);
- (ci-après dénommés « l'impôt finlandais »)

b) En ce qui concerne la Norvège :

- i) L'impôt d'Etat et l'impôt communal sur le revenu et sur la fortune (*innkefts- og formuesskatt til stat og -kommuner*);
  - ii) L'impôt d'Etat sur les cachets versés aux artistes résidant à l'étranger (*statsavgift av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);
  - iii) L'impôt d'Etat au titre de l'aide aux pays en développement (*statsskatt til utviklingshjelp*);
  - iv) L'impôt foncier (*eiendimsskatt og*);
  - v) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*);
- (ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après la signature de la présente Convention, s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification importante qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

## Chapitre II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou la Norvège;

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans laquelle, en vertu du droit international et de la législation finlandaise relative au plateau continental de la Finlande, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute zone adjacente aux eaux territoriales de la Norvège qui, aux termes de la législation norvégienne et conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignée comme zone dans laquelle la Norvège peut exercer ses

droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent; ce terme n'englobe pas le Spitzberg (y compris Bjørnøya, [l'île aux Ours]), l'île Jan Mayen ni les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

d) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme personne morale aux fins de l'impôt;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout voyage d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des Etats contractants qui n'est pas limité à des ports de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini dans la Convention aura le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue. Ces mots n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat. Les mots « résident de la Finlande » et « résident de la Norvège » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);



- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### Chapitre III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

*b)* En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

*c)* Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Sauf dans la mesure où l'article 10 et le paragraphe 8 de l'article 7 en disposent autrement, les revenus provenant d'actions détenues dans des sociétés ou d'autres participations analogues emportant possession de biens immobiliers appartenant à la société ou d'une partie de ces biens sont imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont sis.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

5. Aux fins du calcul des revenus de biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, les dépenses (y

compris les intérêts de dettes) effectuées au titre desdits biens peuvent être déduites dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre Etat.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 4 et 5 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent selon qu'il y a lieu.

#### *Article 7.* BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu dont il est traité à part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

8. Dans le présent article, le terme « bénéfices » désigne également les revenus provenant de la participation à une société commerciale de personnes,

agence d'importation, société en commandite simple (*kommandittselskap*) ou commandite norvégienne (*stille selskap*).

#### Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Par dérogation aux paragraphes 1 à 6 de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, où, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international réalisés par une entreprise de l'un des Etats contractants dans le cadre de sa participation à un « pool », à des opérations en commun ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un cas du genre de ceux que vise le présent article se présente dans l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit en être informée de façon à pouvoir procéder aux ajustements nécessaires dans le calcul des revenus et de la fortune de l'entreprise résidente de ce dernier Etat. S'il y a lieu, les autorités compétentes peuvent s'entendre sur une formule raisonnable de calcul des revenus et de la fortune.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice (à l'exclusion des sociétés de personnes et associa-

tions analogues) est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ne peut excéder :

- a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes et associations analogues) qui détient, directement ou indirectement, 25% au moins du capital de la société distributrice;
- b) dans tous les autres cas, 15% du montant brut des dividendes.

3. Lors de l'imposition par la Norvège des dividendes versés par une société norvégienne à une société finlandaise (les sociétés de personnes et associations analogues étant exclues), un taux d'imposition ne dépassant pas 15% peut être appliqué. La présente disposition sera applicable aussi longtemps que les sociétés norvégiennes pourront prétendre à des abattements fiscaux sur leurs bénéfices au titre des dividendes versés.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des limites d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 3. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne concernent pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

5. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice desdits dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une société résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où ils le seraient en vertu de la législation fiscale de cet Etat si les deux sociétés y étaient résidentes.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués sont constitués en totalité ou en partie de bénéfices ou de revenus ayant leur source dans cet autre Etat.

## Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus de fonds publics, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfiques) et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Au présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques y compris les films destinés à la projection cinématographique ou télévisée ou les bandes d'enregistrement à usage radiographique ou télévisé, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les redevances sont imposées dans cet autre Etat conformément à la législation dudit Etat.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la lé-

gislation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains de capital provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains de capital que tire de l'aliénation de tous biens visés au paragraphe 4 une personne physique qui a été résidente dudit Etat à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

#### *Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 19, 20 et 21 les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si à aucun moment, le séjour effectué dans l'autre Etat au cours de l'année civile considérée ne peut compter pour partie d'un séjour ininterrompu excédant au total 183 jours;
- c) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- d) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée :

- a) A bord d'un navire finlandais ou norvégien ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ce navire est immatriculé; aux fins de l'application de la présente disposition, un navire étranger affrété coque-nue par une entreprise dont la direction effective a son siège en Finlande ou en Norvège est considéré, selon le cas, comme un navire finlandais ou un navire norvégien;
- b) A bord d'un aéronef exploité en trafic international ou exploité par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS) ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la rémunération est résident;
- c) A bord de bateaux de pêche ou de bateaux de chasseurs de phoques ou de baleines ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la rémunération est résident; il en est de même lorsque les rémunérations perçues au titre de ladite activité sont versées sous forme d'une part ou d'une fraction déterminée du produit de la pêche ou de la chasse.

4. Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident d'une commune frontalière de l'un des Etats contractants tire de prestations de services fournis dans une commune frontalière de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, à condition que l'intéressé séjourne habituellement au lieu où il a sa résidence permanente.

En Norvège, les communes situées à la frontière avec la Finlande sont les suivantes :

— Sotrfjord, Kåfjord, Nordreisa, Kautokeino, Karasjok, Tana, Nesseby et Sør-Varanger.



En Finlande les communes situées à la frontière avec la Norvège sont les suivantes :

— Enare, Enontekiö et Utsjoki.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe directeur d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne concernent pas l'imposition des rétributions perçues au titre de prestations de services fournies à la société dans le cadre d'activités autres que celles qui font l'objet du paragraphe 1.

#### *Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de prestations de services fournies dans l'autre Etat contractant par une personne entrant dans les catégories visées au paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat contractant où l'activité est exercée, que ladite personne soit ou non résidente d'un des Etats contractants.

#### *Article 18. PENSIONS DE RETRAITE, ALIMENTS, PENSIONS CIVILES ET AUTRES PRESTATIONS VERSÉES AU TITRE DE LA LÉGISLATION SOCIALE*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions de retraite ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ainsi que toutes rentes et tous aliments versés audit résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

Dans le cas où un résident de la Finlande qui verse une pension alimentaire pour un enfant résidant en Norvège n'est pas autorisé par la législation finlandaise à déduire de ses revenus le montant de cette pension, celle-ci n'est pas imposable en Norvège.

Les pensions civiles et les revenus analogues perçus par un résident de l'un des Etats contractants en vertu des dispositions de la législation sociale de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19.* FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions versées à une personne physique par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par l'un ou l'autre de ceux-ci, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20.* ETUDIANTS ET APPRENTIS

Toute personne physique qui séjourne dans un Etat contractant en sa seule qualité :

- a) D'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet Etat contractant;
- b) D'apprenti dans un établissement industriel ou commercial, agricole, forestier ou technique de cet Etat contractant;
- c) Ou de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense, qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches dans une université, un institut de recherche ou un organisme analogue de cet Etat contractant,

et qui, immédiatement avant son séjour, était résidente de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- 1) Les sommes qu'elle reçoit de sources extérieures au premier Etat en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation;
- 2) Les bourses, subventions ou allocations à titre de récompense visées à l'alinéa *c* ci-dessus;
- 3) Les autres sommes reçues aux fins de ses études.

De même, les rémunérations perçues par une telle personne en contrepartie de prestations de services fournies dans le premier Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'année civile, considérée ne sont pas imposées dans cet Etat si l'emploi exercé est en rapport direct avec les études, la formation ou les travaux de recherche de l'intéressé ou a pour but exclusif de lui permettre de pourvoir à son entretien.

*Article 21.* PROFESSEURS ET AUTRES ENSEIGNANTS

1. Tout professeur ou autre enseignant qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant deux ans au plus afin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche et qui est ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le pre-

mier Etat en ce qui concerne toute rétribution d'un tel enseignement ou de tels travaux de recherche sur laquelle il est assujetti à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus provenant de travaux de recherche entrepris essentiellement dans un but lucratif privé et non dans l'intérêt public.

*Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS  
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23. FORTUNE*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Un résident de l'un des Etats contractants propriétaire de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant est autorisé à défalquer de la valeur de ces biens, pour le calcul de l'assiette de l'impôt auquel ils sont assujettis, une somme correspondant au montant total des dettes contractées sur ces biens et garanties par eux.

3. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

4. La fortune représentée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 24. MÉTHODE D'EXEMPTION*

1. Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Norvège, la Finlande, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, autorise, aux fins du calcul du montant de l'impôt sur le revenu ou sur

la fortune dû en Finlande, une déduction égale à la fraction de cet impôt qui correspond aux revenus tirés de sources situées en Norvège ou aux éléments de fortune situés dans ce pays.

2. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Finlande, la Norvège, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû sur les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui serait applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'étaient pas exonérés d'impôt.

3. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat défalque de l'impôt sur les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans cet autre Etat contractant, à condition que les revenus en cause soient imposables dans le premier Etat. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

## Chapitre VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne seront pas assujettis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. a) Un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou

b) Une installation permanente qu'un résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant en vue de l'exercice d'une profession libérale ne seront pas assujettis à une imposition moins favorable dans cet autre Etat que celle qui est appliquée par ledit Etat aux entreprises ou aux résidents de cet Etat qui exercent la même activité ou la même profession libérale.

Les présentes dispositions ne peuvent être interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

En outre, les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme empêchant un Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation, les bénéficiaires d'un établissement stable appartenant à une société par actions résidente de l'autre Etat contractant. Toutefois, le taux d'imposition doit correspondre à celui qui s'applique aux bénéficiaires non distribués des compagnies par actions résidentes du premier Etat.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie dans le pre-

mier Etat à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention il peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

Les autorités compétentes peuvent également s'entendre sur une solution raisonnable concernant toute question non réglée par le présent Accord qui pourrait se poser, à propos d'impôts directs sur les revenus ou sur la fortune du fait de divergences entre les principes appliqués par les deux Etats aux fins du calcul de l'impôt ou pour d'autres raisons.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique faisant partie de la mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants, en poste dans l'autre Etat contractant, est considérée aux fins de la présente Convention comme résidente de l'Etat accréditant ou d'envoi, à condition :

a) Qu'elle ne soit pas ressortissante de l'Etat accréditaire ou de résidence;

- b) Qu'elle ne soit pas, en vertu des règles du droit international, assujettie à l'impôt de l'Etat accréditaire ou de résidence en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées hors de cet Etat, et
- c) Qu'elle soit assujettie à l'impôt de l'Etat accréditant ou d'envoi en ce qui concerne la totalité de ses revenus et selon les dispositions qui s'appliquent aux résidents de cet Etat.

#### *Article 28.* EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire norvégien qui est spécifiquement exclue du champ d'application de la Convention et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions à la cessation d'application qui sont fixés d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leur pratique habituelle.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à toute partie du territoire de la Norvège auquel elle a été étendue conformément au présent article.

### Chapitre VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 29.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes confirmant que les Etats contractants ont accompli la procédure constitutionnelle requise pour l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention s'appliquera pour la première fois aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune afférents à l'année d'imposition (exercice fiscal) — y compris les périodes comptables closes pendant ladite année qui suivra l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

3. La Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Helsinki le 29 mars 1954 entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège, cessera d'être en vigueur à la date à laquelle la présente Convention entrera en application conformément au paragraphe 2.

4. Les dispositions relatives à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune du Traité de commerce du 11 novembre 1930<sup>1</sup> entre la Finlande et la Norvège, ainsi que de l'Avenant du 21 juillet 1937<sup>2</sup> à ce Traité, ne seront pas applicables pendant la durée d'application de la présente Convention, dans la mesure où elles sont incompatibles avec les dispositions de cette dernière.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXX, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXCI, p. 75.

*Article 30.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention, par la voie diplomatique, en notifiant la dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1976. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable aux impôts sur le revenu et sur la fortune payables pendant l'année civile (y compris les périodes comptables closes pendant ladite année) qui suivra l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 12 janvier 1972 en double exemplaire, dans les langues finnoise et norvégienne.

Pour la République de Finlande :  
PENTTI SUOMELA

Pour le Royaume de Norvège :  
ANDREAS CAPPELEN

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur la fortune, conclue ce jour entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de cette Convention.

1. *Ad* articles 8, 13 et 23

1. Lorsqu'une entreprise de navigation maritime ou aérienne internationale est exploitée par un ou plusieurs associés qui sont résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés qui sont résidents de l'autre Etat contractant, lesdits associés étant conjointement et solidairement responsables et lorsque les autorités compétentes des deux Etats s'accordent à considérer que le siège de la direction effective de l'entreprise n'est pas situé dans l'un des Etats contractants seulement, les bénéfices visés au paragraphe 1 de l'article 8, les gains de capital visés au paragraphe 3 de l'article 13 et les éléments de fortune visés au paragraphe 4 de l'article 23 ne sont imposables qu'à concurrence de la quote part que chacun des associés conjointement et solidairement responsables détient dans l'Etat contractant dont il est résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13 et du paragraphe 4 de l'article 23 s'appliquent aux bénéfices et gains de capital réalisés par l'organisme de transport aérien norvégien, danois et suédois Scandinavian Airlines System (SAS) ainsi qu'à la fortune de cet organisme, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices et ces gains de capital sont réalisés par l'associé norvégien de Scandinavian Airlines System (SAS) et où cette fortune appartient audit associé sur la base de la part qu'il détient dans ledit organisme.

## II. *Ad* article 10

Aux termes de la législation fiscale finlandaise, les sociétés de personnes et autres associations analogues sont assujetties à l'impôt en tant qu'entités (Cf. alinéa *f* du paragraphe I de l'article 3). La législation fiscale norvégienne, en revanche, ne considère pas ces sociétés comme imposables en tant que telles, et les différents associés sont imposés séparément. En conséquence, il a été convenu qu'un additif au paragraphe 2 de l'article 10 disposerait que l'impôt sur les dividendes retenu à la source qui est visé audit paragraphe s'applique uniquement aux revenus d'actions de sociétés par action ou de parts de sociétés coopératives. Les sociétés de personnes et associations analogues qui sont résidentes de la Finlande seront imposées conformément à la législation finlandaise, même si les associés sont résidents de la Norvège, tandis que, dans le cas des sociétés de ce type résidentes de la Norvège, l'imposition frappera chacun des associés séparément, même s'ils sont résidents de la Finlande.

## III. *Ad* article 15

Les rémunérations visées au paragraphe 2 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant où l'activité est exercée si le bénéficiaire de ces rémunérations a, au cours de l'année civile, fait dans cet Etat un ou des séjours d'une durée totale supérieure à 183 jours à compter du début dudit ou desdits séjours.

## IV. *Ad* article 25

Les dispositions de l'article 25 ne doivent pas s'entendre comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants finlandais autres que les personnes nées en Norvège de parents norvégiens les dégrèvements spéciaux auxquels les ressortissants norvégiens et les personnes nées en Norvège de parents norvégiens peuvent prétendre, aux termes de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne applicable aux zones rurales et de l'article 17 de la loi applicable aux zones urbaines, lorsqu'ils établissent leur domicile en Norvège après avoir eu leur résidence permanente à l'étranger.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 12 janvier 1972 en double exemplaire, dans les langues finnoise et norvégienne.

Pour la République de Finlande :  
PENTTI SUOMELA

Pour le Royaume de Norvège :  
ANDREAS CAPPELEN



**No. 13004**

—

**FINLAND  
and  
ICELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 2 March 1972**

*Authentic texts: Finnish and Icelandic.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

—

**FINLANDE  
et  
ISLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 2 mars 1972**

*Textes authentiques : finnois et islandais.*

*Enregistrée par la Finlande le 31 janvier 1974.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA ISLANNIN TASAVALLAN VÄL-  
NEN SOPIMUS TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN  
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI JA  
VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Islannin Tasavallan Presidentti;

Haluten tehdä sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi;

Ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Ulkoasiainministeri Kalevi Sorsan

Islannin Tasavallan Presidentti:

Ulkoasiainministeri Einar Agústssonin

Jotka esitettyään toisilleen valakijansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset;

Ovat sopineet seuraavista artikloista:

I LUKU. SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

*1 artikla.* HENKILÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

*2 artikla.* SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden määräämistavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuna irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta samoin kuin omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti:

a) Suomessa

- 1) valtion tulo- ja omaisuusvero;
  - 2) kunnallisvero;
  - 3) kirkollisvero;
  - 4) merimiesvero;
- (jäljempänä "Suomen vero");

*b)* Islannissa

- 1) valtion tulovero;
  - 2) valtion omaisuusvero;
  - 3) kunnallinen tulovero;
  - 4) kunnallinen omaisuusvero;
- (jäljempänä "Islannin vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on kunkin vuoden lopussa ilmoitettava toisilleen kaikista verolainsäädännössään tapahtuneista tärkeistä muutoksista.

5. Islannin kunnallisen liikemenoveron (*aðstöðugjald*) taikka samanlaisen tai olennaisesti samanluonteisen, tämän veron lisäksi tai tilalle säädettävän veron osalta, jota tämä sopimus ei koske, viitataan 8 artiklan 4 kohdan ja 24 artiklan 3 kohdan erityismääräyksiin.

## II LUKU. MÄÄRITELMÄT

## 3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

*a)* sanonnalla "Suomi" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa, siihen luettuina Suomen aluemerren ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

*b)* sanonnalla "Islanti" tarkoitetaan Islannin Tasavaltaa, siihen luettuina alueet, joilla Islannin lain ja kansainvälisen oikeuden mukaan Islanti voi käyttää oikeuksiaan mannermaajalustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

*c)* sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yksikön, jota jommassakummassa sopimusvaltiossa voimassa olevan verolainsäädännön mukaan pidetään eri verovelvollisena;

*d)* sanonnalla "yhtiö" tarkoitetaan oikeudellisesti järjestettyä yhteenliittymää tai yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeudellisesti järjestettynä yksikkönä siinä sopimusvaltiossa, jossa se asuu;

*e)* sanonnoilla "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

*f)* sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa ja Islannissa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

#### 4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kohdan määräysten mukaan on kummasakin sopimusvaltiossa asuva, tapaus ratkaistaan seuraavien sääntöjen mukaan:

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävään vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettävään vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);
- b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinotujensa keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävään kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee;
- c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on I kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen johtopaikka on.

#### 5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irrottamispaikka;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävä rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:

- a) tilojen käyttämistä ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai luovuttamiseen;

- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta ainoastaan toisen yrityksen muokattaviksi tai jalostettaviksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykseen nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä tässä valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) harjoittaa liiketoimintaa, ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

### III LUKU. TULON VEROTTAMINEN

#### 6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy, mikäli jäljempänä *b* ja *c* alakohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maatilan elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäilydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Yhtiön osakkeista ja osuuksista, jotka oikeuttavat yhtiön omistaman kiinteän omaisuuden tai sen osan hallintaan, saadusta muusta tulosta kuin jaetusta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

### 7 artikla. LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johto- ja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamismenettelyä noudattaen. Jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeriä, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräyksestä eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin.

### 8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa kuljetustoiminnan harjoittaja tai kuljetustoiminnan pääasiallinen harjoittaja asuu.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös suomalaisten ja islantilaisten, kansainvälistä meri- tai ilmakuljetusta harjoittavien yritysten osallistumiseen pooliin.

4. Tämän artiklan 1 kohdassa mainittua toimintaa harjoittavan yrityksen Islannissa olevalle kiinteälle toimipaikalle määrätty liikemenovero (aðstöðugjald) vähennetään Suomen veroista 24 artiklan 3 kohdan mukaan.

#### 9 artikla. KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, jollei näitä ehtoja olisi ollut, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt tälle yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti.

#### 10 artikla. OSINKO

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on ja tämän valtion lainsäädännön mukaan. Jollei 3 kohdan määräyksiä sovelleta, siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (henkilöyhteinliittymää lukuunottamatta), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

3. Tämän artiklan 2 kohdan a alakohdan määräysten estämättä Islanti voi korottaa 5 prosentin verokannan 15 prosentiksi sille osingon osalle, josta voiton jakavaa yhtiötä Islannin lainsäädännön mukaan verotetaan alemman verokannan mukaan kuin yhtiön jakamattomasta voitosta.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten 2 ja 3 kohdassa tarkoitettuja rajoituksia sovelletaan.

Tämän artiklan 2 ja 3 kohta eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saamisista, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on toisessa opimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1, 2 ja 3 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoja tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tässä toisessa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarat kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

#### 11 artikla. KORKO

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentuureista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys vai ei ja liittyykö niihin oikeus osallistua voittoon vai ei, ja kaikenlaatuisista muista saamisista, samoin kun kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jolle olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 12 artikla. ROJALTI

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltilta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvafilmit, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen väli-



neistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jolle olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, mukaan luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 23 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kohdassa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

### 14 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävään. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta ”vapaa ammatti” käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtinä, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

### 15 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli 16, 18, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista

palkoista, palkkioista ja muista sellaisista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta hyvityksestä vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivään kalenterivuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei menona rasieta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tehdystä henkilökohtaisesta työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan niin ikään hyvityksiin, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö on saanut kalastus-, hylkeenpyyntitai valaanpyyntialuksella suoritetusta palveluksesta, myös milloin hyvitys maksetaan hänelle tietyinä hintana tai osuutena kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntitoiminnan tuotosta.

4. Niissä tapauksissa, joissa palvelus kokonaan tai pääasiallisesti suoritetaan suomalaisessa tai islantilaisessa ilma-aluksessa, tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua hyvityksestä verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saajan tämän sopimuksen 4 artiklan mukaan on katsottava asuvan.

#### *16 artikla.* JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### *17 artikla.* TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan julkisesti esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisio-taiteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

2. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa harjoittamasta tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua henkilön palvelusten hankinnasta tai välittämisestä, riippumatta siitä, asuuko tämä henkilö sopimusvaltiossa vai ei, saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa näitä palveluksia on suoritettu.

*18 artikla. ELÄKKEET*

Mikäli 19 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista, aikaisempaan palvelukseen perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain tässä valtiossa.

*19. artikla. JULKISET TEHTÄVÄT*

1. Hyvityksistä, niihin luettuina eläkkeet, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön varoista tai niiden perustamista rahastoista luonnolliselle henkilölle, tälle valtiolle tai sen paikallisviranomaiselle taikka julkisyhteisölle julkisluonteista tehtävää hoidettaessa suoritettujen palvelusten perusteella, voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka saadaan toisen sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman elinkeinotoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

*20 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT*

Luonnollista henkilöä, joka oleskelee sopimusvaltiossa ainoastaan

- a) opiskelijana yliopistossa, korkeakoulussa tai koulussa tässä sopimusvaltiossa,
- b) harjoittelijana liikealalla, maatilataloudessa tai teollisuudessa tässä sopimusvaltiossa, tai
- c) uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen tai kasvatuksellisen järjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana pääasiallisena tarkoituksenaan opiskella tai suorittaa tutkimustyötä yliopistossa, tutkimuslaitoksessa, korkeakoulussa tai muussa samankaltaisessa laitoksessa tässä sopimusvaltiossa,

ja joka välittömästi ennen sellaista oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei veroteta ensiksi mainitussa valtiossa

- i) hänen ensiksi mainitun valtion ulkopuolella olevista lähteistä elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä;
- ii) kohdassa c tarkoitettusta stipendistä, apurahasta tai palkkiosta;
- iii) muusta opiskelustipendistä.

Tällaisen luonnollisen henkilön sellaisista palveluksista saamasta hyvityksestä, joita hän kysymyksessä olevana kalenterivuotena on suorittanut ensiksi mainitussa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa enintään 183 päivän aikana, ei myöskään veroteta tässä valtiossa edellyttäen, että palvelukset välittömästi liittyvät hänen opintoihinsa, harjoitteluunsa tai tutkimustyöhönsä tai ne on suoritettu yksinomaan hänen elatustaan varten.

*21 artikla. PROFESSORIT, OPETTAJAT JA TUTKIJAT*

Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä, joka toisessa sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän opetuslaitoksen tai tieteellisen

tutkimuslaitoksen kutsusta oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään kahden vuoden ajan ainoastaan antaakseen opetusta tai harjoittaakseen tieteellistä tutkimusta sellaisessa laitoksessa, ei tässä toisessa valtiossa veroteta hänen sanotusta opetus- tai tutkimustoiminnasta saamastaan hyvityksestä.

#### 22 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

### IV LUKU. OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

#### 23 artikla. OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä niiden käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

### V LUKU. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

#### 24 artikla. VAPAUTUSMENETELMÄ

1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun valtion on, mikäli 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tuloverosta tai omaisuusverosta se tulo- tai omaisuusveron osa, joka johtuu toisesta sopimusvaltiosta saadusta tulosta tai siellä olevasta omaisuudesta.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun valtion on vähennettävä tuloverosta toisessa sopimusvaltiossa suoritetun tuloveron määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron osa, joka johtuu tulosta, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

3. Milloin Suomessa asuva henkilö, joka harjoittaa 8 artiklan 1 kohdassa mainittua toimintaa, on velvollinen suorittamaan Islannin liikemenoveroa (aðstöðugjald) Islannissa olevan kiinteän toimipaikan perusteella, Suomen on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta Suomen verosta Islannissa suoritetun sanotun veron määrä.

## VI LUKU. ERITYISET MÄÄRÄYKSET

## 25 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonnalla "kansalainen" tarkoitetaan:

- a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus;
- b) kaikkia oikeushenkilöitä ja muita yhteenliittymiä, jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, jotka se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai joiden pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

## 26 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisessä lainsäädännössä edellytetyistä oikeussuojakeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, välitetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan kaikki tämän sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epäselvyyksiä aiheuttavat kysymykset. Ne voivat

myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tällainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

#### 27 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen täytäntönpa-  
nemiseksi, sekä tietoja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevasta sisäisestä lainsäädännöstä, mikäli sen perusteella tapahtuva verotus on tämän sopimuksen mukainen. Kaikkia näin vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;
- b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (*ordre public*).

#### 28 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

Mikäli kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten kansainvälisten sopimusten määräysten perusteella myönnettyistä diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisista erioikeuksista johtuu, että tulo ja omaisuus eivät ole verotuksen kohteena vastaanottajavaltiossa, oikeus verottaa on lähettävävaltiolla riippumatta tämän sopimuksen määräyksistä.

### VII LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 29 artikla. VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Reykjavikissa mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) tuloverojen osalta, tuloon, joka on saatu kalenterivuoden 1970 aikana tai tilikauden aikana, joka on päättynyt sanottuna kalenterivuotena,
- b) omaisuusverojen osalta, kalenterivuoden 1970 päättyessä tai sen tilikauden viimeisenä päivänä, joka on päättynyt sanottuna vuotena, olevaan omaisuuteen.

*30 artikla. PÄÄTTYMINEN*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin vuotta 1975 seuraavan kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- 1) tuloverojen osalta, tuloon niiltä verovuosilta tai tilikausilta, jotka alkavat irtisanomista lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) omaisuusverojen osalta, veroon, joka on suoritettava irtisanomista lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI kummankin valtion valtuutetut ovat allekirjoittaneet sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 1972 kahtena suomen- ja islanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Islannin Tasavallan puolesta:

EINAR AGÚSTSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMNINGUR

## milli Lýðveldisins Finnlands og Lýðveldisins Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur or eignir

Forseti Lýðveldisins Finnlands og Forseti Lýðveldisins Íslands,

sem eru ásáttir um að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

Forseti Lýðveldisins Finnlands:

Utanríkisráðherra

*Kalevi Sorsa*

Forseti Lýðveldisins Íslands:

Utanríkisráðherra

*Einar Agústsson*

sem, eftir að hafa skipzt á umboðum, er reyndust góð og gild,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

## I KAFLI

## Gildvissid samningsins

1 gr.

*Aðilar, sem samningurinn tekur til*

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru eða baðum aðildarríkjunum.

2 gr.

*Skattar, sem samningurinn tekur til*

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, sveitarsjórna eða opinberra stofnana, án tillits til þess, á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir, eða á bætti tekna og eigna, þar

með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:

a) að því er Finnland varðar:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
- 2) skattur til sveitarfélaga;
- 3) kirkjuskattur;
- 4) sjómannaskattur; (hér eftir nefndir "finnskur skattur").

b) að því er Ísland varðar:

- 1) tekjuskattur til ríkisins;
- 2) eignarskattur til ríkisins;
- 3) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
- 4) eignarútsvar til sveitarfélaga; (hér eftir nefndir "íslenskur skattur").

4. Samningurinn tekur einnig allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald eða sérhvert gjald sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar kann að verða lagt á till viðbótar eða í staðinn fyrir aðstöðugjaldið, sem samningur þessi tekur ekki til, vísast til sérákvæða í 4. tl. 8. gr. og 3. tl. 24 gr.

## II KAFLI

## Skilgreiningar

3 gr.

*Almennar skilgreiningar*

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtöd eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:



a) "Finnland" merkir Lýðveldið Finnland, þar með talið sérhvert svæði utan landhelgi Finnlands, þar sem í samræmi við alþjóðalög og samkvæmt finnskum lögum varðandi landgrunnið, rétti Finnlands verður beitt að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin undir honum og náttúruauðæfi þeirra.

b) "Ísland" merkir Lýðveldið Ísland, þar með talið sérhvert svæði þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Íslands verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnins.

c) "aðili" merkir mann, félag aða sérhverja stofnun, som telst skattskyld eining samkvæmt gildandi skattalögum hvors aðildarríkis.

d) "félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun, sem telst persóna að lögum, að því er skatta varðar, í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast.

e) "fyrirtæki í aðildarríki" og "fyrirtæki í hinu aðildarríkinu" merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu.

f) "bær stjórnvöld" merkja, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans, og að því er Finnland varðar, fjármálaráðuneytið eða umboðsmann þess.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4 gr.

*Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar*

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "aðili heimilisfastur í aðildarríki" sérhvern þann aðila, sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður hefir miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefir aðsetur.

5 gr.

*Föst atvinnustöð*

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun, þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. "Föst atvinnustöð" er einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofa;
- d) verksmiðja;
- e) verkstæði;
- f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðæfi eru nýtt;
- g) athafnasvæði fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða samsetningarvinna, sem stendur yfir lengur en 12 mánuði.

3. "Föst atvinnustöð" tekur ekki til:

- a) aðstöðu, sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða arhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá fyrirtæki;

d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknar eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.

4. Aðili, sem hefir á hendi starfsemi í aðildarríki fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili samkvæmt 5. tl. — skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda ríkinu, ef hann hefir heimild til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins í því ríki og að jafnaði beitir þessari heimild, nema starfsemi hans sé einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.

5. Fyrirtæki í aðildarríki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umböðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnurekstrar síns.

6. Þótt félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, stjórnir eða sé stjórnad af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

### III KAFLI

#### Sköttun tekna

##### 6 gr.

##### *Tekjur af fasteign*

1. Tekjur af fasteign má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. a) Hugtakið "fasteign" skal, með þeim undantekningum, sem getur í ákvæðum b) og

c) liða hér á eftir, skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er.

b) Hugtakið "fasteign" skal í öllum tilvikum fela í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar bóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýtiga námur, lindir og önnur náttúruauðæfi.

c) Skip og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Tekjur, aðrar en úthlutaðan hagnað, af hlutarbréfum og réttindum í félagi, sem veita rétt til notkunar fasteignar, er félagið á, eða hluta hennar, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

4. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar,

5. Ákvæði 1. og 4. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

##### 7. gr.

##### *Tekjur af atvinnurekstri*

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskygur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefir slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefir með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má, að fallið hefði í hennar hlut, ef hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við

fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld, sem leiðir af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.

Að því leyti sem venja hefir verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu, sem iðkæzt hefir. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík, að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við betingu ákvæða framgreindra tölu-liða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæð sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

#### 8 gr.

##### *Siglingar og loftferðir*

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlaður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdastjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við þáttöku íslenskra eða finnskra fyrirtækja, sem hafa með höndum siglingar eða loftferðir á alþjóðaleiðum, í hvers konar rekstrarsamvinnu (pools).

4. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald, sem lagt er á fasta atvinnustöð á

Íslandi, sem er í eigu fyrirtækis, sem hefur þá starfsemi með höndum, sem getið er í 1. tl. þessarar greinar, skal veita frádrátt í finnskum sköttum samkvæmt ákvæðum 3. tl. 24. gr.

#### 9 gr.

##### *Tengd fyrirtæki*

þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

#### 10 gr.

##### *Ágóðahlutir*

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilíföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó skattleggja í því aðildarríki, þar sem félagið, sem greiðir ágóðahlutina, er heimilisfast, og eftir lögum þess ríkis. Með fyrirvara þeim, sem greinir í 3. tl., skal skatturinn, sem þanning er álagður, þó ekki vera hærri en:

a) 5% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna, ef móttakandinn er félag (undanskilið er þó sameingnarfélag), sem á beint að minnsta kosti 25% eignarhlutdeild í félaginu, sem ágóðahlutina greiðir;

b) 15% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þrátt fyrir ákvæðin í 2. tl. a-lið, má Ísland hækka 5% skattstigann í 15% að því er varðar þann hluta ágóðahlutanna, sem samkvæmt íslenskum lögum er skattlagður í

hendi þess félags, er greiðir ágóðahlutina, eftir lægri skattstiga en sá hluti hagnaðar félagsins, sem ekki er úthlutað.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. tl.

Ákvæðin í 2. og 3. tl. snerta ekki skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

5. Hugtakið "ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum, sem jafngilda tekjum af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem úthlutunina framkvæmir, er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutina greiðir, er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignaréttindin, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

7. Ef félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddu ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur, sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11 gr.

#### Vextir

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið "vextir" í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldabréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, án tillits til, hvort þau eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skuldakröfum, svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt

skattalöggjöf þess ríkis, þar sem tekjurnar mynduðust.

3. Ákvæði 1. til. gilda ekki, þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem vextirnir mynduðust, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12 gr.

#### Þóknanir

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattaðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið "þóknanir" í þessari grein merkir sérhverjar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjald fyrir afnot eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, munstur eða líkón, áætlanir, leynilegar formúlur eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindarúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem þóknanirnar mynduðust, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknanirnar stafa frá, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda, eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila, leiðir til þess, að fjárhæð

þóknanna, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærrí en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skulu greiðslurnar, sem umfram eru, vera skattskyldar í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

## 13 gr.

*Ágóði af eignum*

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteginin er.

2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um sölu lausafjár, sem tilheyrir fastri stofnun, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefir í hinu aðildarríkinu til þess að leysa af höndum sjálfstæða starfsemi sína. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem greinir í 3. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskyldt samkvæmt nefndri grein.

3. Ágóði af sölu allra eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

## 14 gr.

*Sjálfstæð starfsemi*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefir af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, til þess að leysa af höndum þessi störf sín. Ef hann hefir slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildar-

ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Hugtakið "sjálfstæð starfsemi" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

## 15 gr.

*Launað starf*

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, má skattleggja greiðsluna fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl., skulu greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á viðkomandi almanasári, og

b) greiðslurnar eru inntar af höndum af eða fyrir hönd vinnuveitanda, sem elaki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) greiðslurnar eru ekki gjaldfærðar fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar, má skattleggja greiðslur fyrir starf unnið um borð í skipi á alþjóðaleiðum í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

Ákvæði þessa tölulíðar skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í aðildarríki, fyrir starf unnið um borð í fiski-, selveiði- eða hvalveiðiskipi, einnig þótt greiðslurnar till hans séu inntar af hendi sem ákveðinn aflahlutur eða hluti af afrakstri þessarar útgerðar.

4. Þegar starfið er unnið eingöngu eða aðallega um borð í íslenzku eða finnsku loftfari, skal einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki, þar sem viðtakandinn telst heimilis-

fastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. samnings þessa.

#### 16 gr.

##### *Stjórnarlaun*

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir að vera stjórnarmaður félags, sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

#### 17 gr.

##### *Listamenn og íþróttamenn*

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda-, hljóðvarps- eða sjónvarpslistamenn, hljómlistarmenn og íþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkum persónulegum störfum, í því aðildarríki, þar sem þessi störf eru innt af höndum.

2. Tekjur, sem fyrirtæki í aðildarríki hefir af þeirri starfsemi að útvega þjónustu aðila, sem getið er um í 1. tl. þessarar greinar, hvort sem sá aðili er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, innan hins aðildarríkisins, má skattleggja í því aðildarríkinu, þar sem þessi þjónusta er innt af höndum, þrátt fyrir öll önnur ákvæði samnings þessa.

#### 18 gr.

##### *Eftirlaun*

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, inntar af hendi til heimilisfasts aðila í aðildarríki vegna fyrra starfs hans, skal einungis skattleggja í því ríki, þó með þeirri undantekningu, sem um ræðir í 1. tl. 19. gr.

#### 19 gr.

##### *Opinbert starf*

1. Greiðslu, þar með talin eftirlaun, sem innt er af hendi af eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki, sveitarstjórn eða opinberri stofnun, til manns fyrir opinbert störf hans í þágu þess ríkis, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar, má skattleggja í því ríki.

2. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. gilda um greiðslu eða eftirlaun fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við hvers knoar atvinnu eða viðskipti, sem rekin eru af aðildarríki, sveitarstjórn eða opinberri stofnun.

#### 20 gr.

##### *Námsmenn og nemar*

Maður, sem dvelur um stundarsakir í öðru aðildarríkinu, einungis:

- a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla í því aðildarríki,
- b) sem nemi í viðskipta-, landbúnaðar-, skógræktar- eða tæknistörfum í því aðildarríki, eða
- c) sem móttakandi styrks, aðstoðar eða verðlauna frá trúmála-, mannúðarmála-, vísinda- eða menntastofnun í þeim megingilgangi að stunda nám eða rannsóknir við háskóla, rannsóknarstofnun, æðri skóla eða aðra hliðstæða stofnun í því aðildarríki

og sem næst á undan dvölinni var heimilisfastur í hinu aðildarríkinu, skal ekki skattlagður í fyrrnefnda ríkinu að því er varðar:

i) greiðslur frá aðilum utan fyrrnefnda ríkisins til að standa straum af framfærslu hans, námi eða þjálfun;

ii) styrki, aðstoð eða verðlaun, sem um getur í c) hér að framan;

iii) hvers konar námsstyrki.

Greiðslur fyrir störf, sem þessi maður innir af hendi í fyrrnefnda ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á viðkomandi almanaksári, skulu á sama hátt ekki skattlagðar í því ríki, að því tilskildu, að störfin séu unnin í beinu sambandi við nám hans, þjálfun eða rannsóknir eða innt af hendi einungis til að standa straum af framfærslu hans.

#### 21 gr.

##### *Prófessorar, kannarar og vísindamenn*

Maður heimilisfastur í aðildarríki, sem dvelst í boði háskóla, æðri skóla eða annarrar æðri menntastofnunar eða rannsóknarstofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir 2 ár, einungis í því skyni að stunda kennslustörf eða vísindalager rannsóknir við slíka stofnun, skal ekki

skattlaður í því ríki af greiðslum, er hann fær fyrir slík kennslu- eða rannsóknarstörf.

22 gr.

*Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um*

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um hér að framan, skulu einungis skattlagðar í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

#### IV KAFLI

##### Sköttun eigna

23 gr.

*Eignir*

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem eignin er.

2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis, eða í lausafé, sem tilheyrir fastri stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Skip og loftför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og lofifara, skulu einungis skattlögð í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

#### V KAFLI

##### Aðferð til að komast hjá tvísköttun

24 gr.

*Deilиаðferð*

1. Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, hefir tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í

hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið, með fyrirvara um reglur bær, er greinir í 2. tl., leyfa sem frádrátt frá tekjuskattinum eða eignarskattinum þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem svarar hlutfallslega til teknanna frá eða eignanna í hinu aðildarríkinu.

2. Þegar aðili heimilisfastur í aðildarríki hefir tekjur, sem skattleggja má í hinu aðildarríkinu samkvæmt ákvæðum 10. gr., skal fyrrnefnda ríkið leyfa fjárhæð, sem samsvarar tekjuskattinum, sem greiddur er í hinu aðildarríkinu, sem frádrátt frá tekjuskattinum. Frádráttur þessi skal samt sem áður ekki fara fram úr þeim hluta tekjuskattsins, reiknuðum áður en frádrátturinn er gerður, sem svarar hlutfallslega til teknanna, sem má skattleggja í hinu aðildarríkinu.

3. Þegar aðstöðugjald er lagt á aðila, heimilisfastan í Finnlandi, sem hefir með höndum starfsemi, sem nefnd er í 1. tl. 8. gr., vegna fastrar atvinnustöðvar á Íslandi, skal Finnland lækka tekjuskatta hans sem nemur aðstöðugjaldi, greiddu á Íslandi.

#### VI KAFLI

##### Sérstök ákvæði

25 gr.

*Jafnrétti*

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki vera háðir annari eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í hinu aðildarríkinu heldur en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

2. Hugtakið "ríkisborgarar" merkir:

a) alla menn, sem hafa ríkisfang í aðildarríki;  
b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök, sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í aðildarríki.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki, þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal bó ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjöskyldu-framfærslu, sem það veitir aðilum, sem eru heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnad af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu heldur en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

5. Hugtakið "skattlagning" í grein þessari merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem nefnast.

#### 26 gr.

##### *Framkvæmd gagnkvæms samkomulags*

1. Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiði til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærstjórvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mót-mælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulaki við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgæzt sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt viddist, að fram fari munnlegar umræður, til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

#### 27 gr.

##### *Skipti á upplýsingum*

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa og innlendrar löggjafar aðildarríkjanna, varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þanning er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum eða stjórnvöldum en þeim, sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2. Ákvæði 1. t.l. skal í engu tilviki skýra þanning, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

a) að framkvæma stjórnarráðstafanis, sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;

b) að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;

c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

#### 28 gr.

##### *Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur*

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattívilnanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.



Að svo miklu leyti sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattfívilnan, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skall heimarríkið hafa rétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

## VII KAFLI

### Lokaákvæði

29 gr.

#### *Gildistaka*

1. Samning þennan skal fullgilda, og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Reykjavík, svo fljótt sem kostur er.

2. Samningur þessi skal taka gildi, þegar skipzt hefir verið á fullgildingarskjölum, og ákvæði hans skulu koma til framkvæmda:

a) um tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á almanaksárinu 1970 eða á sérhverju reikningstímabili, sem lýkur á því almanaksári;

b) um eignarskatta af eignum í lok almanaksársins 1970 eða á síðasta degi sérhvers reikningstímabils, sem lýkur á því almanaksári.

30 gr.

#### *Uppsögn*

Samningur þessi skal gilda, þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp

samningnum eftir diplómatisikum leiðum með tilkynningu um uppsögn, eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs eftir árið 1975. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda að því er varðar:

a) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á skattárum eða reikningstímabilum, sem hefjast fyrsta janúar eða síðar á almanaksárinu, næst á eftir því ári, sem uppsögn er send;

b) eignarskatta, sem gjaldkræfir eru fyrsta janúar eða síðar á almanaksárinu, næst á eftir því ári, sem uppsögn er send.

Þessu til stafestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

Gert í Helsinki, hinn 2. dag marz mánaðar 1972 í tveim eintökum á finnsku og íslenzku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Lýðveldisins Finnlands:

*Kalevi Sorsa*

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:

*Einar Agústsson*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
FORTUNE

The President of the Republic of Finland and the President of the Republic of Iceland,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland:

Kalevi Sorsa, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Iceland:

Einar Agústsson, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune: all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) In the case of Finland:

(1) The State income and fortune tax (*valtion tulo- ja omaisuusvero*);

(2) The communal tax (*kunnallisvero*);

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Reykjavik, in accordance with article 29.

- (3) The church tax (*kirkollisvero*);
- (4) The seaman's tax (*merimiesvero*);  
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

(b) In the case of Iceland:

- (1) The State income tax (*tekjuskattur til ríkisins*);
- (2) The State property tax (*eignarskattur til ríkisins*);
- (3) The communal income tax (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*);
- (4) The communal property tax (*eignarútsvar til sveitarfélaga*);  
(hereinafter referred to as "Icelandic tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

5. With respect to the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) or to any identical or substantially similar tax subsequently imposed in addition to, or in place of, the business tax which is not covered by this Agreement, the special provisions contained in article 8, paragraph 4, and article 24, paragraph 3, shall apply.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise:

(a) The term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which, in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the continental shelf, the rights of Finland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Iceland" means the Republic of Iceland, including any area over which Iceland, under Icelandic law and in keeping with international law, is entitled to exercise sovereignty in respect of the exploration and use of the natural resources of the continental shelf;

(c) The term "person" includes individuals, companies or any other entities treated as taxable units under the taxation laws in force in either of the Contracting States;

(d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “competent authorities” means, in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. In the application of this Agreement by each of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project the duration of which exceeds 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an independent agent to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent where such persons<sup>9</sup> are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term "immovable property" shall, save as provided in subparagraphs (b) and (c) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, mineral springs and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Income, other than distributed profits, from shares and corporate rights giving entitlement to the use of immovable property or part thereof owned by the company may be taxed in the Contracting State where the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. INCOME FROM BUSINESS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, its profits may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have been expected to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, deductions shall be allowed for expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator of the enterprise is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to Icelandic or Finnish enterprises engaged in international shipping or air transport which participate in pools of any description.

4. Where the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) is levied on a permanent establishment in Iceland owned by an enterprise engaging in activity of the kind referred to in paragraph 1 of this article, due allowance shall be made therefor in Finnish taxes in accordance with the provisions of article 24, paragraph 3.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) an enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law

of that State, but, save as provided in paragraph 3, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (a), Iceland may raise the 5 per cent tax rate to 15 per cent with respect to that portion of the dividends which, under Icelandic law, is taxed in the hands of the company paying the dividends, at a lower rate than the undistributed portion of the profits of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations provided for in paragraphs 2 and 3.

The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one Contracting State receives profits or income from the other Contracting State, the other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the



debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematography films, or any patent, trade-mark, design or model, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed on by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in the other State. The same shall apply to the alienation of movable property pertaining to a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the practice of a profession. It shall also apply to profits derived from the alienation of such a permanent establishment (either alone or together with the whole enterprise) or fixed base. However, profits derived from the alienation

of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the said article.

3. Profits derived from the alienation of any property other than that specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. PROFESSIONS*

1. Income derived by a resident of one Contracting State from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, only the portion of his income attributable to it shall be taxable in the other Contracting State.

2. The term "profession" refers, in particular, to independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. EMPLOYMENT*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, wages, salaries and similar remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, the remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services rendered on board a ship in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

The provisions of this paragraph shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State for services rendered on board a fishing, sealing or whaling vessel; the same shall apply if the remuneration is paid in the form of a fixed share or portion of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

4. If the services are rendered wholly or mainly on board an Icelandic or Finnish aircraft, the remuneration referred to in paragraph 1 of this article shall

be taxable only in the Contracting State of which the recipient is deemed to be a resident in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments received by a resident of one Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

*Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income received by professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes for their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which the activities are performed.

2. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, income earned by an enterprise in a Contracting State from the activity of arranging for the services of a person of the kind referred to in paragraph 1 of this article in the other Contracting State, whether or not such person is a resident of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the services are performed.

*Article 18. PENSIONS*

Pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State, subject, however, to the provisions of article 19, paragraph 1.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a local authority or political subdivision to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or political subdivision in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions for services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or by a local authority or political subdivision.

*Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES*

An individual who is present temporarily in either Contracting State solely:

- (a) As a student at a university, college or school in that Contracting State,
- (b) As a business, agricultural, forestry or technical apprentice in that Contracting State, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation for the primary purpose of study or

research at a university, research establishment, college or other similar establishment in that Contracting State

and who immediately before his visit there was a resident of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of:

- (i) Remittances from sources outside the first-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training;
- (ii) A grant, allowance or award of the kind mentioned in subparagraph (c) above;
- (iii) Any other study grant.

Remuneration for work done by such individual in the first-mentioned State during a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned shall similarly not be taxed in that State, provided that such work is directly connected with his studies, training or research or is undertaken solely for the purpose of his maintenance.

#### *Article 21. TEACHERS AND RESEARCH WORKERS*

A resident of one Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment of higher education or research in the other Contracting State, visits the other State solely for the purpose of teaching or research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that State in respect of remuneration received for such teaching or research.

#### *Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

†

### CHAPTER IV. TAXATION OF FORTUNE

#### *Article 23. FORTUNE*

1. Fortune represented by movable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the practice of a profession, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 24.* METHOD OF APPORTIONMENT

1. Where a resident of one Contracting State receives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the rules laid down in paragraph 2, allow as a deduction from the tax on income or fortune that part of the income or fortune tax which is appropriate, as the case may be, to the income received from or fortune owned in the other Contracting State.

2. Where a resident of one Contracting State receives income which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as an income-tax deduction an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the other Contracting State.

3. Where a resident of Finland engaging in activity of the kind referred to in article 8, paragraph I, is required to pay the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) in respect of a permanent establishment in Iceland, Finland shall reduce his income tax by an amount equal to the communal business tax paid in Iceland.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article 25.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in the other State than the taxation levied on enterprises carrying on the same activities in the other State.

This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions in respect of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any tax-

tion or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 26.* AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that measures taken by one or both of the Contracting States are resulting or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may—irrespective of the remedies provided by the national laws of those States—present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement in accordance with this article. If it appears desirable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 27.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Agreement and of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation is in accordance with this Agreement. All information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall in no case be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that State or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

In so far as income and fortune are exempt from taxation in the receiving State by virtue of the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special international agreements, the right of taxation shall rest with the sending State, notwithstanding the provision of this Agreement.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:

- (a) In respect of income taxes, to income received during the calendar year 1970 or during any accounting period ending in that calendar year;
- (b) In respect of taxes on fortune, to fortune as at the close of the calendar year 1970 or the last day of any accounting period ending in that calendar year.

*Article 30.* TERMINATION

This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after 1975. In that event, the Agreement shall cease to apply:

- (1) In respect of taxes on income, to income pertaining to income years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice was given;
- (2) In respect of taxes on fortune, to taxes due for payment on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 2 March 1972, in duplicate, in the Finnish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Republic of Iceland:

EINAR AGÚSTSSON

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA  
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA  
FORTUNE

Le Président de la République de Finlande et le Président de la République d'Islande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Kalevi Sorsa, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République d'Islande :

M. Einar Agústsson, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION  
DE LA PRÉSENTE CONVENTION*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION  
S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs collectivités locales ou de leurs subdivisions politiques.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Reykjavik, conformément à l'article 29.



3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune (*valtion tulo-ja omaisuusvero*);
  - 2) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
  - 3) La contribution culturelle (*kirkollisvero*);
  - 4) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*);
- (ci-après dénommés « l'impôt finlandais »)

b) En ce qui concerne l'Islande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*tekjuskattur til rikisins*);
  - 2) L'impôt d'Etat sur la fortune (*eignarskattur til rikisins*);
  - 3) L'impôt communal sur le revenu (*tekjuústvar til sveitarfélaga*);
  - 4) L'impôt communal sur la fortune (*eignarútsvar til sveitarfélaga*);
- (ci-après dénommés « l'impôt islandais »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

5. En ce qui concerne la contribution des patentes (*aðstöðugjald*) prélevée en Islande par les communes ou tout autre impôt de nature identique ou analogue qui pourrait s'ajouter ou se substituer à ladite contribution des patentes, non couvertes par la présente Convention, les dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 24 s'appliquent.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans laquelle, en vertu du droit international et aux termes de la législation finlandaise relative au plateau continental, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Islande » désigne la République d'Islande, y compris toute zone sur laquelle l'Islande, aux termes de la législation islandaise et conformément au droit international, est habilitée à exercer sa souveraineté en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental;

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui, au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants, est considéré comme imposable.

d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt de l'Etat contractant dont il est résident, est assimilé à une personne morale;

e) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Islande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaire fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaire fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ledit Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un

courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent indépendant, lorsque lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6.* REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessous, dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

*b)* En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à percevoir les redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

*c)* Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les revenus, autres que les bénéfices distribués, qui proviennent d'actions ou de parts sociales donnant droit à la jouissance des biens immobiliers appartenant à la société, ou d'une partie de ces biens, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7.* REVENUS TIRÉS DE L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ INDUSTRIELLE OU COMMERCIALE

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé audit établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ces dépenses soient effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de calculer les bénéfices imputables à un établissement stable selon une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent pas ledit Etat contractant de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu dont il est traité à part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant dont le seul ou le principal exploitant de l'entreprise est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux entreprises islandaises ou finlandaises qui exploitent des transports maritimes ou aériens par participation à une entente, de quelque nature que ce soit.

4. Lorsqu'un établissement stable sis en Islande et appartenant à une entreprise exerçant le genre d'activités visé au paragraphe 1 du présent article acquitte la contribution des patentes (aðstöðugjald) prélevée en Islande par les communes, il en est dûment tenu compte dans les impôts auxquels ladite entreprise est assujettie en Finlande, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 24.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente selon la législation de cet Etat mais, sous réserve de toute disposition contraire du paragraphe 3, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui détient directement au moins 25 pour 100 du capital de la société distributrice;
- b) 15 pour 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, l'Islande peut porter le taux d'imposition de 5 pour cent à 15 pour cent en ce qui concerne la partie des dividendes sur laquelle, aux termes de la législation islandaise, la société distributrice est assujettie à l'impôt, à un taux inférieur au taux applicable aux bénéfices non distribués de la société.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues aux paragraphes 2 et 3.

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les participations aux bénéfices et les revenus d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice desdits dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués sont constitués en totalité ou en partie de bénéfices ou de revenus tirés de telles sources.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus de fonds publics, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Au présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de service, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de

procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat. Il en va de même des biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale. Il en va également de même des gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, la partie des revenus qui est imputable à cette installation permanente est imposable dans l'autre Etat contractant.



2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rémunérations versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de services fournies à bord d'un bateau de pêche, d'un chasseur de phoques ou d'un baleinier. Il en va de même si les rémunérations sont versées sous la forme d'une participation fixe aux bénéfices tirés de la capture de poisson, de la chasse aux phoques ou de la pêche à la baleine.

4. Si les prestations de services sont fournies entièrement ou principalement à bord d'un aéronef islandais ou finlandais, les rémunérations visées au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est réputé être résident conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier Etat.

*Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'activité consistant à fournir dans l'autre Etat contractant les services d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article, que cette personne soit ou non résidente de l'un des Etats contractants, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits services sont fournis.

*Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres sommes versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de services antérieures ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par un des Etats contractants ou une des collectivités locales ou des subdivisions politiques de cet Etat ou à l'aide de fonds constitués par ledit Etat ou une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite collectivité locale ou à ladite subdivision politique dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, peuvent être imposées dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou une des collectivités locales ou des subdivisions politiques de cet Etat.

*Article 20. ETUDIANTS ET APPRENTIS*

Toute personne qui séjourne temporairement dans l'un ou l'autre des Etats contractants exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école dudit Etat contractant,
- b) En qualité d'apprenti du commerce, de l'agriculture, de la sylviculture ou de l'industrie dudit Etat contractant,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches dans une université, un institut de recherche, un collège ou tout autre établissement analogue dudit Etat contractant,

et qui, au moment de se rendre dans ledit Etat, résidait dans l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation;
- ii) Toute bourse, subvention ou allocation à titre de récompense visée à l'alinéa c ci-dessus;
- iii) Toute autre bourse d'études.

Les rémunérations que cette personne tire de prestations de services fournies dans le premier Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée sont également exonérées d'impôt dans cet Etat, à condition qu'il s'agisse d'un travail directement lié à ses études, à sa formation ou à ses recherches ou qu'elle accomplisse uniquement en vue de pourvoir à son entretien.

#### *Article 21.* ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège, ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou institut de recherche de cet autre Etat, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement ou de ces travaux de recherche.

#### *Article 22.* REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire desdits revenus est résident.

### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 23.* FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V. MÉTHODE PERMETTANT D'ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 24. MÉTHODE DE RÉPARTITION*

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants tire des revenus de l'autre Etat contractant ou y possède de la fortune et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits éléments de fortune sont imposables dans cet autre Etat, le premier Etat, sous réserve des règles énoncées au paragraphe 2 du présent article, admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune la partie desdits impôts qui correspond, selon le cas, aux revenus que ledit résident tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ou aux éléments de fortune qu'il y possède.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat admet en déduction de l'impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction qui correspond aux revenus imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Lorsqu'un résident finlandais exerçant l'une des activités visées au paragraphe 1 de l'article 8 est tenu d'acquitter la contribution des patentes (aðstöðugjald) prélevée en Islande par les communes en ce qui concerne un établissement stable sis en Islande, la Finlande défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à la contribution acquittée en Islande.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui y exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie dans le premier Etat à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans le présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour appliquer les dispositions législatives internes desdits Etats qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;

- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu de règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où les revenus et la fortune sont exonérés d'impôt dans l'Etat accréditaire ou de résidence par l'effet des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu de règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières, le droit d'imposition appartient à l'Etat accréditant ou d'envoi, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 29.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Reykjavik aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile 1970 ou pendant tout exercice comptable se terminant au cours de cette année civile;
- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant à la fin de l'année civile 1970 ou à la fin de tout exercice comptable se terminant au cours de cette année civile.

#### *Article 30.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1975. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant les années d'imposition ou les exercices comptables commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

- 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki le 2 mars 1972 en double exemplaire, en finnois et en islandais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour la République d'Islande :

EINAR AGÚSTSSON





**No. 13005**

—

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement on co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Helsinki on 26 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

—————

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de douanes. Signé à Helsinki le 26 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop co-operation between the two Contracting Parties in Customs matters,

Convinced that such co-operation would assist the Customs Administrations of the Contracting Parties in their endeavour to simplify and expedite both goods and passenger traffic between the two countries and contribute to the effectiveness of the combat against illicit traffic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

*a)* The term "Customs laws" means laws and other regulations regarding the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as regulations regarding Customs duties and charges having equivalent effect, prohibitions and restrictions and Customs control;

*b)* The term "Central Customs Authorities" means:

—in the case of Finland – The Board of Customs of the Republic of Finland,

—in the case of Poland – the Head Customs Office of the Polish People's Republic.

*Article 2.* 1) The Central Customs Authorities of the Contracting Parties shall co-operate according to the procedure and terms provided for by this Agreement, by exchanging information and affording each other mutual assistance in order to simplify Customs formalities, to expedite both goods and passenger traffic between the two countries and to detect and combat illicit traffic.

2. In matters referred to in paragraph 1 of this article the Central Customs Authorities of the Contracting Parties are authorized to conclude executive agreements.

*Article 3.* The Central Customs Authorities of the Contracting Parties shall:

*a)* exchange with each other experience in the work of their Customs Administrations, in the application and use of their technological achievements and in the field of other problems of mutual interest;

*b)* exchange professional publications as well as information on Customs laws and Customs procedure.

*Article 4.* The Central Customs Authorities of a Contracting Party shall, within the limits of their competence,

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1973, i.e. the thirtieth day after the exchange of notes (effected on 2 April 1973) confirming its approval under the legislation of each Contracting Party, in accordance with article 14.

- not permit the exportation from its territory into the territory of the other Contracting Party of goods the importation of which is forbidden in the territory of that other Contracting Party,
- restrict the exportation from its territory into the territory of the other Contracting Party for purposes other than those of legal trade between the Contracting Parties, of such goods as are, owing to high taxation or restrictions in the country of their destination, as well as of such goods for which other circumstances give reason to assume that they can be, the subject of illicit traffic in the country concerned, to such quantities that they cannot be made use of for purposes of illicit traffic.

*Article 5.* The Central Customs Authorities of one Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, maintain surveillance within their field of competence over:

- a) entry into and exit from its territory, of persons suspected by the requesting Contracting Party to be habitually or professionally engaged in illicit traffic;
- b) movements of goods referred to in article 4 of this Agreement;
- c) vehicles, ships, aircraft, or other means of transport which give reason to suppose that they can be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 6.* The Central Customs Authorities of one Contracting Party shall, spontaneously or at the written request of the other Contracting Party, communicate to each other information regarding:

- a) goods known to be the subject of illicit traffic;
- b) new means or methods of committing Customs offences;
- c) persons, known to be or suspected of being engaged in illicit traffic in the territory of the other Contracting Party as well as vehicles, ships, aircraft and other means of transport which give reason to suppose that they have been used or that they could be used for such illicit traffic;
- d) operations of which it is known, or which give reason to assume, that their aim is illicit traffic into the territory of the other Contracting Party;
- e) the contents of Customs documents relating to exchanges of goods between the Contracting Parties, which are suspected of being contrary to Customs laws of the requesting Contracting Party;
- f) circumstances enabling false Customs declarations to be detected;
- g) certificates of origin, invoices or other documents which give reason to doubt their authenticity or are known to be false;
- h) other circumstances known to the Contracting Party concerned and contributing to the settling of the Customs offence in question.

*Article 7.* The Central Customs Authorities of one Contracting Party may make special provision for the control of goods which are known to be the subject of illicit traffic. This control may be exercised by means of a special document issued by the competent Customs authority of the country of exportation for surrender to the Customs authorities of the country of importation in order that they may certify that the goods were lawfully imported.

*Article 8.* The Central Customs Authorities of one Contracting Party shall inform the Central Customs Authorities of the other Contracting Party about Customs and currency offences committed by citizens of the other Contracting Party.

*Article 9.* Any communication received, or information obtained, under this Agreement shall be treated as confidential in the sense that it shall be used only for the purpose of the prevention, investigation and repression of Customs offences.

*Article 10.* A Contracting Party may decline to give the assistance provided for by this Agreement when such assistance could be detrimental to its sovereignty, security or other important interests or be contrary to its basic legal principles.

*Article 11.* The Central Customs Authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, contact one another directly in order to discuss the problems concerning the application of this Agreement.

*Article 12.* In their correspondence relating to the implementation of this Agreement the Central Customs Authorities of the Contracting Parties may use either Finnish or Polish, provided a translation into the English language of the communication concerned, is enclosed.

*Article 13.* The Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements concluded by them.

*Article 14.* The Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the 30th day after the exchange of notes confirming that such an approval has taken place.

*Article 15.* 1. This Agreement is of unlimited duration.

2. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by giving notification six months in advance.

DONE at Helsinki this 26th day of October 1972 in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Henrik Blomstedt — Signé par Henrik Blomstedt.

<sup>2</sup> Signed by Jaroslav Novicki — Signé par Jaroslav Novicki.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE  
EN MATIÈRE DE DOUANES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer la coopération douanière entre les deux Parties contractantes,

Convaincus qu'une telle coopération aiderait les administrations douanières des Parties contractantes à simplifier et accélérer la circulation des marchandises et des voyageurs entre les deux pays et renforcerait l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » désigne les lois et autres réglementations concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et les moyens de paiement, ainsi que les réglementations relatives aux droits et taxes douaniers ayant un effet analogue, et les interdictions, restrictions et mesures de contrôle douanier;

b) L'expression « autorités douanières centrales » désigne :

— Dans le cas de la Finlande, le Bureau des douanes de la République de Finlande,

— Dans le cas de la Pologne, l'Office central des douanes de la République populaire de Pologne.

*Article 2.* 1) Les autorités douanières centrales des Parties contractantes coopéreront selon les modalités et conditions prévues dans le présent Accord, en échangeant des renseignements et en se prêtant mutuellement assistance afin de simplifier les formalités douanières, d'accélérer la circulation des marchandises et des voyageurs entre les deux pays et de déceler et combattre le trafic illicite.

2) Les Parties contractantes sont autorisées à conclure des accords ayant force exécutoire en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* Les autorités douanières centrales des Parties contractantes :

a) Echangeront des données d'expérience sur les activités de leurs administrations douanières, sur l'application et l'utilisation de leurs progrès techniques et sur d'autres problèmes d'intérêt commun;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1973, soit le trentième jour après l'échange de notes (effectué le 2 avril 1973) confirmant son approbation selon la législation de chaque Partie contractante, conformément à l'article 14.

- b) Echangeront des publications de caractère professionnel ainsi que des renseignements sur la législation et les formalités douanières.

*Article 4.* Dans les limites de leur compétence, les autorités douanières centrales des Parties contractantes

- Interdiront l'exportation du territoire d'une Partie dans celui de l'autre de marchandises dont l'importation est interdite par cette autre Partie;
- Dans le cas de marchandises qui, en raison de taxes élevées ou de mesures restrictives rigoureuses auxquelles elles sont soumises, font l'objet d'un trafic illicite dans le pays d'importation, ou de marchandises qui, pour d'autres raisons, pourraient faire l'objet d'un tel trafic, limiteront l'exportation de ces marchandises du Territoire d'une Partie contractante dans celui de l'autre à des quantités telles qu'elles ne puissent être utilisées aux fins du trafic illicite.

*Article 5.* Les autorités douanières centrales d'une Partie contractante, à la demande écrite de l'autre Partie, et dans le domaine de leur compétence, exerceront une surveillance sur :

- a) L'entrée dans leur territoire et la sortie hors de leur territoire des personnes soupçonnées par la Partie contractante qui a fait la demande de se livrer couramment ou professionnellement au trafic illicite;
- b) Les mouvements des marchandises visées à l'article 4 du présent Accord;
- c) Les véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont on a lieu de supposer qu'ils peuvent être utilisés pour l'importation illicite de marchandises dans le territoire de la Partie contractante qui a fait la demande.

*Article 6.* Les autorités douanières centrales d'une Partie contractante, soit spontanément, soit à la demande écrite de l'autre Partie, communiqueront à cette autre Partie des renseignements concernant :

- a) Les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'un trafic illicite;
- b) Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières;
- c) Les personnes dont on sait ou dont on soupçonne qu'elles se livrent au trafic illicite dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport dont on a lieu de supposer qu'ils ont été ou qu'ils pourraient être utilisés pour ce type de trafic;
- d) Les opérations dont on sait ou dont on soupçonne qu'elles visent à introduire le trafic illicite dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) La teneur des documents douaniers concernant les échanges de marchandises entre les Parties contractantes dont on soupçonne qu'ils contreviennent à la législation douanière de la Partie contractante qui a fait la demande;
- f) Les particularités qui permettent de déceler les fausses déclarations en douane;
- g) Les certificats d'origine, factures et autres documents dont l'authenticité paraît douteuse ou que l'on sait être faux;
- h) Les autres détails connus de la Partie contractante intéressée et qui pourraient aider à faire cesser l'infraction douanière considérée.

*Article 7.* Les autorités douanières centrales d'une Partie contractante pourront prendre des dispositions spéciales pour assurer le contrôle des marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'un trafic illicite. Ce contrôle pourra s'exercer au moyen d'un document spécial délivré par les autorités douanières compétentes du pays d'exportation pour être remis aux autorités douanières du pays d'importation qui pourront ainsi s'assurer que les marchandises en question sont légalement importées.

*Article 8.* Les autorités douanières centrales d'une Partie contractante informeront celles de l'autre Partie contractante des infractions à la réglementation douanière et aux règlements de change commises par les ressortissants de cette dernière Partie.

*Article 9.* Toute communication reçue ou toute information obtenue en vertu du présent Accord sera considérée comme confidentielle en ce sens qu'elle ne sera utilisée que pour prévenir ou réprimer des infractions douanières ou pour effectuer des enquêtes à leur sujet.

*Article 10.* Une Partie contractante peut refuser de prêter l'assistance prévue par le présent Accord si elle considère qu'une telle assistance risque de porter atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité ou à d'autres intérêts majeurs, ou qu'elle serait contraire à ses principes juridiques fondamentaux.

*Article 11.* Les autorités douanières centrales des Parties contractantes se consulteront directement, selon que de besoin, pour étudier les problèmes concernant l'application du présent Accord.

*Article 12.* Dans leur correspondance relative à l'application du présent Accord, les autorités douanières centrales des Parties contractantes pourront utiliser le finlandais ou le polonais, à condition de joindre une traduction anglaise à leurs communications.

*Article 13.* Le présent Accord ne modifiera pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux conclus par elles.

*Article 14.* Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le trentième jour après l'échange de notes confirmant cette approbation.

*Article 15.* 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Helsinki, le 26 octobre 1972, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

[HENRIK BLOMSTEDT]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

[JAROSLAV NOVICKI]





**No. 13006**

---

**FINLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on co-operation in cultural, scientific and related fields. Signed at Helsinki on 7 February 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

---

**FINLANDE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans les domaines connexes. Signé à Helsinki le 7 février 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SFR OF YUGOSLAVIA IN CULTURAL, SCIENTIFIC AND RELATED FIELDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the SFR of Yugoslavia,

Desiring to further develop and strengthen the relations between the two countries, and in particular in the fields of culture and science,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the fields of culture and science as well as in other related fields of mutual interest.

For the purposes of this Agreement the Contracting Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- a) preparation of lectures and conferences;
- b) exchange of delegations;
- c) exchange of scientists, experts, university professors, teachers, students and trainees;
- d) exchange of research material, scientific and professional publications, statistics and other information;
- e) exchange of exhibitions, artists and artistic groups.

*Article 2.* For the purposes of implementing this Agreement the Contracting Parties shall set up a Mixed Commission which shall work out programmes of co-operation in matters relating to culture and science; and when there is mutual interest for co-operation within the framework of this Agreement in other fields, separate Mixed Commissions may be set up.

The Mixed Commissions shall meet when required or preferably at least once in two years, alternately in the Republic of Finland and in the SFR of Yugoslavia.

The programmes of co-operation shall be of agreed duration.

*Article 3.* The implementation of programmes of co-operation shall be subject to the availability of funds earmarked for that purpose by the Contracting Parties.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1973, i.e. the first day of the month following the date (8 November 1973) on which the Contracting Parties notified each other that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 4.

*Article 5.* This Agreement is of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving to the other Contracting Party; through diplomatic channels, a written notice of termination six months in advance.

DONE at Helsinki, on this 7th day of February nineteenhundred and seventythree in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the SFR of Yugoslavia:

LJUBICA STANIMIROVIĆ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE DANS LES DOMAINES CULTUREL ET  
SCIENTIFIQUE ET DANS LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de développer et de consolider encore les relations entre les deux pays, en particulier dans les domaines culturel et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans les domaines culturel et scientifique ainsi que dans les domaines connexes présentant un intérêt pour les deux pays.

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) L'organisation de cours et de conférences;
- b) L'échange de délégations;
- c) L'échange de savants, d'experts, de professeurs d'universités, d'enseignants, d'étudiants et de stagiaires;
- d) L'échange de matériel de recherche, de publications scientifiques et professionnelles, de données statistiques et autres informations;
- e) L'échange d'expositions, d'artistes et de groupes d'artistes.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte chargée d'élaborer des programmes de coopération dans les domaines culturel et scientifique; si les Parties contractantes souhaitent coopérer dans d'autres domaines dans le cadre du présent Accord, elles pourront créer des commissions mixtes distinctes. Les Commissions mixtes se réuniront chaque fois qu'il le sera nécessaire ou de préférence au moins une fois tous les deux ans, alternativement en République de Finlande et en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

La durée des programmes de coopération sera fixée par les Parties contractantes.

*Article 3.* L'exécution des programmes de coopération sera subordonnée à la disponibilité des fonds affectés à ce titre par les Parties contractantes.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1973, soit le premier jour du mois qui a suivi la date (8 novembre 1973) à laquelle chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties par une notification écrite adressée à l'autre partie par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

FAIT à Helsinki le 7 février 1973, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

LJUBICA STANIMIROVIĆ

---



**No. 13007**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning economic, scientific, technical and  
industrial co-operation. Signed at Berlin on 20 June  
1973**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 31 January 1974.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique  
et industrielle. Signé à Berlin le 20 juin 1973**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1974.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TIETEELLIS-TEKNISESTÄ JA TEOLLISESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Tunnustaen molempien valtioiden välillä olevat hyvät taloudelliset suhteet ja haluten kehittää taloudellista, tieteellis-teknistä ja teollista yhteistyötä samanarvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta, sekä lisätä molempien valtioiden keskinäistä tavaroiden ja palvelusten vaihtoa mahdollisimman suureksi, Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Lähtien molempien valtioiden talouselämän mahdollisuuksista ja tarpeista, molemmat sopimuspuolet pyrkivät kehittämään taloudellista, tieteellis-teknistä ja teollista yhteistyötä ja myöntävät tähän tarkoitukseen kaikki tarpeelliset helpotukset ja etuisuudet molemmissa valtioissa voimassa olevien lakien ja oikeussäännösten pohjalta.

*2 artikla.* Molemmat sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että taloudellisen, tieteellis-teknisen ja teollisen yhteistyön kehitys ja siihen liittyvän tavaroiden ja palvelusten vaihdon lisääminen Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välillä on mahdollista ja molempien valtioiden etujen mukaista. Ne ryhtyvät sen vuoksi tarpeellisiin toimenpiteisiin edistääkseen tätä yhteistyötä ja lisätäkseen sen tuloksena tapahtuvaa tavaroiden ja palvelusten vaihtoa.

*3 artikla.* Molemmat sopimuspuolet edistävät yhteistyötä Suomen Tasavallan luonnollisten ja juridisten henkilöiden ja toisaalta taloudellisen, tieteellis-teknisen ja teollisen yhteistyön toteuttamiseen oikeutettujen Saksan Demokraattisen Tasavallan juridisten henkilöiden välillä.

*4 artikla.* Molemmat sopimuspuolet suorittavat yhteistyötä kummankin valtion talouselämän vaatimusten mukaisesti ja niiden taloudellisten mahdollisuuksien perustalta, huomioon ottaen jo saadut kokemukset molempien valtioiden välisessä yhteistyössä, erikoisesti seuraavilla aloilla:

- metalli- ja koneenrakennusteollisuus
- sähkötekniikka/elektroniikka
- kevyt teollisuus
- maatalous ja elintarviketeollisuus
- metsätalous ja puunjalostus
- kemian teollisuus
- ympäristönsuojelu

sekä muilla sopimuspuolten molemminpuolisella sopimuksella vahvistamilla aloilla.



5 artikla. Molemmat sopimuspuolet pyrkivät seuraavin muodoin ja menettelin edistämään ja kehittämään yhteistyötä:

- etsimällä ja toteuttamalla yhteisiä hankkeita ja yhteistyötä molemmissa maissa ja kolmansilla markkinoilla, kun se on molemminpuolisen edun mukaista
- myöntämällä lisenssejä ja välittämällä *know how*'ta (varsinkin vaihtamalla tuotantoteknisiä kokemuksia) ja vaihtamalla tieteellisteknisiä tietoja
- järjestämällä yhteisesti asiantuntijoille tarkoitettuja symposioita ja konferensseja sekä osallistumalla niihin, sekä vaihtamalla tiedemiehiä ja teknisiä asiantuntijoita esitelmiä, neuvotteluja ja opiskelutarkoituksia varten, jolloin niistä aiheutuvista kustannuksista sovitaan erikseen
- tutkimalla yhteisesti teollisuustuotteiden käyttö- ja markkinointimahdollisuuksia, sekä toteuttamalla tutkimuksista saatuja tuloksia
- käyttämällä hyödyksi muita yhteistyön muotoja molempien sopimuspuolten eduksi taloudellisella, tieteellis-teknisellä ja teollisella alalla,

Kaikki tämän sopimuksen puitteissa molempien valtioiden asianomaisten juristien ja luonnollisten henkilöiden toisilleen antamat tieteelliset ja tekniset tiedot tahi asiakirjat saadaan ainoastaan yllämainittujen henkilöiden keskinäisellä sopimuksella luovuttaa tai antaa tiedoksi kolmansille juridisille ja luonnollisille henkilöille.

6 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamisen varmistamiseksi ja tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan taloudellisten ja teollisten yhteistyöhankkeiden tukemiseksi perustetaan molempien hallitusten edustajista koostuva sekakomissio.

Sekakomissio valmistelee ehdotuksia taloudellisen, tieteellis-teknisen ja teollisen yhteistyön puitteissa toteutettavista hankkeista.

Sekakomissio edistää ajatusten ja tietojen vaihtoa taloudellisella ja teknillisellä alalla molempien valtioiden välillä.

Sekakomissio voi perustaa työryhmiä erikoisaaloja ja erikoiskysymysten käsittelemään varten.

Sekakomissio kokoontuu jomman kumman sopimuspuolen aloitteesta, kuitenkin vähintään kerran vuodessa, vuorotellen molempien valtioiden pääkaupungeissa.

7 artikla. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan myös sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä niihin sopimukseen ja toimenpiteisiin, joista päätettiin tai jotka aloitettiin tämän sopimuksen voimassaoloaikana, mutta jotka jäivät toteuttamatta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä

8 artikla. Muutokset ja lisäykset tähän sopimukseen on tehtävä kirjallisesti ja ne vaativat molempien sopimuspuolten hyväksymisen.

9 artikla. Tämä sopimus on vahvistettava tahi ratifioitava kummankin valtion voimassa olevien lakien mukaisesti. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun jälkimmäisellä nootilla on ilmoitettu tapahtuneesta vahvistuksesta tai ratifioinnista ja se on voimassa 10 vuotta.

Jollei jompi kumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti 6 kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä, sopimus on voimassa aina vuoden kerrallaan.

TEHTY ja ALLEKIRJOITETTU Berliinissä 20. päivänä kesäkuuta 1973 kahtena alkuperäiskappaleena, suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Saksan Demokraattisen Tasavallan hallituksen puolesta:

HORST SÖLLE

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE UND INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben unter Anerkennung der bestehenden guten wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und geleitet von dem Wunsch, die wirtschaftliche, wissenschaftlich-technische und industrielle Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils weiter zu entwickeln und den Waren- und Leistungsaustausch zwischen beiden Staaten maximal zu erhöhen, folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Beide Abkommenspartner werden sich, ausgehend von den Möglichkeiten und Bedürfnissen ihrer Volkswirtschaften, für die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten einsetzen und zu diesem Zwecke alle notwendigen Erleichterungen und Vergünstigungen auf der Grundlage der in beiden Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften gewähren.

*Artikel 2.* Beide Abkommenspartner stimmen darin überein, dass die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit und eine Steigerung des damit verbundenen Waren- und Leistungsaustausches zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik möglich ist und im Interesse beider Staaten liegt. Sie werden deshalb geeignete Massnahmen ergreifen, um diese Zusammenarbeit zu fördern und den daraus resultierenden Waren- und Leistungsaustausch zu erhöhen.

*Artikel 3.* Beide Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit der zur Durchführung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit ermächtigten natürlichen und juristischen Personen der Republik Finnland einerseits und der juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik andererseits fördern.

*Artikel 4.* Beide Abkommenspartner werden entsprechend den Erfordernissen der Volkswirtschaft jedes Staates auf der Grundlage ihres Wirtschaftspotentials und unter Berücksichtigung der bereits bestehenden Erfahrungen in der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten besonders auf folgenden Gebieten

- Metall- und Maschinenbauindustrie
- Elektrotechnik/Elektronik
- Leichtindustrie
- Land- und Nahrungsgüterwirtschaft
- Forstwirtschaft und Holzveredlung
- Chemische Industrie
- Umweltschutz

sowie auf weiteren durch die Abkommenspartner in gegenseitiger Übereinkunft festzulegenden Gebieten zusammenarbeiten.

*Artikel 5.* Beide Abkommenspartner sind betrebt, die Zusammenarbeit durch folgende Formen und Methoden zu fördern und zu entwickeln:

- Gemeinsame Erarbeitung und Durchführung von Projekten sowie Zusammenarbeit in beiden Ländern und auf dritten Märkten, wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt
- Vergabe von Lizenzen und *know how* (insbesondere Austausch produktions-technischer Erfahrungen) und Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen
- Gemeinsame Durchführung von und Teilnahme an Symposien und Konferenzen für Fachleute sowie Austausch von Wissenschaftlern und Technikern zu Vorträgen, Konsultationen und zu Studienzwecken, wobei die daraus entstehenden Kosten getrennten Vereinbarungen unterliegen
- Gemeinsame Untersuchungen der Verwendungs- und Einsatzmöglichkeiten industrieller Erzeugnisse und Realisierung ihrer Ergebnisse
- Nutzung anderer Formen der Zusammenarbeit zum Vorteil beider Abkommenspartner auf wirtschaftlichem, wissenschaftlich-technischem und industriellem Gebiet.

Alle im Rahmen dieses Abkommens durch die entsprechenden juristischen und natürlichen Personen beider Staaten einander übergebenen wissenschaftlichen und technischen Informationen sowie Dokumentationen dürfen nur nach gegenseitiger Vereinbarung oben genannter Personen an dritte juristische und natürliche Personen ausgehändigt oder zur Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 6.* Um die Durchführung dieses Abkommens zu sichern und die Vorhaben der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens zu unterstützen, wird eine aus Vertretern beider Regierungen bestehende Gemischte Kommission gebildet.

Die Gemischte Kommission unterbreitet Vorschläge für die auszuführenden Vorhaben der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit.

Die Gemischte Kommission fördert den Gedanken- und Informationsaustausch auf wirtschaftlichem und technischem Gebiet zwischen beiden Staaten.

Die Gemischte Kommission kann Arbeitsgruppen für spezielle Fachgebiete und zur Erörterung von Spezialfragen gründen.

Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag eines der beiden Partner, jedoch mindestens einmal jährlich, abwechselnd in den Hauptstädten beider Staaten zusammen.

*Artikel 7.* Die Festlegungen dieses Abkommens finden auch nach Ablauf seiner Gültigkeitsdauer auf die Vereinbarungen und Massnahmen Anwendung, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen bzw. eingeleitet wurden, aber vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer nicht realisiert worden sind.

*Artikel 8.* Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der Schriftform und des gegenseitigen Einvernehmens beider Abkommenspartner.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung bzw. Ratifizierung gemäss der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze. Es tritt 30 Tage nach Übersendung der letzten Note über die erfolgte Bestätigung bzw. Ratifizierung in Kraft und hat eine Gültigkeitsdauer von 10 Jahren.

Es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Partner schriftlich gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT und UNTERZEICHNET in Berlin am 30. Juni 1973 in zwei Originalen, ein jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

JERMU LAINE

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

HORST SÖLLE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, recognizing the existing good economic relations between the two States and desiring further to develop economic, scientific, technical and industrial co-operation on the basis of equal rights and mutual advantage and to increase to the maximum the exchange of goods and services between the two States, have agreed as follows:

*Article 1.* The two Parties shall, having regard to the possibilities and requirements of their economies, promote the development of economic, scientific, technical and industrial co-operation between the two States, and to this end shall grant all necessary facilities and privileges on the basis of the laws and regulations in force in the two States.

*Article 2.* The two Parties agree that the development of economic, scientific, technical and industrial co-operation and an increase in the related exchange of goods and services between the Republic of Finland and the German Democratic Republic are possible and are in the interest of the two States. They shall accordingly take appropriate measures to further this co-operation and to increase the resulting exchange of goods and services.

*Article 3.* The two Parties shall further the co-operation between natural and legal persons of the Republic of Finland who are authorized to implement economic, scientific, technical and industrial co-operation, and the legal persons of the German Democratic Republic.

*Article 4.* The two Parties shall co-operate, in accordance with the requirements of the economy of each State in terms of its economic potential, and with due regard to the already existing experience of co-operation between the two States, especially in the following fields:

- Metal and heavy engineering industry
- Electrical engineering and electronics
- Light industry
- Food and agriculture
- Forestry and wood processing
- Chemical industry
- Environmental protection

as well as in other fields to be mutually agreed upon by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1973, i.e. 30 days after delivery of the notifications (17 October 1973) of confirmation or ratification, in accordance with article 9.

*Article 5.* The two Parties shall endeavour to further and develop co-operation through the following forms and methods:

- The joint development and implementation of projects and co-operation in both countries and on third markets, when a mutual interest is present;
- The making available of licences and know-how (particularly the exchange of experience in production techniques) and the exchange of scientific and technical information;
- The joint organization of and participation in symposia and conferences of experts and the exchange of scientists and technical personnel for lectures, consultations and study, the costs of which shall be the subject of separate agreements;
- The joint exploration of possibilities for the use and application of industrial products and implementation of the results;
- The use of other forms of co-operation to the advantage of both Contracting Parties in the economic, scientific, technical and industrial fields.

All scientific and technical information and documentation exchanged under the terms of this Agreement by the appropriate legal and natural persons of the two States may be transmitted or disclosed to third parties, whether legal or natural persons, only by mutual agreement between first-mentioned persons.

*Article 6.* In order to ensure the implementation of this Agreement and to support plans for economic, scientific, technical and industrial co-operation under the terms of this Agreement, a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be established.

The Mixed Commission shall make suggestions regarding plans for economic, scientific, technical and industrial co-operation which are to be carried out.

The Mixed Commission shall further the exchange of ideas and information between the two States in economic and technical fields.

The Mixed Commission may establish working groups for special fields of expertise and for the discussion of special questions.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Party, but at least once a year, alternately in the capitals of the two States.

*Article 7.* The provisions of this Agreement shall apply even after its expiry to arrangements concluded and measures initiated during its period of validity but not implemented before its expiry.

*Article 8.* Amendments and additions to this Agreement must be in writing and shall require the mutual agreement of the two Parties.

*Article 9.* This Agreement is subject to confirmation or ratification in accordance with the laws in force in each State. It shall enter into force 30 days after delivery of the last notification of confirmation or ratification and shall be valid for a term of 10 years.

It shall be extended automatically from year to year unless one of the Parties denounces it in writing six months before its expiry.

DONE and SIGNED at Berlin on 20 June 1973, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the German Democratic Republic:

HORST SÖLLE

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,  
TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, considérant les bonnes relations économiques entre les deux Etats et désireux de continuer à renforcer la coopération économique, scientifique, technique et industrielle sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel et de développer au maximum les échanges de produits et de services entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre les deux Etats compte tenu des possibilités et des exigences de l'économie nationale de chaque pays, et, à cette fin, elles s'accorderont tous avantages et facilités nécessaires sur la base des lois et règlements en vigueur dans les deux Etats.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes conviennent qu'il est possible et conforme aux intérêts des deux Etats de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et industrielle et de développer les échanges de biens et services qui en résultent entre la République de Finlande et la République démocratique allemande. Elles prendront donc les mesures appropriées pour favoriser cette coopération et intensifier les échanges de biens et services qui en résultent.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre les personnes physiques et morales de la République de Finlande et les personnes morales de la République démocratique allemande habilitées à mener des activités de coopération économique, scientifique, technique et industrielle.

*Article 4.* Eu égard aux exigences de l'économie nationale des deux Etats et à leurs possibilités économiques et compte tenu de l'expérience acquise, les Parties contractantes coopéreront notamment dans les domaines suivants :

- industries métallurgique et mécanique
- électrotechnique/électronique
- industrie légère
- agriculture et industrie alimentaire
- sylviculture et traitement du bois
- industrie chimique
- protection de l'environnement

ainsi que dans tous les autres domaines dont conviendront les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1973, soit 30 jours après l'envoi des notifications (le 17 octobre 1973) indiquant sa confirmation ou ratification, conformément à l'article 9.

*Article 5.* Les Parties contractantes cherchent à stimuler et à développer la coopération par les méthodes suivantes :

- mise au point et exécution en commun de projets et d'activités de coopération dans les deux pays et dans des pays tiers si cela répond à un intérêt commun;
- octroi de permis, transfert de connaissances techniques (notamment de données d'expérience relatives à la production) et échange de renseignements scientifiques et techniques;
- organisation en commun de colloques et conférences de spécialistes et participation à de tels colloques et conférences et échange de scientifiques et de techniciens aux fins de causeries, de consultations et d'études, le financement faisant l'objet d'accords séparés;
- recherches effectuées en commun sur les possibilités d'emploi et d'écoulement de produits industriels et mise en pratique des conclusions;
- recours à d'autres formes de coopération dans l'intérêt des deux Parties contractantes sur les plans économique, scientifique, technique et industriel.

Tous les renseignements scientifiques et techniques et tous les documents échangés entre les personnes physiques et morales compétentes des deux Etats en vertu du présent Accord ne peuvent être communiqués à de tierces personnes physiques ou morales qu'après accord entre lesdites personnes.

*Article 6.* En vue d'assurer la mise en œuvre du présent Accord et de favoriser les objectifs de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle prévus dans le présent Accord, il est créé une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission mixte soumet des propositions concernant les objectifs à atteindre en matière de coopération économique, scientifique, technique et industrielle.

La Commission mixte favorise les échanges de vues et d'informations dans les domaines économique et technique entre les Etats.

La Commission mixte peut créer des groupes de travail chargés d'étudier des domaines précis et d'examiner diverses questions.

La Commission mixte se réunit au moins une fois par an, à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'une ou l'autre des capitales des deux Etats.

*Article 7.* Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continuent à s'appliquer aux arrangements et aux mesures convenus pendant la durée d'application dudit Accord mais qui n'ont pas été mis en application avant son expiration.

*Article 8.* Les modifications et additions au présent Accord doivent être présentées par écrit et faire l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

*Article 9.* Le présent Accord est soumis à confirmation ou à ratification conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Etats. Il entre en vigueur 30 jours après l'envoi de la dernière note indiquant sa confirmation ou ratification et il reste en vigueur pendant 10 ans.

Il sera reconduit par accord tacite d'année en année s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

FAIT et SIGNÉ à Berlin le 20 juin 1973, en double exemplaire, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

HORST SÖLLE

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

3 December 1973

REPUBLIC OF SOUTH VIET-NAM

With the following reservations:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

## ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

3 décembre 1973

RÉPUBLIQUE DU SUD VIET-NAM

Avec les réserves suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

PHỤ LỤC

Những điểm bảo lưu  
của  
Chánh phủ cách mạng lâm thời Cộng hoà  
miền Nam Việt Nam về 4 Công ước Genève  
ngày 12/8/1949 về việc bảo hộ các nạn nhân  
chiến tranh.

-----

Trong khi tham gia các công ước :

- 1- Công ước Genève về việc cải thiện tình trạng của những thương binh và binh binh thuộc những lực lượng võ trang chiến đấu trên bộ ngày 12/8/1949;
- 2- Công ước Genève về việc cải thiện tình trạng của những thương binh, binh binh và những người bị đắm tàu thuộc những lực lượng hải quân ngày 12/8/1949;
- 3- Công ước Genève về việc đối xử với tù chiến tranh ngày 12/8/1949;
- 4- Công ước Genève về việc bảo hộ thường dân trong lúc chiến tranh ngày 12/8/1949,

Chánh phủ cách mạng lâm thời Cộng hoà miền Nam Việt Nam đề ra những điểm bảo lưu sau đây :

- 1) Về Công ước Genève về việc cải thiện tình trạng của những thương binh và binh binh thuộc những lực lượng võ trang chiến đấu trên bộ ngày 12/8/1949 :

Đối với điều thứ 10 : Chánh phủ cách mạng lâm thời chỉ công nhận là hợp pháp việc nước giam giữ thương binh, binh binh thuộc những lực lượng võ trang trên chiến trường yêu cầu một nước trung lập hay một tổ chức nhân đạo đảm nhận những nhiệm vụ đã được giao phó cho các nước bảo hộ, khi nào có sự đồng ý trước của Chánh phủ nước mà những thương binh, binh binh ấy thuộc quyền.

2) Về Công ước Genève về việc cải thiện tình trạng của những thương binh, binh binh và những người bị đắm tàu, thuộc các lực lượng hải quân ngày 12/6/1949 :

Đối với điều thứ 10 : Chánh phủ cách mạng lâm thời chỉ công nhận là hợp pháp việc nước giam giữ thương binh, binh binh và những người bị đắm tàu thuộc các lực lượng hải quân yêu cầu một nước trung lập hay một tổ chức nhân đạo đảm nhận những nhiệm vụ đã được giao phó cho các nước bảo hộ, khi nào có sự đồng ý trước của Chánh phủ nước mà các thương binh, binh binh và những người bị đắm tàu thuộc các lực lượng hải quân ấy thuộc quyền.

3) Về Công ước Genève về việc đối xử với tù chiến tranh ngày 12/8/1949 :

Đối với điều thứ 4 : Chánh phủ cách mạng lâm thời không công nhận những "điều kiện" nêu trong đoạn 2 đối với "những người của các đội dân quân, các đội tình nguyện và những người thuộc các phong trào kháng chiến có tổ chức" vì những quy định đó không phù hợp với trường hợp những cuộc chiến tranh nhân dân hiện nay trên thế giới.

Đối với điều thứ 10 : Chánh phủ cách mạng lâm thời chỉ công nhận là hợp pháp việc nước giam giữ tù chiến tranh yêu cầu một nước trung lập hay một tổ chức nhân đạo đảm nhận những nhiệm vụ đã được giao phó cho các nước bảo hộ, khi nào có sự đồng ý trước của Chánh phủ nước mà những tù chiến tranh ấy thuộc quyền.

Đối với điều thứ 12 : Chánh phủ cách mạng lâm thời cho rằng : việc nước giam giữ tù chiến tranh chuyển giao tù chiến tranh cho một nước tham gia Công ước này, không làm cho nước chuyển giao hết trách nhiệm đối với các tù chiến tranh đó, trong việc áp dụng những điều khoản của Công ước.

Đối với điều thứ 85 : Chánh phủ cách mạng lâm thời tuyên bố rằng những tù chiến tranh bị truy tố và bị kết án về những tội ác xâm lược, diệt chủng, và về những tội ác chiến tranh hay về những tội ác chống nhân loại theo những nguyên tắc do Tòa án Quốc tế Nu-rem-be đề ra, không được hưởng những điều khoản của Công ước này.



4) Về Công ước Genève về việc bảo hộ thường dân trong lúc chiến tranh ngày 12/8/1949 :

Đối với điều thứ 11 : Chính phủ cách mạng lâm thời chỉ công nhận là hợp pháp việc nước giam giữ những thường dân nói trong điều thứ 11 kể trên yêu cầu một nước trung lập hoặc một tổ chức nhân đạo đảm nhận những nhiệm vụ mà Công ước này giao phó cho các nước bảo hộ, khi nào có sự đồng ý trước của Chính phủ nước mà những thường dân đó thuộc quyền.

Đối với điều thứ 45 : Chính phủ cách mạng lâm thời tuyên bố rằng việc nước giam giữ những thường dân được Công ước này bảo hộ chuyển giao những thường dân đó cho một nước tham gia Công ước này, không làm cho nước chuyển giao hết trách nhiệm đối với các thường dân đó, trong việc áp dụng những điều khoản của Công ước./.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. With regard to the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949:

*Ad article 10*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam recognizes as lawful a request by the Detaining Power to a neutral country, or a humanitarian organization, to assume the functions performed by protecting Powers only when the State on which the wounded and sick members of armed forces in the field depend shall have given prior consent to such a request.

II. With regard to the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949:

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

I. Pour la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 :

*A l'article 10*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam ne reconnaît comme légale la demande adressée par la Puissance détentrice soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices, que dans le cas où l'Etat dont relèvent les blessés et les malades des forces armées en campagne aurait approuvé d'avance cette demande.

II. Pour la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949 :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

*Ad article 10*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam recognizes as lawful a request by the Detaining Power to a neutral country, or a humanitarian organization, to assume the functions performed by Protecting Powers only when the State on which the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea depend shall have given prior consent to such a request.

III. With regard to the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949:

*Ad article 4*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam does not recognize the "conditions" laid down in item (2) of this article concerning "members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements", because these conditions are not suited to cases of people's wars in the world of today.

*Ad article 10*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam recognizes as lawful a request by the Detaining Power to a neutral country, or a humanitarian organization, to assume the functions performed by Protecting Powers only when the State on which the prisoners of war depend shall have given prior consent to such a request.

*Ad article 12*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam declares that the transfer of prisoners of war by the Detaining Power to a Power which is a party to the Convention does not release the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention.

*Ad article 85*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam declares that prisoners of war prosecuted and convicted for crimes of aggression, crimes of genocide or war crimes, and crimes against humanity in accordance with the

*A l'article 10*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam ne reconnaît comme légale la demande adressée par la Puissance détentric, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices, que dans le cas où l'Etat dont relèvent les blessés, les malades et les naufragés des forces armées sur mer aurait approuvé d'avance cette demande.

III. Pour la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949 :

*A l'article 4*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam ne reconnaît pas les « conditions » prévues dans le 2<sup>e</sup> point de cet article concernant « les membres des autres milices et les membres des autres corps volontaires y compris ceux des mouvements de résistance organisés » parce que ces conditions ne conviennent pas aux cas des guerres du peuple d'aujourd'hui dans le monde.

*A l'article 10*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam ne reconnaît comme légale la demande adressée par la Puissance détentric, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices, que dans le cas où l'Etat dont relèvent les prisonniers de guerre aurait approuvé d'avance cette demande.

*A l'article 12*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam déclare que le transfert des prisonniers de guerre par la Puissance détentric à une Puissance partie à la Convention, ne délie pas la Puissance détentric de sa responsabilité de l'application des dispositions de la Convention.

*A l'article 85*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam déclare que les prisonniers de guerre poursuivis et condamnés pour des crimes d'agression, pour des crimes de génocide ou pour des crimes de guerre, des crimes

principles established by the Nuremberg Tribunal shall not benefit from the provisions of the present Convention.

IV. With regard to the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949:

*Ad article II*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam recognizes as lawful a request by the Detaining Power to a neutral country, or a humanitarian organization, to assume the functions performed by the Protecting Powers only when the State on which the civilian persons in question depend shall have given prior consent to such a request.

*Ad article 45*

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam declares that the transfer of civilian persons protected by this Convention to a Power which is a party to the Convention does not release the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention.

*Certified statement was registered by Switzerland on 28 January 1974.<sup>1</sup>*

contre l'humanité conformément aux principes posés par la cour de justice de Nuremberg, ne bénéficieront pas des dispositions de la présente Convention.

IV. Pour la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949 :

*A l'article II*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam reconnaît comme légale la demande adressée par la Puissance détentric, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices, que dans le cas où l'Etat dont relèvent lesdites personnes civiles aurait approuvé d'avance cette demande.

*A l'article 45*

Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam déclare que le transfert des personnes civiles protégées par cette Convention à une Puissance partie à la Convention ne délie pas la Puissance détentric de sa responsabilité de l'application des dispositions de cette Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 janvier 1974<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> Upon registering the above-mentioned instrument, the Government of Switzerland made the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In taking note of this accession, the Swiss Government, in its capacity as a party to the Geneva Conventions, like others, does not intend to pronounce upon the international status of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet Nam.

<sup>1</sup> Lors de l'enregistrement dudit instrument, le Gouvernement suisse a formulé la déclaration suivante :

En prenant note de cette adhésion, le Gouvernement suisse, en sa qualité de partie aux Conventions de Genève, au même titre que d'autres, n'entend pas se prononcer sur le statut international du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Convention and related Protocol dated 14 May 1954<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 September 1961

NORWAY

(With effect from 19 December 1961.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... that no restitution of cultural property under the provisions of parts I and II of the Protocol can be required after a period of twenty years has elapsed from the date when the property in question has come into the possession of a holder in good faith.

16 January 1974 *a*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 April 1974.)

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*), à l'égard de la Convention et du Protocole y relatif en date du 14 mai 1954<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :*

19 septembre 1961

NORVÈGE

(Avec effet au 19 décembre 1961.)

Avec la réserve suivante :

« ... la restitution des biens culturels conformément aux dispositions de la partie I et II du Protocole ne pourra être exigée après l'expiration d'un délai de vingt ans à compter de la date à laquelle le bien en question est parvenu à la possession d'un détenteur de bonne foi. »

16 janvier 1974 *a*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 avril 1974.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 764, 797 and 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9 and 11.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 797 et 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 7, 9 et 11.

DECLARATIONS and OBJECTIONS in respect of the reservation made by Norway,<sup>1</sup> upon ratification, concerning parts I and II of the Protocol relating to the above-mentioned Convention dated 14 May 1954

*Notifications effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation on:*

28 December 1961

MADAGASCAR

DÉCLARATIONS et OBJECTIONS à l'égard de la réserve formulée par la Norvège<sup>1</sup>, lors de la ratification, concernant les parties I et II du Protocole relatif à la Convention susmentionnée en date du 14 mai 1954

*Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :*

28 décembre 1961

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The reservation made by the Norwegian Government on behalf of a holder in good faith seems to be based on the principle of common law normally applied to such matters by Western nations.

Nevertheless, because of the circumstances under which such property could be taken away and the special nature of objects which are representative of the art, science or literature of a people in a particular era the holder, even if he is in good faith, should not be permitted to acquire permanent possession of any portion of the cultural heritage of a nation.

In the opinion of the Malagasy Government, cultural property removed during or in connexion with an armed conflict should not be subject to any statutory limitation, even in the case of a holder in good faith.

31 January 1962

MEXICO

« La réserve faite par le Gouvernement norvégien en faveur du détenteur de bonne foi semble s'appuyer sur le principe du droit commun ordinairement admis en la matière par les nations occidentales.

« Cependant les circonstances dans lesquelles ces biens pourraient être soustraits, le caractère particulier de ces œuvres qui représentent l'art, la science ou la littérature d'un peuple à une époque donnée ne devraient pas permettre au détenteur, fût-il de bonne foi, l'acquisition définitive des choses qui entrent dans la catégorie des patrimoines culturels d'une nation.

« De l'avis du Gouvernement malgache, les biens culturels, soustraits pendant ou à l'occasion d'un conflit armé ne doivent faire l'objet d'aucune prescription même au regard d'un détenteur de bonne foi. »

31 janvier 1962

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« . . . el Gobierno de México aceptaría la reserva de Noruega relativa al Protocolo para la Protección de los Bienes Culturales en Caso de Conflicto Armado bajo las siguientes condiciones:

- 1) La propiedad de los bienes culturales no será adquirida sino después de veinte años de posesión continua y pacífica.
- 2) La buena fe del poseedor deberá probarse por medio de una solicitud que éste haga al Gobierno del país propietario de dichos bienes culturales, el cual manifestará si el bien en cuestión salió del país sin que haya habido violación de su ley interna. »

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 178 du présent volume.

## [TRANSLATION]

... the Government of Mexico would accept the reservation made by Norway to the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict under the following conditions:

- 1) Ownership of cultural property would be acquired only after twenty years of continuous and peaceful possession.
- 2) The holder must prove his good faith by requesting the Government of the country owning the cultural property in question to indicate whether the property left the country without any violation of its domestic law.

7 March 1962

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

## [TRADUCTION]

... le Gouvernement mexicain accepterait la réserve formulée par la Norvège au Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé dans les conditions suivantes :

- 1) La propriété des biens culturels ne devra être admise qu'après 20 ans de possession continue et pacifique.
- 2) La bonne foi du détenteur devra être prouvée par une demande qu'il adressera au gouvernement du pays propriétaire desdits biens culturels lequel indiquera si les biens en question ont été sortis du pays sans infraction à la loi nationale.

7 mars 1962

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«По мнению советской стороны, такая оговорка, к сожалению, ослабляет обязательства договаривающихся сторон по сохранению культурных ценностей, возврату их компетентным властям и тем самым снижает значение упомянутого Протокола в целом для обеспечения защиты культурных ценностей».

## [TRANSLATION]

In the opinion of the Soviet Union, this reservation unfortunately weakens the obligation of the Contracting Parties to protect cultural property and return it to the competent authorities and thus reduces the significance of the Protocol as a whole in ensuring the protection of cultural property.

17 March 1962

SAN MARINO

## [TRADUCTION]

De l'avis de la partie soviétique, cette réserve affaiblit malheureusement les obligations des Parties contractantes en ce qui concerne la protection des biens culturels et leur restitution aux autorités compétentes et, de ce fait, diminue la portée du Protocole dans son ensemble pour ce qui est d'assurer la protection des biens culturels.

17 mars 1962

SAINT-MARIN

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« . . . il Governo della Repubblica di San Marino dichiara di non poter condividere la riserva avanzata dal Regno di Norvegia in quanto essa, sebbene non contrasti con la lettera della Convenzione de l'Aia del 1954 è contraria alla tradizione di asilo e di ospitalità sempre offerta da San Marino a quanti nel corso dei secoli, si rifugiarono sul suo territorio per sottrarsi alla furia devastatrice dei conflitti. »

## [TRANSLATION]

... the Government of the Republic of San Marino states that it is unable to share the reservation made by the Kingdom of Norway in as much as the reservation, while not in conflict with the letter of the 1954 Hague Convention, is at variance with the tradition of asylum and hospitality which San Marino has afforded to those who throughout the ages have sought refuge in its territory from the ravages of conflicts.

31 March 1962

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLIC

## [TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République de Saint-Marin déclare ne pouvoir souscrire à la réserve formulée par le Royaume de Norvège, dans la mesure où celle-ci, bien qu'elle ne soit pas en conflit avec la lettre de la Convention de La Haye de 1954, est contraire à la tradition d'asile et d'hospitalité que Saint-Marin a toujours suivie vis-à-vis de ceux qui, au cours des siècles, se sont réfugiés sur son territoire pour se soustraire à la violence dévastatrice des conflits.

31 mars 1962

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«По мнению Комиссии Белорусской ССР по делам ЮНЕСКО, оговорка, сделанная правительством Норвегии при ратификации Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, ослабляет обязательства сторон-участников упомянутого Протокола в отношении сохранения культурных ценностей и возврата их законным владельцам и тем самым снижает значение Протокола в целом».

## [TRANSLATION]

In the opinion of the Commission on UNESCO of the Byelorussian SSR, the reservation made by the Government of Norway upon ratifying the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict weakens the obligation of States Parties to the Protocol to protect cultural property and return it to the rightful owners and thus reduces the significance of the Protocol as a whole.

16 April 1962

POLAND

## [TRADUCTION]

De l'avis de la Commission de la RSS de Biélorussie pour l'UNESCO, la réserve formulée par le Gouvernement norvégien lors de la ratification du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé affaiblit les obligations des Etats parties audit Protocole en ce qui concerne la protection des biens culturels et leur restitution aux propriétaires légitimes et, de ce fait, diminue la portée du Protocole dans son ensemble.

16 avril 1962

POLOGNE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Polish Government is of the opinion that the restitution of cultural property illegally seized in the course of military operations should not be subject to any time-limit. Every State must have the un-

« Le Gouvernement polonais est d'avis que la restitution des biens culturels rãflés illégalement au cours des opérations militaires ne saurait être limitée par aucun délai. Il faut assurer à chaque Etat le droit à la

restricted right to press its claims in a cultural field which is such an essential part of life. This right is of particular significance to countries like Poland which have repeatedly fallen victim to invasion and plunder.

25 April 1962

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and the competent Bulgarian authorities have considered the amendment made by the Norwegian Government in connexion with the ratification of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and have concluded that they cannot agree to the said amendment.

1. The provisions of sections I and II of the Protocol to which the above-mentioned amendment relates, are entirely satisfactory at the present stage of development of international relations and give assurance to member States which have ratified the Convention that their present rights with respect to cultural property will be taken into consideration and respected.

2. An amendment of the kind made by Norway is lacking in conviction and justice and may lead certain countries to question whether the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict in fact provide sufficient guarantees to safeguard the rights of countries which possess their own national cultural heritage.

27 April 1962

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... Italy cannot accept the reservation entered by Norway with respect to the implementation of the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, signed at The Hague on 14 May 1954.

3511

pleine réalisation de ses demandes revendicatives dans un domaine culturel si essentiel pour la vie. Ce droit revêt une signification particulièrement grande pour les pays qui comme la Pologne ont été maintes fois victimes d'invasions et de pillages. »

25 avril 1962

BULGARIE

« Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, avec les autorités compétentes bulgares, ont examiné l'amendement du Gouvernement de Norvège fait à propos de la ratification de la Convention et du Protocole de la conservation des valeurs culturelles dans le cas de conflit armé et ont abouti à la conclusion qu'ils ne peuvent pas se mettre d'accord avec ledit amendement.

« 1. Les dispositions de la première et de la deuxième partie du Protocole, auquel Protocole se rapporte l'amendement susmentionné, sont complètement adéquates pour le moment actuel du développement des relations internationales et donnent l'assurance aux Etats membres qui avaient ratifié la Convention que leurs droits actuels sur les valeurs culturelles seront pris en considération et respectés.

« 2. Chaque amendement, comme celui fait par la Norvège, manque de conviction et de justice et peut engendrer des doutes dans plusieurs pays que la Convention et le Protocole pour la conservation des valeurs culturelles, lors d'un conflit armé, ne sont pas une garantie suffisante pour assurer leurs droits des pays qui possèdent des fonds nationaux propres des valeurs culturelles. »

27 avril 1962

ITALIE

« ... l'Italie ne saurait accepter la réserve formulée par la Norvège en ce qui concerne l'application du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signé à La Haye le 14 mai 1954. »



27 April 1962

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Norwegian reservations seem to be based on an erroneous view of the Regulations for which provision is made by the Protocol to the Convention. The Regulations are concerned solely with obligations under international public law and have nothing whatever to do with the various codifications of civil law in individual States.

The Norwegian reservations introduce an element of civil law which is incompatible with the spirit of the Protocol. The latter is silent on any civil action which might be initiated by the deceived party against a holder in good faith. It only envisages obligations between States and, in particular, those relating to the seizure and restitution of cultural property. The High Contracting Parties undertook to respect these obligations without prejudice to the provisions of national civil law protecting the rights of a holder in good faith.

My Government wishes to make it clear that, at the Conference convened by UNESCO at The Hague from 21 April to 14 May 1954 it was in this spirit that the Norwegian delegation participated in the drafting of the said Convention and Protocol. This is borne out by the fact that the Norwegian delegation, at the 20th meeting of the Main Committee held on 10 May 1954, withdrew an amendment the purport of which was similar to the reservations now being expressed by the Norwegian Government.

In the light of the above and of the other considerations on which the Protocol was based, as set out in the summary records (page 256) of the Conference, the Netherlands Government would be pleased if the Norwegian Government could reconsider its position and withdraw the reservations it has entered.

27 avril 1962

PAYS-BAS

« Les réserves norvégiennes semblent reposer sur une conception erronée en ce qui concerne la réglementation prévue par le Protocole de la Convention. Le règlement ne vise, en effet, que des obligations de droit international public et nullement les codifications multiformes du droit civil des différents Etats.

« Or, les réserves norvégiennes introduisent un élément de droit civil incompatible avec l'esprit du Protocole. Celui-ci est muet sur l'action civile que pourrait tenter la partie dupée contre le détenteur de bonne foi. Il envisage seulement les obligations entre Etats et notamment celles relatives à la séquestration et à la restitution des biens culturels. Les Hautes Parties contractantes se sont engagées à respecter ces obligations sans préjudice des clauses de droit civil national protégeant les droits du détenteur de bonne foi.

« Mon Gouvernement précise que lors de la Conférence convoquée par l'UNESCO à La Haye du 21 avril au 14 mai 1954, la Délégation norvégienne a participé à l'élaboration de ladite Convention et son Protocole dans ce même esprit, ce que corrobore le fait que la Délégation norvégienne a retiré, lors de la 20<sup>e</sup> réunion de la Commission Principale du 10 mai 1954, un amendement dont la tendance était similaire aux réserves exprimées aujourd'hui par le Gouvernement norvégien.

« Eu égard à ce qui précède, et à la lumière d'autres considérations ayant servi de base au Protocole telles qu'elles ressortent des comptes rendus analytiques (p. 256) de la Conférence, le Gouvernement néerlandais serait heureux que le Gouvernement norvégien reconsidère sa position en retirant les réserves formulées. »

28 April 1962

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic believes that the reservation entered by Norway is contrary to the spirit of the above-mentioned Convention and Protocol and is therefore unacceptable.

28 avril 1962

ROUMANIE

« La République populaire roumaine estime que la réserve formulée par la Norvège, contrevenant à l'esprit de la convention et du Protocole ci-dessus mentionnés, ne peut être acceptée. »

29 April 1962

EGYPT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the United Arab Republic does not accept the reservation entered in Norway's instrument of ratification of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, because this reservation is at variance with the basic purpose of the Convention which is to establish special legal protection for cultural property without, however, imposing any time-limit for its restitution and without regard to the good or bad faith of the holder.

29 avril 1962

EGYPTE

« Le Gouvernement de la République arabe unie n'approuve pas la réserve incluse dans l'instrument de ratification par la Norvège de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, étant donné que cette réserve est en contradiction avec le but essentiel de la Convention visant à établir une protection légale d'un genre spécial des biens culturels sans toutefois se limiter par un délai quelconque pour leur restitution et quelle que soit l'intention bonne ou mauvaise de celui qui les détient. »

2 May 1962

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Czechoslovak Socialist Republic cannot accept the reservation entered by the Kingdom of Norway, with respect to the provisions of sections I and II of the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, upon ratifying The Hague Convention and Protocol of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, since, in the opinion of the Czechoslovak Government, this reservation is not in accord with the purposes and aim of the said Convention.

2 mai 1962

TCHÉCOSLOVAQUIE

« La République socialiste tchécoslovaque ne peut approuver la réserve formulée par le Royaume de Norvège au sujet des dispositions des articles I et II du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé lors de la ratification de la Convention de La Haye et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954, étant donné que, selon le point de vue du Gouvernement tchécoslovaque, cette réserve n'est pas en accord avec les objectifs et le but visés par ladite Convention.

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic believes that title to cultural property of one country carried off or transported to another country in time of war cannot legally pass to the latter still less

« Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que la propriété d'un bien culturel en possession d'un pays, enlevé ou transporté dans un autre pays pendant la guerre ne saura passer

can such title be acquired under the law purely on grounds of possession, whatever the duration of such *de facto* possession, in contravention of the rights of another nation or State to which the cultural property belongs. Whether or not the holder acquired possession in good faith can have no bearing on the matter.

3 July 1962

INDIA

“The reservation made by the Government of Norway does not seem in order and is contrary to the express provisions contained in paragraph 9 of section III of the Protocol. Paragraph 9 provides that the States may declare at the time of signature, ratification of accession that they will not be bound by the provisions of section I or by those of section II of the Protocol. Thus a State may completely free itself from the provisions of section I or section II but it cannot put a condition for its acceptance. Further a State cannot free herself from the provisions of both the sections, i.e. sections I and II.

“It should also be noted that according to paragraph 3 of section I, each High Contracting Party to the present Protocol is under an obligation to return the property at the close of hostilities. Thus the contracting party which has cultural property in its territory is under an obligation to return that property on its own and it is not necessary that such property should be returned only when it is asked for. Paragraph 5 of section II is more explicit in its terms. It is provided that cultural property coming from the territory of a High Contracting Party and deposited by it in the territory of another High Contracting Party to save it from the danger of an armed conflict, shall be returned by the latter, at the end of hostilities, to the competent authorities of the territory from which it came. Thus in the latter case the question of demanding it does not arise. The use of the words “shall be returned by the latter” makes it obligatory on the part of

légalement sur ce dernier pays; la propriété peut encore moins être acquise aux termes du droit par le pur fait de possession, quelle que soit la durée de cette possession de fait et contraire au droit des biens culturels appartenant à une autre nation ou à un autre Etat. Le mode d'acquisition de ladite possession, intervenue de bonne foi ou non, ne saura constituer à ce sujet un fait décisif. »

3 juillet 1962

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La réserve formulée par le Gouvernement norvégien ne semble pas recevable et elle est contraire aux dispositions expresses du paragraphe 9 de la partie III du Protocole. Aux termes de ce paragraphe, les Etats pourront, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par les dispositions de la partie I ou par celles de la partie II dudit Protocole. Un Etat peut donc affranchir totalement des dispositions de la partie I ou de celles de la partie II mais il ne peut pas formuler des conditions à son acceptation. En outre, un Etat ne peut pas s'affranchir des dispositions des deux parties c'est-à-dire de la partie I et de la partie II.

Il convient également de noter que, selon le paragraphe 3 de la partie I, chacune des Hautes Parties contractantes est tenue de remettre les biens à la fin des hostilités. Donc, la Partie contractante qui se trouve avoir des biens culturels sur son territoire est tenue de remettre ces biens de son propre chef et rien ne dit que lesdits biens ne doivent être restitués que sur demande. Le paragraphe 5 de la partie II est plus explicite. Il dispose que les biens culturels provenant du territoire d'une Haute Partie contractante et déposés par elle, en vue de leur protection contre les dangers d'un conflit armé, sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante seront, à la fin des hostilités, remis par cette dernière aux autorités compétentes du territoire de provenance. Il n'est pas question ici d'exiger la restitution des biens. L'emploi des termes « seront remis par cette dernière » oblige la Partie possédant de tels biens culturels à les

the party possessing such cultural property to return it to the original holder of that property even on its own.

“Therefore the reservation made by the Norwegian Government is contrary to the express provisions of the Protocol inasmuch as:

1. It puts a condition of 20 years for accepting the provisions of sections I and II which is not in conformity with paragraph 9 of section III;
2. It puts an obligation on the other party to which the cultural property belongs to demand it within a specified period and completely disown the obligation to return the property on its own which is contrary to the provisions of sections I and II;
3. It frustrates the main object of concluding the Convention and the Protocol, as the main purpose is to protect the cultural property from damage and to return it to the rightful owners after the war.”

16 January 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

remettre au détenteur initial de son propre chef.

Donc, la réserve formulée par le Gouvernement norvégien est contraire aux dispositions expresses du Protocole en ce sens que :

1. Elle impose, pour l'acceptation des dispositions des parties I et II une condition de 20 ans qui n'est pas conforme au paragraphe 9 de la partie III;
2. Elle impose à la Haute Partie à laquelle les biens culturels appartiennent l'obligation de les exiger dans un délai déterminé et elle nie complètement l'obligation de remettre les biens de son propre chef ce qui est contraire aux dispositions des parties I et II;
3. Elle réduit à néant l'objet principal de la Convention et du Protocole, qui ont pour but essentiel d'assurer la protection des biens culturels contre les dommages et leur restitution aux propriétaires légitimes après la guerre.

16 janvier 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Bezüglich des vom Königreich Norwegen abgegebenen Vorbehalts zu Teil I und II des Protokolls zur Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14. Mai 1954 vertritt die Deutsche Demokratische Republik die Auffassung, daß ein solcher Vorbehalt nicht in Übereinstimmung mit dem Anliegen der Konvention steht, einen uneingeschränkten Schutz für Kulturgüter zu gewähren. Die Deutsche Demokratische Republik kann daher den Vorbehalt des Königreiches Norwegen nicht anerkennen.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to the reservation expressed by the Kingdom of Norway in connexion with sections I and II of the Protocol to the Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, the German Democratic Republic takes the position that such a reservation is inconsistent with the objective of the Convention, namely the granting of

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En ce qui concerne la réserve formulée par le Royaume de Norvège au sujet des parties I et II du Protocole de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954, la République démocratique allemande estime qu'une telle réserve n'est pas conforme au but de la Convention qui est d'accorder aux biens culturels une protection sans restriction.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>2</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

unrestricted protection to cultural property. The German Democratic Republic, therefore, cannot recognize the reservation expressed by the Kingdom of Norway.

Aussi la République démocratique allemande n'est-elle pas en mesure de reconnaître la réserve avancée par le Royaume de Norvège.

DECLARATION relating to the declarations made by the Federal Republic of Germany,<sup>1</sup> upon ratification, concerning the application of the above-mentioned Convention and Protocol to *Land Berlin*

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup>, lors de la ratification, touchant l'application au *Land de Berlin* de la Convention et du Protocole susmentionnés

*Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 January 1974

16 janvier 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten nebst Protokoll auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) nicht zur Bundesrepublik Deutschland gehört und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das “Land Berlin” gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen und kann keine Rechtswirkungen zeitigen.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

With regard to the application to Berlin (West) of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, the German Democratic Republic notes that, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, Berlin (West) is not a part of, and cannot be governed by, the Federal Republic of Germany. Accordingly the declaration of the Federal

En ce qui concerne l'application à Berlin (Ouest) de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et du Protocole y relatif, la République démocratique allemande constate, en conformité avec l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique et la République française, que Berlin (Ouest) n'appartient pas à la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par elle. Par conséquent, la déclaration de la République fé-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 355.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>3</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Republic of Germany to the effect that the said Convention is also applicable to *Land Berlin* is at variance with the Quadripartite Agreement and can produce no legal effects.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 January 1974.*

dérale d'Allemagne, selon laquelle la Convention susmentionnée vaudrait aussi pour le « *Land de Berlin* » se trouve être en contradiction avec les termes de l'Accord quadripartite et ne peut produire d'effets juridiques.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 janvier 1974.*

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

30 January 1974

OMAN

---

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

30 janvier 1974

OMAN

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899 and 907.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899 et 907.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 December 1973

IRAQ

(With effect from 27 December 1974.)

With the following statement:

... acceptance of the Convention by Iraq shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it<sup>1</sup>.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 January 1974.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 décembre 1973

IRAK

(Avec effet au 27 décembre 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... l'adhésion de l'Irak à la Convention ne signifie nullement que l'Irak reconnaît Israël ni qu'il établira des relations avec lui.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861 and 884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861 et 884.



No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

EXTENSION to HONG KONG

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

14 December 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(Including annexes A, B and C. With effect from 14 March 1974.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 January 1974.*

---

APPLICATION à HONG-KONG

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

14 décembre 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris les annexes A, B et C. Avec effet au 14 mars 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 janvier 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856 and 885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A. des volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856 et 885.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

EXTENSION to HONG KONG

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

14 December 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 14 March 1974.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 January 1974.*

APPLICATION à HONG-KONG

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

14 décembre 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 14 mars 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825, 856 and 885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825, 856 et 885.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

**EXTENSION to HONG KONG**

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

14 December 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With the reservation under article 26 of the Convention, that Hong Kong will not accept A.T.A. carnets for postal traffic. With effect from 14 March 1974.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 January 1974.*

**APPLICATION à HONG-KONG**

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

14 décembre 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec la réserve prévue par l'article 26 de la Convention : Hong-kong n'acceptera pas les carnets A.T.A. pour le trafic postal. Avec effet au 14 mars 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832, 885 and 896.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832, 885 and 896.

No. 7480. GUARANTEE AGREEMENT (*TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 MARCH 1964<sup>1</sup>

---

No. 7795. GUARANTEE AGREEMENT (*KAINJI PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 9591. GUARANTEE AGREEMENT (*KAINJI PROJECT (SUPPLEMENTARY)*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 NOVEMBER 1968<sup>3</sup>

---

LETTER AGREEMENT<sup>4</sup> RELATING TO THE CONTINUATION OF THE GUARANTOR'S OBLIGATIONS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT LAGOS ON 12 JULY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.*

FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

July 12, 1973

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Re: Loan Number 372 UNI  
Loan Number 382 UNI  
Loan Number 572 UNI*

Dear Sirs:

1. Please refer to the Loan Agreement (*Transmission Project*) dated March 12, 1964,<sup>1</sup> between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Electricity Corporation of Nigeria (hereinafter called the Corporation), the Loan Agreement (*Kainji Project*) dated July 7, 1964<sup>2</sup> between the Bank and the Niger Dams Authority (hereinafter called the Authority) the Loan Agreement (*Kainji Project—Supplementary*) dated November 27, 1968,<sup>3</sup> between the Bank and the Authority, the Guarantee Agreements (hereinafter called the Prior Guarantee Agreements) of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 325.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 537, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 181.

<sup>4</sup> Came into force on 13 July 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

even dates therewith between the Federal Republic of Nigeria and the Bank and the Loan Assumption Agreement of even dated herewith<sup>1</sup> between the Bank and the National Electric Power Authority (hereinafter called NEPA).

2. The Federal Republic of Nigeria wishes to confirm that it has no objection to the assumption by NEPA of the obligations of the Corporation and the Authority under the said Loan Agreements as set forth in the said Loan Assumption Agreement.

3. The Federal Republic of Nigeria also wishes to confirm that its guarantee obligations provided for under the said Prior Guarantee Agreements shall continue to be effective with respect to the obligations to be assumed by NEPA as set forth in the said Loan Assumption Agreement.

Very truly yours,

Federal Republic of Nigeria:

By: SHEHU SHAGARI  
Authorized Representative

---

<sup>1</sup> The said Agreement entered into force on 13 July 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN372, 383 and 572 UNI, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Letter Agreement.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7480. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 MARS 1964<sup>1</sup>

N° 7795. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET DE KAINJI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1964<sup>2</sup>

N° 9591. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET [COMPLÉMENTAIRE] DE KAINJI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 NOVEMBRE 1968<sup>3</sup>

ACCORD<sup>4</sup> PAR LETTRE RELATIF AU MAINTIEN DES OBLIGATIONS DU GARANT À L'ÉGARD DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À LAGOS LE 12 JUILLET 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

12 juillet 1973

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433

Prêt n° 372 UNI

Prêt n° 382 UNI

Prêt n° 572 UNI

Messieurs,

1. J'ai l'honneur de me référer au Contrat d'emprunt (*Projet relatif au transport de l'énergie électrique*) en date du 12 mars 1964<sup>1</sup>, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et l'Electricity Corporation of Nigeria, au Contrat d'emprunt (*Projet de Kainji*) en date du 7 juillet 1964<sup>2</sup>, entre la Banque et la Niger Dams Authority, au Contrat d'emprunt (*Projet [complémentaire] de Kainji*) en date du 27 novembre 1968<sup>3</sup>, entre la Banque et la Niger Dams

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 325.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 537, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 181.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

Authority, aux Contrats de garantie (ci-après dénommés « les Contrats de garantie antérieurs ») de mêmes dates conclus entre la République fédérale du Nigéria et la Banque, ainsi qu'au Contrat de transfert d'emprunt conclu ce jour<sup>1</sup> entre la Banque et la National Electric Power Authority (ci-après dénommée « la NEPA »).

2. La République fédérale du Nigéria confirme qu'elle n'élève pas d'objection au transfert à la NEPA, conformément audit Contrat de transfert d'emprunt, des obligations contractées par l'Electricity Corporation of Nigeria et par la Niger Dams Authority en vertu des Contrats d'emprunt susmentionnés.

3. La République fédérale du Nigéria confirme également qu'elle continuera à garantir, conformément auxdits Contrats de garantie antérieurs, les obligations contractées par la NEPA en vertu dudit Contrat de transfert d'emprunt.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Nigéria :

Le Représentant autorisé,

SHEHU SHAGARI

---

<sup>1</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 13 juillet 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN372, 383 et 372 UN1 et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Accord par lettre.

No. 11451. GUARANTEE AGREEMENT—(*SECOND POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1971<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 OCTOBER 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.*

AGREEMENT, dated October 26, 1973 between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (Power Expansion Project) dated June 4, 1970<sup>3</sup> (hereinafter called the 1970 Agreement) between the Bank and Public Utilities Authority (hereinafter called the Borrower), the Bank granted to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million four hundred thousand dollars (\$7,400,000);

(B) By an Agreement between the Guarantor and the Bank dated June 4, 1970<sup>3</sup> (hereinafter called the 1970 Guarantee Agreement), the Guarantor agreed to guarantee said Loan;

(C) By a Loan Agreement (*Second Power Project*) dated July 8, 1971<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the 1971 Agreement), the Bank granted to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million seven hundred thousand dollars (4,700,000);

(D) By an Agreement between the Guarantor and the Bank dated July 8, 1971<sup>1</sup> (hereinafter called the 1971 Guarantee Agreement), the Guarantor agreed to guarantee said Loan;

(E) Supplemental financing is now necessary to assist in the financing of the expansion and estimated increases in the cost of carrying out the Project described in Schedule 3 to the 1970 Agreement and Schedule 2 to the 1971 Agreement;

(F) The Bank has agreed to amend the 1971 Agreement by adding two million nine hundred thousand dollars (\$2,900,000) to the amount of said Loan upon terms and conditions set forth in the 1971 Agreement as amended;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into an agreement to amend the 1971 Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

(a) The first WHEREAS clause in the 1971 Guarantee Agreement is amended to read as follows:

“WHEREAS by an Agreement<sup>4</sup> amending the Loan Agreement (*Second Power Project*) of even date herewith between the Bank and Public Utilities Authority

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 804, p. 253.

<sup>2</sup> Came into force on 21 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 217.

<sup>4</sup> The said Amending Agreement entered into force on 21 December 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 778 LBR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Amending Agreement.



(hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million six hundred thousand dollars (\$7,600,000) on terms and conditions set forth in said Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided.”

(b) All references to the Secretary of Treasury are hereby changed to Minister of Finance.

(c) Section 2.03(ii) is amended to read:

“Whenever funds available to the Borrower or any of its Subsidiary Corporations are inadequate to meet their respective cash operating cost and debt service requirements, to provide the Borrower with such funds as are needed.”

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Liberia:

*By:* GEORGE B. COOPER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By:* R. CHAUFURNIER  
Regional Vice President, Western Africa

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11451. CONTRAT DE GARANTIE — (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1971<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 OCTOBRE 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.*

CONTRAT, en date du 26 octobre 1973, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt (Projet relatif à l'expansion du réseau électrique) en date du 4 juin 1970<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de 1970 ») entre la Banque et la Public Utilities Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions quatre cent mille dollars (7 400 000 dollars);

B) Qu'aux termes d'un Contrat entre le Garant et la Banque en date du 4 juin 1970<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de garantie de 1970 »), le Garant a accepté de garantir ledit prêt;

C) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt (*Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique*) en date du 8 juillet 1971<sup>1</sup> entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat de 1971 »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions sept cent mille dollars (4 700 000 dollars);

D) Qu'aux termes d'un Contrat entre le Garant et la Banque en date du 8 juillet 1971<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de garantie de 1971 »), le Garant a accepté de garantir ledit prêt;

E) Que des fonds supplémentaires sont maintenant requis pour aider à financer l'expansion du réseau ainsi que les hausses prévues dans le coût d'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au Contrat de 1970 et à l'annexe 2 au Contrat de 1971;

F) Que la Banque a accepté de modifier le Contrat de 1971 en ajoutant la somme de deux millions neuf cent mille dollars (2 900 000 dollars) au montant dudit prêt, aux clauses et conditions stipulées dans le contrat de 1971 tel qu'il a été modifié;

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a accepté de modifier le Contrat de 1971 avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

a) Le texte du premier CONSIDÉRANT figurant dans le Contrat de garantie de 1971 est modifié comme suit :

« CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat<sup>4</sup> modifiant le Contrat d'emprunt (*Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique*) de même date entre la Banque et la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 804, p. 253.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 217.

<sup>4</sup> Ledit Avenant est entré en vigueur le 21 décembre 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 778 LBR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Avenant.

Public Utilities Authority (ci-après dénommée l'Emprunteur), la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions six cent mille dollars (7 600 000 dollars) aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après. »

b) Chaque fois qu'il est fait référence, dans le présent Contrat, au « Secrétaire au Trésor », il faut lire « Ministre des finances ».

c) L'alinéa ii du paragraphe 2.03 est modifié comme suit :

« Chaque fois que les fonds dont dispose l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses filiales sont insuffisants pour couvrir leurs besoins de trésorerie pour les frais d'exploitation et le service de la dette, à fournir à l'Emprunteur les sommes nécessaires. »

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Colombia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :

Le Représentant autorisé,

GEORGE B. COOPER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président régional, pour l'Afrique occidentale

R. CHAUFURNIER

---

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PEDAGOGIC MATERIAL.  
DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE  
1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGO-  
GIQUE. CONCLUE À BRUXELLES  
LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-  
General of the Customs Co-operation Coun-  
cil on:*

30 November 1973

CYPRUS

(With effect from 28 February 1974.)

4 December 1973 *a*

INDIA

(With effect from 4 March 1974.)

*Certified statement was registered by the  
Customs Co-operation Council on 24 Jan-  
uary 1974.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération doua-  
nière les :*

30 novembre 1973

CHYPRE

(Avec effet au 28 février 1974.)

4 décembre 1973 *a*

INDE

(Avec effet au 4 mars 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de coopération douanière le  
24 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885 and 899.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885 et 899.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE, 1970<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 January 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 April 1974.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 January 1974.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 janvier 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 avril 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 janvier 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875 and 888.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875 et 888.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

---

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 31 January 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Declaration as from 4 June 1958.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817 and 896.

## ANNEXE C

---

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

---

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 31 janvier 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Déclaration susmentionnée à compter du 4 juin 1958.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817 et 896.



No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER, 12, 1923 TO MARCH, 31, 1924<sup>1</sup>

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. OUVERTE À LA SIGNATURE. À GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received on:*

25 January 1974.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(With effect from 25 January 1975.)

---

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

25 janvier 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Avec effet au 25 janvier 1975.)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations. *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 213; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 12, 603 and 798. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations. *Treaty Series*, vol. 46, p. 169, and vol. 798, pp. 281 and 282.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 12, 603 et 798. Voir aussi « Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169, et vol. 798, p. 281 et 282.

